

**Consideraciones metodológicas
acerca del español
como lengua extranjera
para alumnos chinos
a través de manuales**

Yang Tiedong

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESPAÑOL E INGLÉS
COMO SEGUNDAS LENGUAS / LENGUAS EXTRANJERAS**

UNIVERSIDAD DE ALICANTE, 2012



UNIVERSIDAD DE ALICANTE



CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS ACERCA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS CHINOS A TRAVÉS DE LOS MANUALES

Yang Tiedong

Trabajo de fin de Máster dirigido por Susana Pastor Cesteros

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESPAÑOL E INGLÉS
COMO SEGUNDAS LENGUAS / LENGUAS EXTRANJERAS

UNIVERSIDAD DE ALICANTE, 2012

No progresas mejorando lo que ya está hecho, sino esforzándote por lograr lo que aún queda por hacer.

Khalil Gibran (1883-1931)

Índice

1. Introducción	1
2. Objetivos	5
3. Marco teórico y estado de la cuestión	6
3.1. Desde el punto de vista metodológico	6
3.1.1. Enfoque comunicativo, por tareas y orientado a la acción	7
3.1.2. Paradigma actual	9
3.1.3. La metodología en la enseñanza de ELE en China	10
3.2. Desde el punto de vista de la ASL	14
3.2.1. Auge actual del análisis contrastivo	14
3.2.2. El papel de la LM en el aula y en los materiales didácticos	15
3.2.3. Principales manuales en la enseñanza de ELE para estudiantes chinos	17
4. Metodología y diseño de investigación	18
5. Análisis y discusión de resultados	21
5.1. Organización estructural de los manuales	21
5.1.1. ¿Cómo se organizan las unidades/lecciones en el manual?	23
5.1.2. Diseño de cada unidad	27
5.1.3. Materiales complementarios	30
5.1.4. Aspectos gráficos	34
5.2. Integración de los contenidos lingüístico-socioculturales	38
5.2.1. Tratamiento de la gramática	42
5.2.2. Tratamiento del léxico	46
5.2.3. Tratamiento de la fonética	52
5.2.4. Tratamiento sociocultural	58
5.3. Destrezas, textos y actividades	62
5.3.1. Destrezas orales y escritas	66
5.3.2. Tipología de textos	71
5.3.3. Tipología de actividades	77
5.3.3.1. Actividades comunicativas	78
5.3.3.2. Actividades para practicar la ortografía	83
5.3.3.3. Actividades de traducción entre la LM y la lengua meta	84
5.4. Metodología	87
5.4.1. Enfoque metodológico	89
5.4.2. Estrategias de aprendizaje	98
5.4.3. Valoración	102
5.5. La intervención de la lengua materna	102
5.5.1. Comentarios contrastivos y presencia de la LM	104
5.6. Valoración general	108

6. Conclusiones.....	111
7. Bibliografía.....	114
8. Anexo I.....	120
9. Anexo II	126

Abreviaturas

ASL: Adquisición de segundas lenguas

ELE: Español como Lengua Extranjera

L1: Lengua primera

L2: Lengua segunda

LM: Lengua materna

LE: Lengua extranjera

AC: Análisis contrastivo

1. Introducción

El presente trabajo pretende proporcionar algunas consideraciones estratégicas sobre la metodología para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) en el contexto chino, por lo cual partiremos del análisis de tres manuales específicamente destinados al alumnado de lengua materna china.

La investigación pretende destacar las peculiaridades de la enseñanza de ELE en China a través de los factores culturales que afectan allí a la educación y a través del análisis contrastivo de tres prestigiosos manuales de ELE para alumnos chinos. Intentaremos, a partir de los resultados obtenidos, concluir sobre la conveniencia o no de los diferentes enfoques metodológicos de ELE en el contexto chino, tratando así de encontrar una metodología adecuada para el alumnado, como orientación esencial para la elaboración de manuales y así mejorar el aprendizaje de ELE en China.

En las líneas introductorias que siguen presentaremos la importancia del español en el mundo, así como su relevancia dentro del contexto chino. Trataremos brevemente, además, de repasar el panorama de la enseñanza tradicional de lenguas extranjeras en China y la evolución de la enseñanza de ELE. Finalmente, expondremos los motivos que justifican la realización de este trabajo y su estructura.

El español es una de las lenguas más habladas del mundo después del chino y el inglés. Actualmente, funciona como lengua oficial en una veintena de países y, además es uno de los seis idiomas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas. Debemos destacar que la relevancia de la lengua española en el escenario global aumenta cada día con el intercambio internacional y los avances en la ciencia y la tecnología.

Por lo tanto, la barrera de esta lengua hasta cierto punto delimita la dinámica de la modernidad, por lo que eliminar dicha barrera es un paso fundamental que permite llegar a intercambios que promuevan el éxito, tanto en las actividades comerciales, como en las culturales. Además, los países latinoamericanos, que abarcan el mayor número de hispanohablantes, atraen cada vez más la atención mundial.

En este sentido, el español se ha convertido en la segunda lengua más estudiada del planeta¹ y la tercera lengua más utilizada en la red, según se puede leer en las estadísticas oficiales del gobierno español². El número de personas interesadas en aprender español a lo largo de todo el mundo ha tenido un incremento muy importante en los últimos años. Durante los últimos treinta años, desde que China empezó la reforma y su apertura al mundo exterior, la economía ha experimentado un proceso de transformación enorme y, por lo tanto, la población tiene cada vez más vinculación con los aspectos socioeconómicos, cul-

¹ Dato tomado del documento publicado en la siguiente dirección electrónica:

[<http://www.educacion.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2006.html>] (Última consulta: 20/08/2012).

² Dato tomado del documento publicado en la dirección electrónica:

[<http://www.educacion.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2009.html>] (Última consulta: 20/08/2012).

turales, políticos, etc., del mundo hispano. La comunicación es un punto crucial para el buen entendimiento y buena sintonía entre ambos pueblos; de manera que en China, la lengua española está experimentando una demanda sin precedentes.

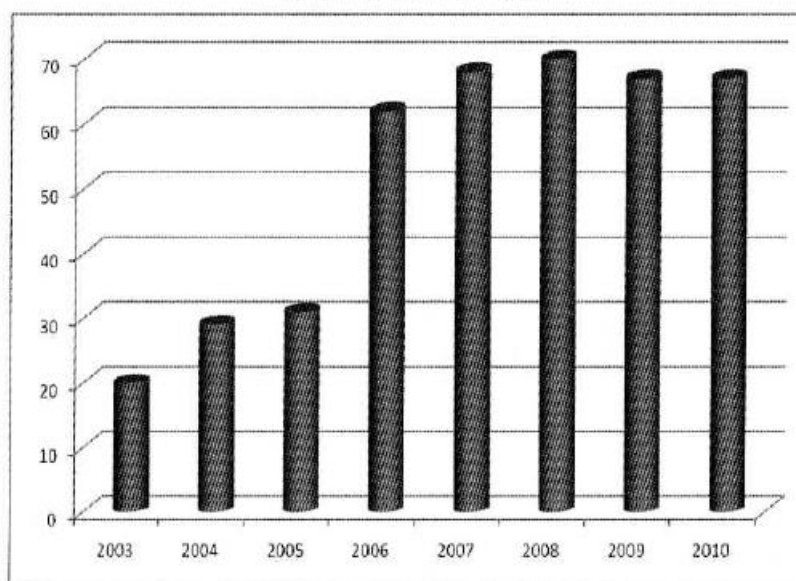
China es conocida como uno de los cinco países más antiguos del planeta, donde la educación escolar se remonta aproximadamente a tres mil años atrás (Samovar, Porter, & McDaniel, 2010: 84). Sin embargo, la educación en lenguas extranjeras no apareció hasta el siglo XX, en los últimos años de la Dinastía Qing (1636-1911). Posteriormente, la enseñanza formal de LE se incorporó como parte del currículo de enseñanza superior de la República China (1912-1949), establecida por Sun Zhongshan (Sun Yat-sen). Desde la fundación de la República Popular China, y por motivos de afinidad política con la URSS, se promovió el aprendizaje de la lengua rusa como LE, que se convirtió en la primera lengua extranjera más estudiada. Por otro lado, a finales del siglo pasado, y debido principalmente a la globalización económica, el inglés ocupó un lugar insustituible internacionalmente, tanto para el mundo de los negocios como a nivel académico y social.

El primer departamento de español se estableció en 1952 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, con la finalidad principal de satisfacer la demanda de intérpretes y traductores de español. Según la fuente de la embajada española en China³, en la actualidad hay instaurados 86 departamentos universitarios de español que cuentan con licenciatura, diplomatura y enseñanza de ELE. Sobre el ingreso de alumnos en las carreras vinculadas con el español, podemos tomar como referencia el trabajo realizado por el doctor. José María Santos Rovira (2011: 20-21), en el que muestra dos diagramas, donde se refleja claramente el aumento de alumnos en la licenciatura en Filología Española en los últimos diez años en dos de las principales universidades chinas vinculadas con la formación en lenguas extranjeras.

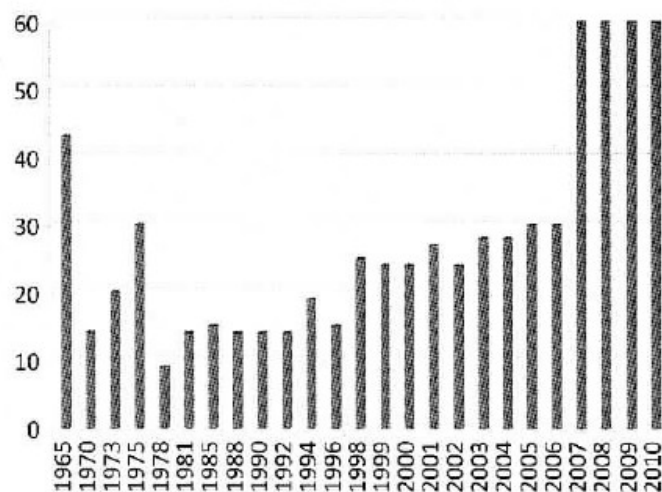
³ Se puede consultar la dirección electrónica en el siguiente enlace:

[<http://www.mec.es/sgci/cn/es/home/index.shtml>] (Última consulta 20/08/2012).

Alumnos de la Licenciatura en Filología Española de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian (por año de ingreso)



Alumnos de la Licenciatura en Filología Española de la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón (por año de ingreso)



Gráficos tomados de Santos Rovira (2011)

Para poder configurar este trabajo, hemos acudido a la revisión de los portales electrónicos como *redELE* y *MarcoELE*, de carácter bibliográfico, así como *SinoELE*, un portal diseñado específicamente sobre enseñanza de español para estudiantes chinos. Además, también, tenemos que destacar los encuentros, simposios, y las jornadas y conferencias que se realizan sobre este tema en los últimos años, como por ejemplo, el *Encuentro de Profesores de*

Español para Sinohablantes (EPES) que empezó a tener lugar a partir de 2010 en la Universidad de Jaén (España) y se celebra anualmente. Tuve la oportunidad de asistir al encuentro en 2011 y este trabajo se nutre de buena parte del trabajo recogido en las jornadas, donde se compartieron una multitud de trabajos renovadores acerca del español para estudiantes chinos.

La importancia del encuentro radica más si cabe en la dificultad de encontrar estudios específicos sobre la metodología de los manuales actuales para alumnos de español cuya lengua materna sea el chino. No obstante, la tradición crítica de la que partimos posee nombres y trabajos importantes en los diferentes niveles de lengua para la enseñanza de ELE, de gran apoyo para nuestro trabajo. En gramática: (Cortés, 2008c, 2008d; Lamarti, 2010); en fonética (Cortés 2007a, 2007b, 2008b, 2010b); en léxico (Cortés, 2008f); sobre el componente sociocultural (Cortés 2006, 2007c; Roncero 2011; Donés, 2009).

Como intentaremos demostrar, en la actualidad el empleo de materiales didácticos y la metodología en el aula de enseñanza de ELE reglada en China otorga cada día más importancia al papel del profesorado y del alumnado chino. Actualmente, la situación académica en China está condicionada por la metodología docente basada en la repetición de los manuales didácticos, lo cual afecta en gran medida a la creatividad a la hora de aplicar la metodología elegida.

Por ello, para el presente trabajo de investigación se han seleccionado dos manuales de curso intensivo de español que se han publicado recientemente en España, para realizar una comparación con un manual editado en China por profesores chinos de español. Estos tres manuales, que analizaremos con detenimiento, son *¿Sabes? (2010)*, *Etapas: Edición China (2011)* y *Español Moderno (edición revisada, 2008)*,

Siguiendo la enseñanza tradicional de lenguas extranjeras en China, los métodos aplicados en el aula de ELE son principalmente la gramática-traducción y el estructural (Yang, 2004: 12-13; Méndez, 2005: 2; Zhu, 2010: 4). En otras palabras, la metodología tradicional se concentra en los aspectos del nivel gramatical y sintáctico. Este punto hace difícil la adquisición de autonomía del estudiante en el proceso del aprendizaje que es una de las finalidades principales en el momento de aprender una lengua extranjera. En la tradición de enseñanza china, los alumnos tienen poca libertad para expresarse en el aula, mientras que los profesores desempeñan el papel principal en el proceso de enseñanza/aprendizaje (Yang, 2004: 32). No obstante, buena parte de la metodología utilizada en España revela otro escenario diferente, donde los alumnos participan activamente, y los métodos aplicados son bastante flexibles⁴.

Aún así, creemos que los manuales son fundamentales en la enseñanza de idiomas. Por ello, puesto que queremos conocer la metodología de ELE idónea, específica para alumnos chinos, para tal efecto hemos acudido al análisis de tres manuales, como hemos mencionado anteriormente.

⁴ Según he observado las clases de ELE de nivel A1 y A2 en el Centro Superior de Idiomas de la Universidad de Alicante durante el año académico 2010/2011.

Previamente, además, reflexionaremos y profundizaremos sobre cuestiones metodológicas y la adquisición de segundas lenguas (ASL). Asimismo, intentaremos dar pautas rentables que favorezcan y faciliten la enseñanza/aprendizaje de español en el contexto chino.

La presente memoria de investigación consta de cinco capítulos; en el primero se tratarán los objetivos de la investigación. En el segundo se abordará el estado de la cuestión y el marco teórico, incluyendo los aspectos más adecuados para el alumno chino desde el punto de vista metodológico en el que se manifiestan el enfoque comunicativo, por tareas y orientado a la acción. Para ello, se revela el paradigma actual en la enseñanza de ELE de modo general, y específicamente en China. Por otro lado, desde el punto de vista de la ASL, debido al auge actual del análisis contrastivo, reflexionamos sobre el papel de la lengua materna (LM) en el aula de ELE, haciendo hincapié en los materiales didácticos. Finalmente se presentan y comentan los manuales principales de la enseñanza de ELE para alumnos chinos en China.

En el tercer capítulo, metodología y diseño de la investigación, se pondrá de manifiesto la comparación entre distintos manuales, así como la localización de los puntos relevantes de cada uno de ellos en cuanto a la organización y al diseño del manual, la competencia lingüística y sociolingüística, las destrezas y muestras de lengua, la metodología y la intervención de la lengua materna.

En el cuarto capítulo, se realizará el análisis y discusión de resultados, se abordarán los resultados obtenidos y, después de analizarlos, se presentará la discusión de los mismos, dando margen para que otros colegas de la misma área puedan compartir e intercambiar sus opiniones e ideas sobre este tema.

En el quinto capítulo mostramos brevemente las conclusiones del estudio, orientadas como decíamos, a mostrar la metodología de ELE más apropiada en el contexto de aprendizaje chino.

2. Objetivos

El presente estudio sobre las consideraciones metodológicas acerca del Español como Lengua Extranjera para alumnos chinos a través de los manuales diseñados para ello pretende responder a una serie de objetivos que delimitamos a continuación.

En primer lugar, presentar la metodología predominante en el aula de ELE en China, partiendo de la filosofía de la enseñanza tradicional china y su influencia en el alumno chino a lo largo de la historia.

Por otro lado, trataremos de averiguar cuál es el método más adecuado para la enseñanza del español para alumnos chinos, teniendo en cuenta su tradición de aprendizaje y el peso de su lengua materna.

Partimos de la idea, además, de comparar tres manuales específicos para este alumnado, ya citados, y reflexionar acerca de las ventajas e inconvenientes de cada uno, con el propósito de ofrecer pautas significativas que sirvan principalmente para mejorar la enseñanza de

ELE en las aulas chinas.

En este sentido, nuestro interés radica en aportar algunas sugerencias que puedan convertirse en sólidas conclusiones acerca de la metodología utilizada en el contexto de enseñanza/aprendizaje de ELE chino.

En consecuencia, con esta memoria intentaremos dar respuestas a los siguientes interrogantes, que nos servirán para estructurar de manera ordenada nuestra propuesta de análisis:

- (1). ¿Cuál es la especificidad de los manuales destinados a alumnos chinos de los que disponemos en la actualidad?
- (2). A partir de las ventajas y desventajas de los manuales para sinohablantes, ¿Cuál es la metodología más apropiada para la enseñanza de ELE en el contexto chino?
- (3). ¿Qué aportación puede extraerse de este trabajo de cara al alumnado chino? ¿Podemos abandonar *Español Moderno* absolutamente para adoptar *¿Sabes?* o *Etapas*, o seguimos utilizándolo con actividades adaptadas de estos dos?

3. Marco teórico y estado de la cuestión

Es imprescindible para nuestro trabajo identificar el contexto chino en el que vamos a insertar nuestra propuesta de estudio. A pesar de que podríamos tener en consideración Hong Kong, Taiwan y la parte continental china, nos vamos a centrar sólo en esta última, debido principalmente a que uno de los manuales que vamos a analizar se utiliza solamente en el contexto continental.

En este sentido, como sabemos, el contexto chino está alejado de la comunidad hispana. Todavía no hay mucha movilidad desde los países hispanohablantes hacia China, lo que de alguna manera produce una falta física y lógica de las oportunidades o los contactos para practicar las destrezas lingüísticas del español en la parte continental china. Debido entre otras cosas a este impedimento geográfico y cultural, tanto el alumno como el profesor chino aprecian mucho el material didáctico para la enseñanza del español, que en muchas ocasiones se convierte en el soporte único del curso.

3.1. Desde el punto de vista metodológico

Intentemos ahora analizar los diferentes enfoques teóricos para tratar de contextualizar mejor la enseñanza de ELE en China. Siguiendo con las directrices de nuestro trabajo, vamos a focalizar nuestra atención en los aspectos relacionados con la metodología. A continuación describimos brevemente las principales propuestas metodológicas para la LE.

3.1.1. Enfoque comunicativo, por tareas y orientado a la acción

A finales de los años sesenta, los lingüistas ingleses consideraron que la competencia comunicativa tenía más peso que el simple conocimiento de las estructuras en la enseñanza de idiomas (Hymes, 1972). Por otro lado, por la demanda de integración y movilidad laboral dentro de Europa, se fomentó la necesidad de articular y desarrollar métodos alternativos para la enseñanza de lenguas extranjeras. Además de conocer el significado del habla a través de los conceptos tradicionales de gramática y de vocabulario, el alumno necesitaba aprender también cómo entender y expresarse (D.A. Wilkins, 1972).

En este sentido, sobre los usos comunicativos de la lengua Wilkins descubrió categorías nocionales y categorías de función comunicativa, dos tipos diferentes de significados sobre los que construyó su clásico estudio *Notional Syllabuses* en 1976. También sus teorías se han adaptado y formado para el *nivel umbral*, un criterio para diseñar programas para la enseñanza de lenguas y libros de texto bajo este enfoque comunicativo en toda Europa.

Halliday (1970: 145), influyente partidario del enfoque comunicativo, propone que “la lingüística estudia la descripción de los actos del habla o de los textos, puesto que solamente a través del estudio de la lengua se manifiestan todas las funciones del lenguaje y los componentes del significado” (citado por Jack. C. Richards, 2003: 159). Otro lingüista, Henry Widdowson (1978), presenta sus ideas sobre la relación entre los sistemas lingüísticos y los valores comunicativos en el texto y en el discurso, centrándose en usar la lengua con distintos propósitos para formar la habilidad.

Además, basado en las teorías anteriores Canale y Swain (1980) puntualizan cuatro dimensiones de la competencia comunicativa: competencia gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica.

Por último, cabe destacar otra alternativa teórica del aprendizaje. Johnson (1984) y Littlewood (1984) apuntan hacia un aprendizaje integrado de destrezas, por lo que de esta manera la adquisición de la competencia comunicativa se realiza a lo largo del desarrollo de las destrezas comunicativas.

El enfoque comunicativo parte de un paradigma en el que se le da mayor importancia a la interacción, está considerado como un método que promueve la participación del estudiante en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Este método ha surgido con el propósito de crear materiales auténticos para que los alumnos aprendan la lengua en contextos reales. Por otro lado, se aboga por que los estudiantes aprendan no solo en el aula, sino también en situaciones auténticas fuera del aula. Así se consigue mayor ejercitación y consolidación de lo que han aprendido en la clase.

En este sentido, el método comunicativo se enfoca más hacia la comunicación de los alumnos utilizando la lengua meta, es decir, más producción oral y escrita significa mejor adquisición. A través de dicho método, los alumnos tienen más libertad para comunicarse con su entorno, con sus parejas, amigos, etc. También, se les ofrece más oportunidad de practicar la lengua y su elocuencia al hablar, permitiéndoles de esta manera adquirir y enriquecer sus conocimientos en el proceso de aprendizaje. En definitiva, se ha transformado el paradigma tradicional hacia un nuevo modelo más humanístico y amigable para el

alumno. Se podría decir que el método comunicativo es el comienzo de una nueva era en la enseñanza de LE.

Creemos que la aplicación de este método en el aula es beneficioso tanto para los alumnos como para los profesores, ya que se considera la lengua en función de la comunicación, permitiendo que los alumnos desarrollen estrategias comunicativas en situaciones y tiempos reales.

La metodología de enseñanza se ha desarrollado durante las últimas décadas de manera rápida. Una teoría sobresaliente dentro de la perspectiva comunicativa es el enfoque por tareas que surgió a finales de los años 70 en la enseñanza del inglés. Este método se centra en el rol de los estudiantes, más que en el del profesor, pues considera la realización de las tareas como actividad esencial del aprendizaje. Es decir, el profesor imparte la clase basándose en tareas comunicativas que ha diseñado previamente. La enseñanza se enfoca en las necesidades de los alumnos, el profesor actúa como guía, proporcionándoles una adecuada orientación. Con este método, las competencias que los alumnos deben adquirir son: a) dominar el código lingüístico (competencia lingüística), b) ser capaces de usar la lengua meta en distintas situaciones y contextos de comunicación (competencia sociolingüística), entre otros; c) enfatizar la competencia sociolingüística que es la razón principal de este método. Diferentes expertos en metodologías y teorías han hecho numerosos estudios para comprobar sus hipótesis. Johnson (1987), Nunan (1989), entre otros vanguardistas, han diseñado nuevos modelos y programas que buscan la realización de las diferentes tareas y actividades en el aula de LE.

Con respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras, los estudiantes se comunican y realizan acciones en distintos contextos. En general, buscan integrarse en diferentes actividades sociales y culturales para poner en práctica su lengua meta en situaciones comunicativas. Con este enfoque hay que tener en cuenta un proceso de competencia comunicativa que se ajusta a unos determinados componentes. Primero, el sonido, la estructura y el uso que se hace de la lengua para expresar las ideas, según las necesidades de los estudiantes, lo cual resultará de gran utilidad en nuestra vida. También las acciones que se realizarán en la sociedad, partiendo de diferentes culturas así como el perfil de los interlocutores. Es decir, las competencias lingüísticas y sociolingüísticas hacen referencia a la capacidad y facilidad de actuar en diferentes contextos del uso. No obstante, sería bueno que el estudiante conociera también un poco sobre el escenario o la situación en que se verá implicado. En otras palabras, observar y asimilar conscientemente los comportamientos de sus interlocutores locales ayudará en gran medida a superar las dificultades comunicativas.

En segundo lugar, se entienden los actos de habla en una comunicación oral o escrita como un acto comunicativo que se transmite al interlocutor para que se exprese, reflexione y emita sus opiniones. Con esta metodología se pretende que el interlocutor razone y tome el turno de palabra para incorporarse a los actos de comunicación haciendo uso de los conocimientos adquiridos. En este sentido, los puntos aludidos arriba podrían fundamentar este procedimiento. Sin embargo, en algunas ocasiones, para poder comprender ciertos materiales que nos resultan difíciles, debemos apoyarnos con algunos recursos, como por ejemplo: tomar notas, parafrasear los textos o realizar grabaciones, entre otros.

Por último, en cuanto a las tareas propuestas en el aprendizaje de LE, el enfoque orientado a la acción se suele manifestar en la realización de unas acciones bajo una situación o un contexto concreto. Es decir, las actividades creativas o innovadoras se ponen en práctica a través de las tareas de los alumnos, donde ellos utilizarán las posibles técnicas o estrategias propias para resolverlas. Esta cuestión tiene que ver con las tareas en concreto. Cabe destacar que tales tareas orales o escritas varían por las modalidades de funciones comunicativas.

Sobre el enfoque comunicativo aplicado a la clase o los materiales de ELE en el contexto chino, Cortés Moreno (2011: 11) se inclina por la viabilidad de los nuevos métodos frente a la perspectiva tradicional. Una referencia sobre la situación actual de los enfoques que se aplican en la enseñanza de ELE para alumnos chinos la podemos encontrar en Sánchez (2008, 2009), que hace referencia a la importancia del “eclecticismo como vía de reconciliación metodológica entre el modelo de enseñanza más extendido y los enfoques comunicativos”. Entre los autores que han trabajado específicamente este tema está Santos Rovira, que fue profesor en China durante varios años y que actualmente trabaja en el Departamento de Lingüística General y Románica de la Universidad de Lisboa. Entre las numerosas publicaciones sobre la enseñanza de español en China hay que destacar su recién publicado libro *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*, en el que nos ofrece un exhaustivo resumen sobre las metodologías y los materiales que se utilizan en el aula de ELE china.

Según Dong (2010: 1), “uno de los retos más importantes ha sido, y es todavía, el de la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera”. En este sentido, un estudio comparativo entre chino, español, portugués e inglés confirma una distancia lingüística mucho mayor entre el español y el chino que entre el español y los otros idiomas mencionados, lo cual es un factor insoslayable en todas las dimensiones de la docencia de ELE a estudiantes chinos, incluida la de la elaboración y utilización de manuales y materiales didácticos (Lu, 2011: 242).

3.1.2. Paradigma actual

El método o enfoque que se emplea en el aula de ELE varía dependiendo del programa del curso o del profesorado en activo. Sin embargo, cabe destacar que el enfoque comunicativo es el que tiene mayor influencia en la enseñanza de ELE, se manifiesta tanto dentro del aula como fuera de ella, con diversas actividades que se llevan a cabo, con la finalidad de que los alumnos practiquen y dominen la competencia comunicativa.

En el contexto actual, el docente debe diseñar y plantear una serie de actividades y tareas didácticas que permitan alcanzar y cumplir los objetivos de enseñanza/ aprendizaje, considerando siempre el enfoque comunicativo. Las teorías de ASL, y la realización de las funciones comunicativas, ilustran hoy en día un factor metodológico en auge.

Así pues, el enfoque por tareas es una opción metodológica en el campo de la enseñanza ELE, como decíamos, que tiene sus orígenes y bases en los principios del enfoque comunicativo, la secuenciación de actividades bien planteadas y focalizadas para practicar las funciones comunicativas sirve como eje para obtener los objetivos de cada tarea.

En este sentido, el profesorado propone y lleva a cabo actividades auténticas en un contexto determinado para que los alumnos realicen las tareas con distinto dinamismo, ayudando así a despertar la curiosidad y su interés, estimulándolos para involucrarlos en gran medida en las actividades. Por otro lado, no se debe perder de vista los contenidos y modelos de las tareas auténticas y específicas para los alumnos, puesto que la planificación y la evaluación de un curso a través de este enfoque tienen que ver con las necesidades de ellos y los objetivos de tal curso. Así que el profesor tiene la responsabilidad de diseñar las actividades y guiar de manera adecuada al aprendiz para que el enfoque utilizado sea más eficiente.

La adquisición de una segunda lengua es una disciplina centrada en el proceso de cómo el alumno aprende una lengua o lenguas después de poseer su lengua materna. Desde hace relativamente poco ha aparecido una constelación de teorías, a partir de las cuales proliferan las metodologías para facilitar el aprendizaje de una lengua meta o una lengua extranjera. No obstante, los teóricos y los lingüistas discrepan sobre cuáles son exactamente los métodos más adecuados para aplicar al aula ELE.

3.1.3. La metodología en la enseñanza de ELE en China

Por lo que respecta a la metodología tradicional china en la enseñanza, es inevitable partir del sistema del pensamiento de Confucio (551-479 a.C.), en cuya obra maestra *Las Analectas* narra las experiencias y charlas que el maestro Confucio impartía a sus diferentes discípulos. En muchas de ellas, se nota el desprecio hacia las personas habladoras y la preferencia a que sus alumnos deban pensar más que hablar. Es decir, la preferencia hacia personas que piensan profundamente antes de hablar, en contraposición a un pensamiento superficial. A su vez, resalta el papel que juega el profesor en el aula, donde es el principal protagonista y la clase gira en torno a él, mientras que el alumno juega un papel de subordinado.

Por otro lado, la idea (*sān gāng wǔ cháng*, 三纲五常 en el idioma chino) ha predominado en la sociedad desde entonces, y está directamente desarrollada desde el pensamiento de Confucio. Ha influido en variados aspectos en la cultura china. Por ejemplo, en el ámbito de la política adquiere un matiz en el que los subordinados deben obedecer al emperador estableciendo una jerarquía, es decir, los oficiales del rango inferior (subordinados) deben obedecer a los de rango superior. Esta tendencia también se refleja en el aspecto social y, más concretamente, en la diferenciación de géneros, esto es, la mujer adopta una posición subordinada respecto a su marido.

Por lo tanto, estos ideales están también reflejados en la educación y la cultura china. Según lo dicho, damos por sentado que el alumno necesita obedecer totalmente a su profesor. El alumno no puede refutar o contradecir la enseñanza impartida por el docente de ninguna manera. Entonces, el deber de los alumnos, según la doctrina de Confucio es escuchar atentamente al profesor, tomar apuntes y respetar la disciplina de la clase. Su contribución es muy significativa, aún en el mundo moderno.

Después de la era de Confucio, debemos referirnos a uno de sus seguidores, Mencio (370 a. C. -289 a. C.). Él continuó con el desarrollo del pensamiento y la filosofía del Confucionismo, fortaleciendo aún más estas ideas. Como consecuencia, se extendió la difusión

tanto en la educación como en la política, por lo que el pensamiento de Confucio y Mencio ha predominado desde entonces.

Como se ha mencionado, el actual estado de la educación moderna de China se fundamenta en sus orígenes históricos (tradiciones) y este paradigma está bien arraigado en el sistema educativo de China. Por un lado, la cultura china es una parte importante de la cultura oriental. Según las teorías de la comunicación, la cultura oriental pertenece principalmente al *contexto alto*, lo que significa que las personas cuando se comunican, no lo hacen directamente. Los comportamientos culturales dicen más que las palabras. Por contra, las personas que pertenecen a la cultura del *contexto bajo* tienden a comunicarse de forma oral. Eso hace que la gente procedente de China, Japón y Corea sea considerada silenciosa e inexpresiva, entre otras características. Así pues, obviamente, estos factores tienen una razón histórica y también se reflejan en las lenguas que utilizan.

Hasta aquí se muestra el origen de la metodología tradicional, aplicada durante miles de años hasta la actualidad. Como se mencionó anteriormente, estos dos grandes pensadores han influido mucho en los ámbitos educativos y políticos, así como en la formación de su cultura específica. El papel de la cultura tradicional china también es necesariamente importante para poder interpretar el tema de esta memoria.

Sin lugar a dudas, la comunicación verbal refleja la mentalidad del hablante, también la no verbal. Como es sabido, el pensamiento oriental difiere del occidental, así como los comportamientos propios. En el transcurso de la comunicación intercultural hay que estar atentos ante posibles malentendidos. Como se ha apuntado arriba, el alumno chino hereda la influencia del confucionismo en profundidad, y ello repercute en la clase de ELE.

Actualmente, en el contexto chino, se está produciendo una cierta apertura cultural que se refleja también en el aula de ELE. Es decir, mientras el alumno recibe la enseñanza del sistema lingüístico, los componentes socioculturales y pragmáticos también se ponen de manifiesto. Así pues, basándose en el pensamiento y mentalidad tradicional del alumno chino, procuraremos conocer sus presentaciones a través de Méndez (2009): la importancia de las relaciones interpersonales en la comunicación social; la exposición de causas y circunstancias antes del tema principal; el examen minucioso y exhaustivo antes de tomar decisiones; la evitación de las críticas directas en público; la preocupación por guardar la cara; la modestia cultural que obliga a no sobresalir individualmente; un cierto temor a la franqueza; sonrisas que no manifiestan agrado sino vergüenza; silencios que denotan un desacuerdo que nunca se hace explícito.

Ahora bien, echemos una mirada retrospectiva a las reflexiones aportadas por un profesor español de ELE en China, Sánchez (2009: 2, citado por Blanco, 2010: 12):

En China, más de uno hemos experimentado cierta perplejidad en el modo en que los estudiantes chinos aprenden, y también en el modo en que los profesores chinos enseñan: la preferencia de recitados y de ejercicios estructurales repetitivos, las reticencias en la participación o en la expresión individual, la poca confianza en la interacción, un cierto temor a preguntar al profesor en el aula, la obsesión por la corrección o la idea de que primero es necesario conocer a la perfección el código lingüístico para, después, en un futuro indeterminado, darle un uso comunicativo, etc.

Sobre la metodología utilizada en la enseñanza de ELE en China, Blanco Pena (2011:13) observa una cierta integración metodológica entre los enfoques metodológicos modernos occidentales y la metodología de la tradición educativa china. En este sentido, propone que se trata de aprovechar y conciliar los enfoques comunicativo y tradicional, partiendo conforme a las características del alumno chino.

Evidentemente, la enseñanza tradicional de China influye en gran medida en la metodología adoptada en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. En primer lugar, el idioma chino se encuentra distanciado del español en cuanto a la visión lingüística (véase Lu, 2008; Dong, 2010; Moreno Cabrera, 2010). Es decir, ambas lenguas tienen diferentes componentes lingüísticos (morfosintácticos, léxicos, prosódicos y funciones pragmáticas, etc.). Por ello, existe un nivel de dificultad más elevado para emprender el aprendizaje de ELE en los principiantes chinos, de manera que los profesores chinos de español suelen aplicar el método estructural en la enseñanza de español reglada en la fase inicial. De la misma manera, dicho método se utiliza en muchas ocasiones en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras en China. En segundo lugar, según nuestro gran pensador Confucio, se fundamenta en la epistemología clásica para los estudiantes chinos, cuya esencia subyace, en primer lugar, en memorizar y después entender.

Por ejemplo tomaremos la Unidad Tres proveniente de *Español Moderno 1*, en la que se pone de manifiesto una división por apartados referidos al texto, frases usuales, vocabulario, palabras adicionales, fonética, gramática, caligrafía y ejercicios. En definitiva, los alumnos chinos comienzan a aprender cada componente lingüístico de la lengua española de memoria, bajo las orientaciones de sus profesores, y después van consolidando los conocimientos aprendidos a través de los ejercicios relacionados. Los estudiantes están bastante acostumbrados al uso de este método en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras.

Es ineludible que el profesorado chino emplee la lengua materna para dar instrucciones o explicar algunos elementos gramaticales difíciles que contiene la lengua española, con la finalidad de que los alumnos entiendan mejor y lo más rápido posible las nociones esenciales. De este trabajo, el profesor toma conciencia de la importancia de usar la LM en el aula de ELE, ya que los alumnos también necesitan usarla para facilitar su asimilación al comienzo de su aprendizaje. Además, como hemos mencionado arriba, la lengua china y la española son disímiles desde el punto de vista lingüístico y sociocultural, por lo que a un alumno chino le cuesta un gran esfuerzo cambiar del código lingüístico habitual al uso de la lengua meta, ya sea en el discurso oral o por escrito. Por lo cual, el enfoque de gramática-traducción se ha venido usando en el aula de ELE de China, ya que facilita tanto el entendimiento de los alumnos en clase como el trabajo de los profesores.

Por último, es necesario mencionar otro método que también se lleva a cabo en la clase de ELE en las universidades chinas: el método audio-lingual, ya que la repetición juega un papel primordial en el aprendizaje de lenguas extranjeras en China. Esta técnica de aprendizaje consiste en: primero escuchar la lengua meta para recibir el *input comprensible*, y luego repetir oralmente los contenidos escuchados varias veces, con el objetivo de memorizar las estructuras oracionales. La repetición ayuda al alumno a memorizar los conocimientos básicos y las reiteraciones orales favorecerán su comprensión.

Consecuentemente, en la actualidad los manuales de lenguas extranjeras que se usan en China, suelen adjuntar cintas de casetes o CD, en función de los materiales complementarios. Los alumnos universitarios o autodidactas se inclinan por la utilización de dichos materiales para mejorar su pronunciación y comprensión auditiva, a partir de escuchar y repetir los contenidos.

Si hacemos un poco de historia, la enseñanza de español como lengua extranjera en la República Popular de China surgió a partir de los años 50 del siglo pasado. Desde entonces ha existido una carencia de profesorado de español; y en lo que respecta al enfoque utilizado en las aulas de ELE, el método estructural ha sido el que más ha predominado, como decíamos, por lo que tanto los profesores como los alumnos están muy acostumbrados a emplear dicho método. Además, China carecía de relaciones frecuentes con los países de habla española, y la llegada de profesionales de enseñanza de ELE ha sido un proceso lento y progresivo durante las últimas décadas, de ahí que los alumnos abusaran en gran medida del método audio-lingual en gran medida en su aprendizaje de ELE.

La globalización, en este sentido, ha supuesto una integración de las esferas de política, economía y cultura mundial en las últimas décadas, y China tampoco es una excepción. Como las relaciones se estrechan y fortalecen entre China y los países hispanohablantes, no cabe duda de que las experiencias de la enseñanza de ELE también se han intercambiando y avanzado notablemente. Además, los profesores chinos de español comienzan a tener oportunidades de ir a España u otros países latinoamericanos para superar sus estudios de posgrado, máster o doctorado y entrar en contacto con los nuevos métodos de enseñanza de ELE, que más tarde pueden poner en práctica en las aulas chinas. En los últimos años destaca el auge del uso del enfoque comunicativo, que aunque se haya llevado a cabo en el aula donde trabaja el profesor nativo con los alumnos chinos⁵, es cierto también que algunos profesores chinos han intentado elaborar sus materiales propios en esta línea.

Sin embargo, es obvio que todavía la situación del enfoque comunicativo está en proceso de adaptación, pese a que el enfoque por tareas trascienda cada día más en el aula de ELE en China, gracias, como decíamos, a las experiencias y contribuciones de los profesores chinos que han cursado los estudios de postgrado o máster en España u otros países hispanohablantes.

Merece la pena mencionar que estas aportaciones fomentan favorablemente el uso de dicho enfoque en la docencia. Es decir, con el apoyo de los materiales originales o adaptados que se estudian o se confeccionan durante los estudios fuera de China, los docentes chinos tratan de ponerlo en práctica en sus clases de contexto chino. Esta situación es positiva, puesto que por una parte, estas actividades aproximan al estudiante chino la sociedad y la cultura de la lengua meta.

Por último, no debemos olvidar el auge del empleo de las nuevas tecnologías de información y comunicación que se ponen en juego en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. En la actualidad se han establecido varios laboratorios en las facultades chinas de español para que los alumnos chinos puedan aprovechar los recursos avanzados para mejo-

⁵ Según los comentarios aportados por los profesores nativos que han trabajado con los alumnos chinos en España o China durante *II EPES* en Jaén.

rar su comprensión audiovisual y expresión oral y, de tal forma, se proporcione un nuevo acceso a la cultura, la literatura o el cine español y latinoamericano. En efecto, la metodología ligada con las TICS juega un papel indispensable cada día más en el aula de ELE en China.

3.2. Desde el punto de vista de la ASL

Se puede aprender una LE dentro del aula, o bien en un país donde se habla la lengua meta. Hoy en día se han publicado numerosas investigaciones sobre el aprendizaje de LE a través de manuales bajo el contexto de inmersión o fuera del entorno de LE. A continuación, pretendemos revisar el papel de lengua materna (LM) tanto en la enseñanza de LE, como en el manual, desde la perspectiva del análisis contrastivo (AC). Por último, comentaremos los principales manuales de ELE que se utilizan en China para los estudiantes chinos.

3.2.1. Auge actual del análisis contrastivo

El análisis contrastivo, también conocido como lingüística contrastiva se fundamenta en la cuestión de que los alumnos cometen repetidamente los mismos errores. El AC interesó a los investigadores en los años 40 del siglo XX. Según B. Skinner (1957), el aprendizaje de una lengua es como formar hábitos. Es decir, este lingüista sostiene que la conducta lingüística se refleja por las acciones repetidas y los estímulos. La cuestión ha suscitado gran interés en los investigadores, sobre todo en la manera en que los niños adquieren su lengua materna (LM).

Los estudios han concluido que las estructuras lingüísticas con las que se adquiere la lengua materna son similares a las del aprendizaje de una lengua extranjera. En este sentido, las similitudes de ambas lenguas convergen en función positiva, o en términos contrastivos, como transferencia positiva. Por el contrario, las demás estructuras funcionan negativamente en el proceso del aprendizaje de los alumnos. Eso se denomina transferencia negativa o interferencia.

En la actualidad, el análisis contrastivo constituye una comparación entre L1 y L2. Así que los lingüistas dan orientaciones pedagógicas a los profesores para facilitarles el trabajo, de modo que ellos proporcionen métodos para una enseñanza rentable de la L2 a los estudiantes.

Cuando un alumno aprende una nueva lengua la influencia de la lengua materna les afecta en los diferentes aspectos como son: sintácticos, léxicos, gramaticales, entre otros. A partir de esa idea se pueden plantear hipótesis sobre los posibles errores que los estudiantes pueden cometer al adquirir una L2. La importancia de esta aportación es la razón por lo cual la lengua materna todavía está presente en el aula de L2. El objetivo del AC es también el de plantear una comparación de la gramática de la lengua materna y la lengua extranjera para poder incorporarlo en la enseñanza.

En resumen, el análisis contrastivo es muy beneficioso y creemos que es un criterio que los

profesores deberían tener siempre en cuenta a la hora de impartir sus clases. En efecto, el análisis contrastivo entre el idioma chino y el español constituye un punto importante en esta memoria de máster que presentamos en las próximas páginas.

3.2.2. El papel de la LM en el aula y en los materiales didácticos

La lengua materna juega un papel importante en el aula de ELE. Sin embargo, también es un arma de doble filo. En otras palabras, tiene la función de ayuda, pero también puede suponer un obstáculo para la enseñanza.

Hasta ahora el uso de la lengua materna en el aula ha sido polémico, sobre todo desde que han aparecido los nuevos métodos para la enseñanza de LE. Las ventajas de utilizar la LM por el docente son evidentes. Los profesores en el aula de LE, principalmente usan la lengua meta como medio para impartir la clase. Por supuesto, se requiere el uso adecuado de la lengua materna, fundamentalmente para dar las explicaciones de las palabras o estructuras difíciles de la lengua meta. Es decir, se emplea para que el desarrollo del conocimiento metalingüístico sea más productivo, de manera que se desbloqueen las dificultades que experimentan los alumnos y de este modo puedan comprender el contenido de la clase sin dificultad.

También es importante señalar que en el momento de interactuar en el aula, existe por parte de los alumnos una gran dificultad para entender algunos aspectos, especialmente los enunciados y las instrucciones de alguna actividad. En este caso, sería conveniente que el profesor las explique en la LM para poder garantizar el desarrollo de la actividad.

En este sentido, hay algunos factores que también afectan al uso de la LM, como por ejemplo, la cualificación de los profesores en la lengua extranjera influirá hasta cierto punto en sus explicaciones gramaticales, utilizando así en mayor o menor medida la LM, así como las características y disposiciones de los alumnos (timidez, miedo, vergüenza); y a su vez, en estrecha relación con lo dicho, el tamaño del grupo (grande, reducido) y la dinámica del cumplimiento de las actividades (individual, en pareja, en grupo o toda la clase) pueden determinar factores condicionantes al uso de la LM en el aula. En esta línea, en el aula china actual hay una predominante tendencia al uso de la LM más que del español.

A continuación, concretaremos aspectos sobre el uso de la LM a través de los materiales didácticos. Los manuales juegan un papel imprescindible en la docencia. En primer lugar, tienen la función de dar orientación a los profesores en aspectos estructurales, como los objetivos planteados (de grado de dificultad progresivo), los contenidos incluidos (presentaciones de cuatro destrezas practicadas), y el diseño de todo el manual (lineal o cíclico/espiral) y de lecciones (estructurada, marcada por apartado planteado), es decir, los manuales brindan apoyo a los docentes para alcanzar los objetivos propuestos de un programa o una asignatura.

En segundo lugar, los materiales didácticos son el eje de una clase, dicho de otra manera, son indispensables. Dentro de ellos podemos encontrar diferentes tipos de actividades enfocadas a las diversas necesidades de los aprendientes. La LM puede tener una función

similar a la LE en el aula en el momento de impartir una lección, ya que es difícil concretar en qué cantidad y cuándo el profesor debe utilizarla.

Tenemos que considerar los factores posibles que puedan tener lugar durante la actividad, es decir, aquellos factores que se entretelen durante el proceso de la enseñanza/aprendizaje. En el contexto específico con los estudiantes chinos, el uso de la LM en los manuales es un elemento que no podemos descartar en la enseñanza de ELE.

Por supuesto, el uso de los manuales es fundamental para la enseñanza, pues son herramientas que sirven de base principal en la clase. En definitiva, constituyen un componente crucial en el proceso de aprendizaje. Éstos ofrecen a los alumnos tanto el contenido como las técnicas o estrategias básicas en su aprendizaje. Además, en ellos se especifican las actividades que permiten practicar los aspectos que previamente han sido estudiados en la clase. Sin embargo, debemos enfatizar en la fase inicial del aprendizaje de LE, los manuales elaborados de forma bilingüe (LE y LM) propiciarán al alumnado que no tiene conocimiento previo de esta lengua extranjera. Por lo que, tenemos muy en cuenta que, por ejemplo, la presentación, el índice, el encabezamiento, las notas explicativas y los ejercicios de los manuales se traducen en LM para facilitar el entendimiento de los contenidos gramaticales, así como despertar su curiosidad y estimular su autonomía de aprendizaje.

En cierto modo, podemos decir que los manuales sirven como instrumentos complementarios para el profesor. Los textos suministran ideas para que el docente planifique y adapte las actividades didácticas adecuadamente en su clase.

A continuación, subrayamos las ventajas que proporcionan los manuales. Ofrecen la estructura para formar un programa de LE. Permiten estandarizar las clases mediante la Guía Didáctica para orientar los manuales, lo cual facilita la evaluación de los alumnos después de completar el programa. Funcionan como un material complementario basado en situaciones auténticas. Por otro lado, los manuales contribuyen a una mayor eficiencia en la enseñanza. Contrariamente, el uso de los manuales por parte de los profesores puede resultar, relativamente, un tipo de entrenamiento que reafirme constantemente el conocimiento del docente. Otras ventajas de los manuales son aquellas que conciernen a su estética y su estructura didáctica, en función de los métodos utilizados por el docente y las necesidades de los alumnos, y los manuales deben ser visualmente atractivos según el contenido y su destinatario meta.

Otras ventajas de los manuales están relacionadas con las siguientes características. El currículo o programa de la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera requiere la elaboración de los manuales integrales, por este fin se estructuran por el nivel y se organizan según el grado de dificultad progresivo.

En cuanto al uso del manual, se combina la guía didáctica en función de dar al profesor unas pistas o sugerencias didácticas sobre la enseñanza de los contenidos. En más o menos medida, tal forma va estandarizando los métodos/enfoques y las técnicas de la enseñanza, así como el tratamiento del procedimiento y las actividades llevadas a cabo en el aula.

Los materiales adjuntados con el manual proporcionan al profesorado otras alternativas diferentes a la docencia mediante el manual, cambiando la dinámica de la clase, como es el CD, videos, u otros elementos que sirven como materiales complementarios.

Esto ayuda al profesor en la distribución de su tiempo de una manera más rentable académicamente, pudiendo dedicar su tiempo a otros aspectos más particulares de los estudiantes. En otras palabras, con la ayuda de los manuales, el profesor puede desenvolverse por un camino acertado.

En el caso de docente nativo o no nativo en la enseñanza de LE, después de la aplicación de los manuales en su docencia, hasta cierto punto, se consolidarán sus conocimientos lingüísticos de ELE, las técnicas de desarrollar los contenidos de la lengua meta, así como las experiencias flexibles conseguidas de cara a los estudiantes de distintos niveles.

La estética de los manuales se refiere al formato y al diseño. El formato suele tener relación con el tamaño del libro de texto. Y el diseño hace referencia con el uso de la tipografía, tipos de letra, los cuadros, esquemas o tablas. Dado que el tamaño del manual tiene que ver con el grado de comodidad para el uso de alumnos. Sin lugar a dudas, el diseño de los manuales tiene mayor peso en la organización de los contenidos del libro y la facilitación del aprendizaje. De modo detallado, vamos a comentar acerca de algunos aspectos mencionados desde el punto de vista positivo. Primero, la tipografía clara y el uso de distintos tipos de letra ayudarán a estructurar el manual. Segundo, damos por sentado que el uso de los cuadros, esquemas y tablas facilitará al alumno el aprendizaje en gran medida.

El uso adecuado de las imágenes y los colores en los manuales juega un papel insustituible, como por ejemplo, las atractivas imágenes ayudarán al alumno para comprender mejor el tema que se trata. Además, los colores atractivos pero no excesivos atraerán la atención de los alumnos y dan una sensación visual muy cómoda y agradable al alumnado.

En efecto, el rol de los manuales es crucial en el aula de LE. En general, un manual de calidad tiene un gran potencial para los profesores. A veces, después de utilizar tal manual, el profesor puede ampliar y enriquecer su técnica profesional. Adicionalmente, en el caso de la enseñanza de ELE en China, considerando las características del contexto, debemos resaltar el uso, el diseño y la aplicación de los manuales.

3.2.3. Principales manuales de la enseñanza de ELE para estudiantes chinos

Actualmente, ya que proliferan cada día más manuales y materiales didácticos para el aprendizaje de español, resulta imprescindible saber el papel del manual en dicho aprendizaje, puesto que potencia, a mi entender, las posibilidades de una mejor enseñanza. Debido a que, en términos generales, sería una forma rentable/útil en torno al desarrollo profesional para el profesorado, también fomentaría la estrategia del aprendizaje autónomo en el alumnado.

Como ya se ha mencionado, la enseñanza de ELE comenzó bastante tarde en China, sin embargo, actualmente en este ámbito podemos encontrarnos con variados manuales que se usan en las clases de español. Como clasifica Cortés Moreno (2011: 13), de modo general en el mercado de ELE en China hay tres tipos de materiales: los elaborados para alumnos de ELE en general. (con autores chinos 《基础西班牙语》, 《速成西班牙语》, 《现代西班牙语》), los adaptados a alumnos de una procedencia lingüística específica (p. ej., a

alumnos chinos, ediciones traducidas *Sueña* 《走遍西班牙》, *Español 2000* 《西班牙语 2000》), y los elaborados específicamente para hablantes nativos de una lengua determinada (p. ej., para alumnos sinohablantes *¿Sabes?* 《你知道吗?》, *Etapas Edición China* 《Etapas 中文版》).

Entre ellos, *Español Moderno* 《现代西班牙语》 es probablemente el manual más utilizado y conocido en las aulas de ELE en China. Se puede decir que este libro es la piedra angular de la enseñanza del español en la época moderna de China. El profesorado de todas las facultades de español lo utiliza en la actualidad. Se trata, como afirma Dong (2010: 1) del “curso de español más usado en los centros de enseñanza de China Continental” y “estos son los libros que se han utilizado o se utilizan en los centros de enseñanza superior de todo el país en los que se incluye la Filología Española como carrera universitaria”. Este manual se centra en aplicar la estructura lingüística y el método gramática-traducción acorde con las características de estudiantes chinos. Además, los principales manuales en el mercado de las editoriales chinas tienen casi las mismas características, como lo hemos mostrado anteriormente, aunque se han importado unos cuantos manuales desde los países hispanohablantes. Eso pone de relieve la necesidad del análisis de los manuales tanto de China como de los países extranjeros. Así que no solamente dará orientaciones posibles para el profesorado chino en su dedicación, sino también ayudará a los alumnos para obtener más rentabilidad en su aprendizaje.

Por último, tras esbozar la estructura de los manuales utilizados para la enseñanza de ELE en China, y empezamos a vislumbrar que la variedad lingüística y de enfoque es escasa. De modo general, las actividades docentes suelen contener: unas sesiones, los objetivos, el texto o los diálogos, las palabras claves, las notas que explican o reflejan la cultura española o latinoamericana con otros conceptos distintos, también abarcar las estructuras oracionales aparecidas en el texto o los diálogos que se utilizan en un contexto auténtico de España u otros países latinoamericanos, y los ejercicios de consolidación que corresponden a dichos contenidos. Así que la secuenciación de las sesiones tiene un funcionamiento facilitador para que los alumnos puedan realizar su autoestudio. En fin, los manuales de ELE en China son del mismo género y sin variedad. Eso es un factor que delimita al profesorado en la planificación de su clase.

4. Metodología y diseño de investigación

El método que vamos a utilizar se basa principalmente en el análisis documental de tres manuales específicos para estudiantes chinos, *Español Moderno 1*, *¿Sabes 1?* y *Etapas: Edición china. Nivel A1.1.*, elegidos, además de por su popularidad, por la oportunidad que nos brindan de contrastar enfoques y perspectivas lingüísticas diferentes, más tradicional y aplicada al contexto chino en un caso, y de mayor actualidad y editados desde España por otro.

La importancia de dichos manuales, tanto en el contexto chino (*Español Moderno 1*) como en el contexto de inmersión o chino (*¿Sabes 1?* y *Etapas: Edición china. Nivel A.*), es tangible y hablaremos de ella más adelante. La elección de los manuales más usados como

objeto de estudio se debe a la función indispensable que ofrecen en el proceso de aprendizaje.

Por tanto, el objetivo de este trabajo pretende poner de manifiesto qué metodología para la enseñanza del español en el contexto chino es la más apropiada desde el punto de vista de los actuales estudios de ELE, mediante la comparación de los tres manuales seleccionados.

En este proceso de análisis de cada manual, tendremos que tener en cuenta algunas consideraciones previas, como por ejemplo la definición cultural del alumnado chino, derivada del confucionismo y tradiciones similares de aprendizaje.

Nuestro corpus de datos está basado en los resultados extraídos del análisis de los contenidos de cada manual, comparando el uso y la propuesta metodológica de los aspectos lingüísticos más destacados, con el fin de alcanzar definir cuáles son las ventajas y los inconvenientes en cada uno que nos permita desarrollar nuestras conclusiones.

Así pues, nos proponemos analizar en primer lugar el manual de ELE más utilizado tradicionalmente en China, *Español Moderno* 《现代西班牙语》, cuya primera edición fue editada por el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín entre 1962 y 1964, titulado como *Español* 《西班牙语》. La segunda edición de este manual se publicó en 1985 por la misma editorial Shangwu. Además, en la actualidad se imprimió una edición revisada (1999 y 2007), que elimina los textos anticuados y ha añadido contenidos nuevos que reflejan en cierta manera los cambios de la sociedad china.

Español Moderno fue elaborado por el hispanista chino Dong Yansheng, y sigue siendo, todavía en la actualidad, uno de los principales manuales de aprendizaje de ELE en las universidades chinas. La colección consta de seis tomos en total, y habitualmente se utilizan en los primeros tres años académicos de la carrera universitaria de Lengua Española o Lengua y Literatura Españolas.

Como señala el autor en la “Introducción”:

Este juego de manuales se organiza de forma progresiva y acumulativa, y cubre las necesidades de aprendizaje de unos estudiantes chinos, cuyo perfil es considerablemente homogéneo en términos de edad, conocimientos lingüísticos previos, bagaje cultural, formación secundaria, e incluso, programas de estudios universitarios (Dong, 2010: 2).

En este sentido, el manual tiene como objetivos principales conocer la lengua española y consolidar los conocimientos lingüísticos fundamentales como bases para dar a entender y apreciar la cultura y la literatura españolas. En el presente trabajo, hemos elegido el primer tomo de este material que se publicó en 2008 (*edición revisada*) por la editorial china Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

Nuestro análisis partirá del estudio de la estructura del manual, teniendo en consideración, entre otros aspectos, su secuenciación didáctica, los componentes lingüísticos, los enfoques metodológicos utilizados, los ejercicios y sus materiales complementarios.

También incidiremos sobre la cuestión epistemológica que engloba a los alumnos chinos en el aprendizaje de lenguas extranjeras, aludiendo a los métodos como el de la gramática-

traducción, el audio-lingual y el estructural, que se han aplicado en gran medida para la enseñanza del español en China, en particular en la fase inicial del aprendizaje.

Por otro lado, frente al manual *Español Moderno 1*, editado en China, hemos elegido manuales originales sobre la enseñanza de ELE para alumnos chinos editados en España *¿Sabes 1?* (SGEL, 2010) y *Etapas: Edición china. Nivel A1.1.* (Edinumen, 2011) con el fin, como decíamos, de plantear un análisis contrastivo que nos permita observar las diferencias de perspectiva lingüística sobre las que se han construido los diferentes manuales.

La importancia de estos manuales editados en España reside principalmente en su actualidad y en su modernidad, compuestos ambos bajo los parámetros expuestos por el Marco Común Europeo de Referencias (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Además, es destacable la nueva aportación de los autores españoles, pues añaden su experiencia debido al continuo trabajo con alumnos chinos en China o en España.

Los manuales parten sobre todo del enfoque comunicativo, por lo que las diferentes tareas planteadas recomiendan una aplicación docente dinámica y comunicativa. Además, las instrucciones y los encabezados de cada unidad, lección y actividad, se orientan en dos idiomas, el español y el chino, que dan el primer paso sólido en el aprendizaje de español de nivel elemental a escala internacional.

Nuestro análisis parte principalmente de una plantilla confeccionada por nosotros mismos (véase Anexo 1) que presenta los elementos estructurales y lingüísticos y su tratamiento en los manuales.

El análisis comparativo que planteamos consiste, conforme a los contenidos macro-estructurales de los manuales propuestos, en el análisis concreto de seis partes indispensables de cada material: organización estructural del manual, integración de los contenidos lingüístico-socioculturales, destrezas, textos y actividades, metodología, la intervención de la lengua materna y una valoración general final.

Desde el punto de vista micro-estructural, procuramos detallar los aspectos importantes de cada parte planteada que se incluyen en nuestro análisis. Para ello, proponemos subdivisiones para cada apartado a través de las tablas explicativas para resumir los datos analizados objetivamente. Por último, debemos mencionar que estas tablas se esbozan manual por manual con la finalidad de poder tener una valoración lo más exhaustiva y completa posible.

5. Análisis y discusión de resultados

En este apartado vamos a desarrollar el núcleo de nuestro objeto de análisis, para ello, nos apoyaremos en los datos concluyentes de las plantillas contrastivas propuestas, a través de la tabla expuesta con gran detalle (véase el Anexo 1), de modo que funcionen como las

fuentes fiables para obtener las evidencias donde justificar nuestros objetivos y se asienten así las bases de las posibles conclusiones. En otras palabras, el presente apartado constituye el núcleo de este trabajo, en el que vamos a analizar y a comparar los resultados relevantes del análisis de los tres manuales seleccionados a través de cinco grandes puntos: la organización de dichos manuales, la integración de los contenidos lingüístico-socioculturales, el tratamiento de las destrezas y las actividades propuestas, la metodología de cada manual y el grado de intervención de la lengua materna en la propuesta metodológica de cada texto. Reservamos un sexto punto de valoración general de los manuales, que servirá de engarce con las conclusiones de nuestro estudio.

5.1. Organización estructural de los manuales

En primer lugar vamos a mostrar una visión comparativa de las características estructurales de los tres manuales para, más tarde, entrar en los detalles.

Organización estructural de los manuales				
Elementos a tratar	¿Cómo se organizan las unidades (lecciones) en el manual?	Diseño de cada unidad	Materiales complementarios	Aspectos gráficos
<i>Español Moderno</i>	· Estructura ordenada y lineal, carácter tradicional · Unidades extensas · Unidades exclusivas de actividades · Marcada progresión de los contenidos didácticos de forma escalonada	· Contenido de las unidades adaptado al Plan Curricular de China. Se inicia por un esquema de contenido en cada unidad en la lengua materna · Unidades de carácter predominantemente gramatical y enfocadas a la memorización · Unidades muy elaboradas y articuladas, de ahí que tengan mayor extensión. · Unidades diseñadas sistemáticamente: aunque varíe el contenido, conservan la misma estructura	· Audio MP3: la función primordial del audio complementario consiste en introducir cada lección · Libro de consulta (para el alumno) siguiendo el carácter predominantemente gramatical. Supone una resolución de la gramática en la lengua materna para mejorar la comprensión de los alumnos chinos	· Aspecto tradicional, poco llamativo, casi todo el interés se centra en su contenido gramatical · Muy poca variedad cromática, solo la portada presenta colores, el resto del libro es blanco y negro · Todas las viñetas se componen de dibujos simples, relacionados con el contenido · No se esboza cada parte de las unidades, simplemente quedan constituidas por un encabezado del texto · Tipografía no diferenciada, utiliza un tipo de letra constante

Organización estructural de los manuales

Elementos a tratar	¿Cómo se organizan las unidades (lecciones) en el manual?	Diseño de cada unidad	Materiales complementarios	Aspectos gráficos
¿Sabes?	·El manual comprende tres bloques temáticos compuestos por cuatro unidades ·Estructura espiral, unidades interrelacionadas para mejor entendimiento ·Estructura orientada al enfoque comunicativo con alusiones al enfoque tradicional, adquiere mayor dinamismo a la vez que refuerza los contenidos ·Unidades compuestas, incluyen todas las destrezas ·Estructura compacta, menor extensión	·Contenido de las unidades adaptado al MCER. ·Cada unidad presenta cuatro apartados: funciones comunicativas, contenidos gramaticales, diferencias culturales y vocabulario, así como conserva la misma estructura ·Cada destreza engloba elementos relacionados entre sí para alcanzar los objetivos marcados por la unidad correspondiente. ·A medida que se avanza en las unidades aparecen referencias a unidades anteriores.	·CD de audio complementario al manual de aprendizaje, así como complementarios al cuaderno de ejercicios. ·Guía didáctica: como complemento para el profesorado, en ella puede basar la línea de sus clases. Además incluye una serie de fichas útiles para apoyar la explicación de teoría entre el alumnado aportando un carácter dinámico y rompiendo la monotonía de las lecciones teóricas ·Cuaderno de ejercicios, en correlación directa con el manual, sirve como medio de apoyo y autoevaluación, para poner en práctica los conocimientos adquiridos durante cada unidad.	·Aspecto moderno, busca la atracción visual del alumno. ·Gran variedad cromática a lo largo del manual que ayuda a diferenciar los subapartados a lo largo de cada unidad, gracias al uso de diferentes colores. ·El libro contiene tanto viñetas con ilustraciones reales, así como dibujos representativos del contenido, todo ello en llamativos colores que capten la atención del alumno. ·Algunos elementos visuales del manual sirven para conocer aspectos de la realidad española. ·Los apartados y recordatorios quedan en marcados dentro de recuadros que facilitan su identificación. ·Tipografía diferenciada mediante el cambio del tamaño en el formato de texto.

Organización estructural de los manuales				
Elementos a tratar	¿Cómo se organizan las unidades (lecciones) en el manual?	Diseño de cada unidad	Materiales complementarios	Aspectos gráficos
<i>Etapas</i>	·Estructura adecuada al enfoque orientado a la acción ·Estructura simplificada pero dinámica, unidades muy esquematizadas ·Segmentación de los niveles académicos en diversos tomos, cada tomo comprende un módulo temático ·Graduación de los contenidos temáticos por etapas, marcada progresión	·Contenido de las unidades adaptado al MCER. Se inicia por un esquema compuesto de cuatro apartados tratados en cada unidad. ·Cada unidad contiene cuatro apartados: contenidos comunicativos, lingüísticos, léxicos y culturales. ·Cada destreza engloba elementos relacionados entre sí para alcanzar los objetivos marcados por la unidad correspondiente. ·Unidades prácticas, enfocadas a la realización de actividades como medio de estudio	·CD, complementario del manual ·Cuaderno de ejercicios incluido dentro del mismo libro de texto, tiene correlación directa con el manual, sirve como medio de apoyo y autoevaluación, para poner en práctica los conocimientos adquiridos durante cada unidad. ·Extensión digital para el alumno y el profesor (ELEteca), la cual incluye una guía didáctica: como complemento para el profesorado, en ella puede basar la línea de sus clases. Además incluye una serie de fichas útiles para apoyar la explicación de teoría entre el alumnado aportando un carácter dinámico y rompiendo la monotonía de las lecciones teóricas	·Aspecto moderno y actual, aporta elementos de nuestra realidad contemporánea. ·Gran variedad cromática a lo largo del manual que ayuda a diferenciar cada unidad con su respectivo color. ·El libro contiene elementos visuales tales como, iconos, ilustraciones reales, viñetas con dibujos, relacionados con el contenido. ·Algunos elementos visuales del manual sirven para conocer la cultura y la realidad de España. ·Los apartados de cada unidad se resaltan mediante encabezados de texto, mientras que otros elementos de interés, como los recordatorios, quedan enmarcados en recuadros característicos. ·Tipografía varía en aspectos puntuales, como los resúmenes y los recordatorios.

5.1.1. ¿Cómo se organizan las unidades/lecciones en el manual?

El aprendizaje de LE requiere la aparición de *input comprensible* dentro de cualquier material con fines didácticos. La organización de las unidades de los manuales tradicionales suele responder a las clásicas formas de espiral o lineal. La forma espiral se enfoca de acuerdo a la recurrencia de componentes lingüísticos de la lengua meta que se halla en distintos contextos. Este hecho no solamente garantiza dicha recurrencia del *input*, sino que además hace referencia a la ley cognitiva y memorística del alumno.

Las unidades didácticas o lecciones, en función de los materiales expuestos para el aprendizaje de los estudiantes, giran en torno a los objetivos planteados en el manual, e intentan responder a las necesidades de los destinatarios. Mostraremos la macroestructura de los tres manuales mediante los siguientes diagramas:

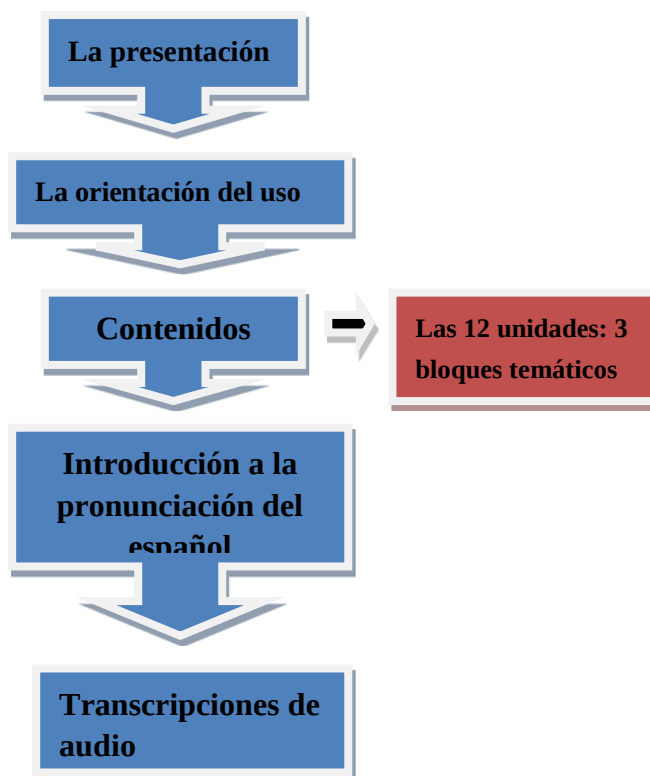
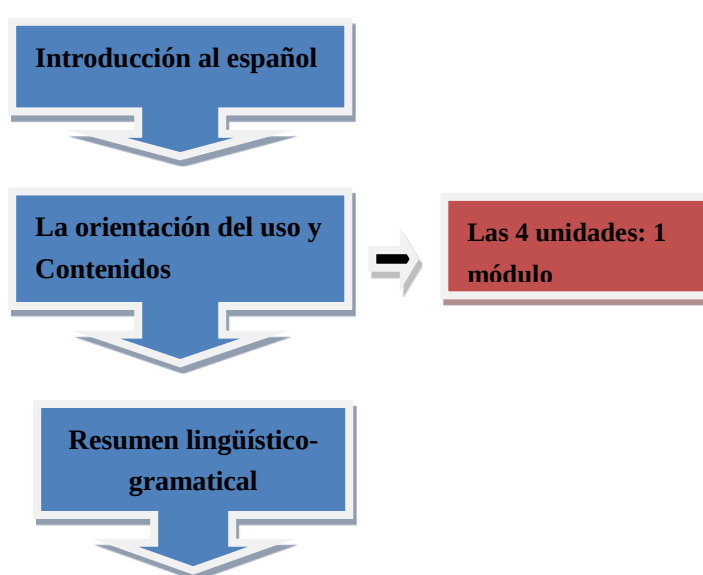


Diagrama 1: Esquema estructural de ¿Sabes?



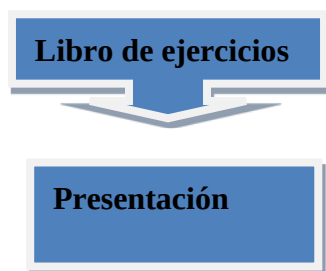


Diagrama 2: Esquema estructural de Etapas

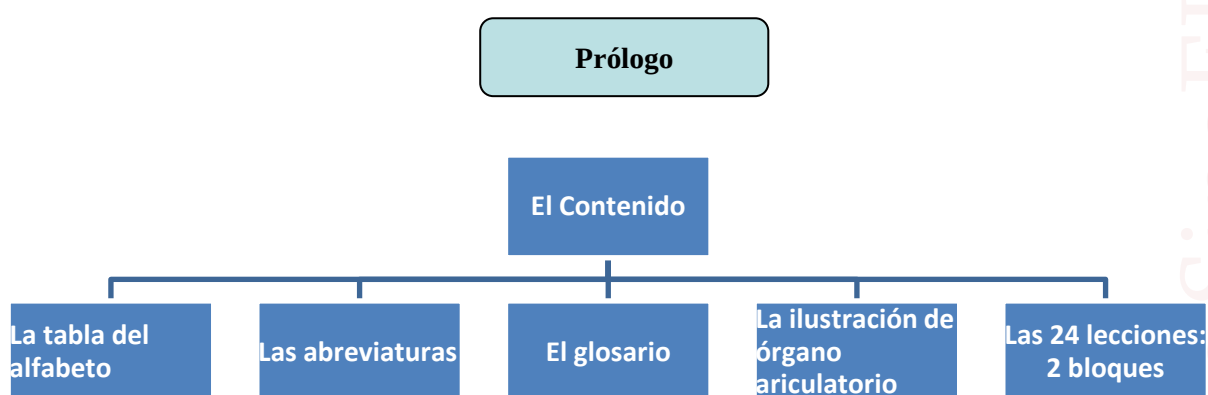


Diagrama 3: Esquema estructural de Español Moderno

En efecto, *¿Sabes?* se compone de unidades didácticas que incluyen las reglas gramaticales (el apartado de la gramática), procedimientos para la selección del vocabulario (el léxico) y convenciones sociales que regulan el habla (aspecto cultural). Por lo cual, el manual propone una integración de dichos apartados en el carácter cognitivo del alumno. Y después, la automatización del estudiante se produce mediante sus conductas (prácticas) en tiempo/contexto real.

La presentación de *¿Sabes?* proporciona las informaciones oportunas, tanto para alumnos chinos como para profesores de este país, sobre el uso del enfoque metodológico y el material propuesto de carácter tradicional y comunicativo. Para conseguir este fin el manual reúne un conjunto de ejercicios y actividades adecuados con apoyo visual, auditivo y escrito, que permite la integración de las cuatro destrezas en las diferentes unidades.

Los escenarios creados a lo largo de las unidades abarcan los personales, educativos y profesionales del mundo hispanohablante. Ante todo, la obra enfatiza en la idea de la consideración de la tradición del aprendizaje de LE que poseen los estudiantes, así como sus distintas necesidades. De tal modo, el manual permite desarrollar el contenido de los conte-

nidos lingüísticos, socioculturales, pragmáticos y culturales del ELE con éxito en el contexto chino o de inmersión.

A continuación se presentan las pautas para el uso de este manual, a partir de los diez apartados con los que se construye cada unidad: diálogo, dictado, práctica de los verbos, comprensión lectora, producción escrita, fonética, expresión oral, cultura, gramática y vocabulario.

Por otro lado, la introducción al manual *Etapas* plantea una breve comparación entre LM (la lengua china) y la lengua meta (la lengua española), en la que se destacan las siguientes peculiaridades que distinguen ambas lenguas: la flexión (nominal, verbal) y la concordancia de género, el número y la persona expresadas a través del uso sustantivo (animado e inanimado), el adjetivo (-o, -a), el artículo (un, una) y los verbos (-ar, -er, -ir). En gran medida, estas diferencias significan el gran obstáculo para los sinohablantes en su aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE). Mediante este sucinto análisis contrastivo desde el punto de vista morfosintáctico, los alumnos chinos pueden tener muy en cuenta las características morfosintácticas que posee el español, lo que les facilitará conocer el orden y la estructura de las frases españolas en el comienzo del aprendizaje de ELE.

En el reverso de este manual se manifiesta una presentación por parte de la editorial que acentúa las especificidades lingüísticas y culturales que poseen los estudiantes chinos de español. Basándose en esta premisa, el objetivo de *Etapas* es el de propiciar la interacción y la comunicación entre los estudiantes al principio de su aprendizaje de ELE, a través sobre todo de las unidades elaboradas con el enfoque orientado a la acción y la interacción comunicativa.

Por otra parte, como primer volumen de la serie *Etapas Edición China*, la presentación ofrece la temporización de uso de dicho manual (60 horas) y prevé la posibilidad de ser adaptado por otros motivos como académicos o lectivos, de tal forma enfatiza los contenidos de las unidades aportadas que son muy representativos. Por último, se muestra una tabla marcada por niveles y duraciones en cuanto al uso de los manuales de esta serie, así como los componentes de ellos.

El prólogo de *Español Moderno* (véase anexo 2), que ofrecemos traducidos por nosotros (véase anexo 2), nos brinda los enfoques a partir de los cuales se construye el material, a saber, el mayor peso otorgado en el aprendizaje al aspecto de la fonética y su ejercitación en el primer bloque, mientras que en el segundo bloque se enfatiza la asimilación gramatical y la ampliación del uso léxico.

Debido principalmente al empleo extendido de este material en los departamentos de español chinos, su primer tomo ha sido bien elaborado y estructurado para dar más conocimientos gramaticales básicos al alumno, así pues, basándose en la ejercitación fonética continuada, el manual permite establecer bases sólidas y fomentar el entusiasmo del alumno en el aprendizaje de ELE en el contexto chino.

Como vemos en los esquemas expuestos anteriormente, *Español Moderno* es el manual que tiene las unidades didácticas más extensas y más elaboradas. Para cubrir las necesidades de los estudiantes chinos en la primera fase de su aprendizaje de ELE, se han elaborado diversas actividades bien estructuradas que siguen el método tradicional. Por tanto, el co-

pioso *input comprehensible* que ofrece *Español Moderno* fomenta el interés y el entusiasmo de los alumnos con el fin de establecer sólidas bases de aprendizaje.

¿Sabes? tiene una organización sistemática y progresiva y las unidades didácticas se estructuran en forma de espiral. En otras palabras, las unidades se interrelacionan entre ellas, aunque tienen menor extensión que el manual anterior. Sin embargo, en *Etapas* se focaliza a lo largo de las cuatro unidades la importancia de comunicarse e interactuar, como herramienta metodológica esencial en el inicio del aprendizaje. A pesar de que las unidades son menos extensas que en los dos manuales anteriores, la obra ofrece unidades adecuadas, que focalizan su atención, como decíamos, en la participación e interacción de los alumnos para conseguir así los objetivos planteados en este libro de texto. Es evidente, por otro lado, que la estructura, aunque simplificada, está bien diversificada de acuerdo con los contenidos temáticos. Además, la realización de las actividades propuestas, en las cuales el papel lúdico juega un papel destacado, plantea una marcada progresión ascendente en el aprendizaje del español.

5.1.2. Diseño de cada unidad

En este apartado procuraremos extraer la unidad 1 de cada manual con el propósito de analizar las características definitorias de la estructura de cada unidad didáctica en los tres manuales.

En primer lugar, el manual *¿Sabes?* se dirige a sus alumnos a través de una unidad inicial encaminada a practicar la función comunicativa. En la Unidad 1, titulada “Hola, ¿cómo te llamas?”, se presenta un diálogo, “El primer día de una clase de español”, que permite al alumno desarrollar las siguientes destrezas:



Diagrama 4: Estructura de la Unidad 1 de *¿Sabes?*

Como se ha señalado en el diagrama, el manual *¿Sabes?* presenta un modelo de aprendizaje cuya realización se relaciona con la noción de multitarea. En este sentido, la unidad involucra en el aprendizaje, a partir del ejercicio de un diálogo, las cuatro destrezas (comprensión auditiva, comprensión y expresión oral, comprensión y expresión escrita).

Esta actividad inicial consiste en la escucha de diálogos (p.ej., entre Lola y Baowen), en la escritura de los mismos después de la segunda escucha, en la práctica y simulación oral, así como en la observación de las viñetas sobre estos diálogos. Las actividades de tipo diálogo suelen funcionar como eje constructivo de los enfoques encaminados a los fines comunicativos. A continuación ofrecemos la actividad analizada:



Imagen nº1 (*¿Sabes?*, págs 18-19)

En la Unidad 1 de *Etapas*, “Cosas para empezar” se presenta una primera actividad de carácter similar a la anterior titulada “Vamos a conocernos”.



Imagen nº. 2 (*Etapas*, pág. 6)

El ejercicio, como muestra la imagen, trata de plantear una actividad encaminada a la observación de una imagen sobre un diálogo entre un chico y una chica, con el objetivo de encontrar los nombres de ellos. La actividad plantea como *input* un conocimiento inicial sobre los nombres españoles. Después de que el alumno consiga familiarizarse con la estructura de presentación en español, se vuelven a escuchar los diálogos y partiendo de unas viñetas y de la escucha de los diálogos se plantea un ejercicio para rellenar los huecos a través de los nombres señalados en el recuadro. Por último, el objetivo final de la actividad para la asimilación por parte del alumno del objetivo propuesto, obliga al estudiante a realizar una presentación sobre tu mismo/a y tu compañero en pareja, según el modelo de los diálogos anteriores. Dicha actividad abarca las destrezas vinculadas a la comprensión lectora, la comprensión auditiva y la expresión oral con el apoyo de las distintas viñetas propuestas.

El diseño de las unidades de *Etapas* refleja las necesidades particulares de los alumnos chinos en la enseñanza de ELE. Estas premisas están vinculadas con las destrezas de comprensión y expresión, tanto oral como escrita, enfocadas todas ellas desde una perspectiva comunicativa. Hay que tener en cuenta, en efecto, que los objetivos de enseñanza para un curso básico de español reflejan aspectos específicos de la competencia comunicativa de acuerdo con el nivel del alumno y sus necesidades comunicativas.

Por último, la actividad inicial de la Lección 1 de *Español Moderno* se construye a partir de cinco enunciados que se acompañan por cuatro dibujos sencillos sin colores, como muestra la imagen siguiente, que no ofrecen instrucciones de cómo usar el diálogo ni la información como premisa:

		Él es Pepe. Pepe es chileno.
		Ella se llama Ana. Ana es panameña.
	课文 TEXTOS ¿QUIÉN ES ÉL? I	
	Él es Paco. Paco es cubano.	Ella es Li Xin. Es china.
	Paco y Pepe son amigos. Ana y Li Xin son amigas.	

Imagen nº. 3 (*Español Moderno*, págs. 4-5)

De modo general, *Español Moderno* plantea la misma estructura en cada unidad de articular cada unidad a partir del predominio de los aspectos gramaticales. Además, el objetivo de dominar los conocimientos de la lengua meta se acompaña de una metodología vinculada, como veremos, con las técnicas de repetición y memorización. Al inicio de cada lección se presenta un esquema informativo de los contenidos tratados. Debemos resaltar que la parte de ejercicios crece gradualmente en cada unidad con el propósito de consolidar los contenidos aprendidos en cada lección.

En cambio, en *¿Sabes?* se presenta cada unidad a partir de cuatro apartados a trabajar, por lo que a su vez, se practican cuatro destrezas y las actividades relacionadas se efectúan para alcanzar los objetivos planeados. También notamos que cada unidad de *¿Sabes?* guarda la misma estructura en el proceso de aprendizaje.

Del mismo modo, *Etapas* plantea los cuatro bloques en cada unidad, y las actividades correspondientes se interrelacionan entre sí para que se integren en el conjunto. También las cuatro destrezas se desarrollan en cada unidad de forma ordenada y a partir del hecho de que los diferentes estímulos e incentivos propuestos activará la interacción de los alumnos chinos para alcanzar los objetivos de aprendizaje.

En esta línea, los inconvenientes de *Español Moderno* residen en la falta de *input* auténtico para fomentar la comunicación en situaciones reales. Además, numerosos ejercicios probablemente aburran al alumno en su aprendizaje. Sin embargo, el enfoque centrado en el aprendizaje de léxico y la gramática ayudará a establecer buenos fundamentos en su aprendizaje de ELE.

5.1.3. Materiales complementarios

Los materiales complementarios sirven de apoyo docente para ayudar al alumno a repasar y/o fortalecer los contenidos aprendidos en clase. En cierto modo, estos materiales no sólo complementan los elementos lingüísticos aprendidos, sino que también se convierten en una fuente lúdica para el aprendizaje de ELE fuera del aula. Además, para formar o mejorar la autonomía del aprendizaje del alumno, así como para motivar su interés por el proceso de aprendizaje, los materiales complementarios suelen hacer hincapié tanto en la consolidación de los contenidos como en el autoaprendizaje. De acuerdo con la edad de los alumnos, -la mayoría tiene la edad oscilando entre 18 y 19 años-, tenemos que considerar el aspecto psicológico del alumno con el fin de estimular su interés y curiosidad para cumplir los ejercicios de estos materiales.

Hoy en día, la proliferación de los manuales comerciales de ELE ha fomentado también la edición de una gran cantidad de materiales complementarios. En nuestro caso, por ejemplo, *¿Sabes?* tiene un cuaderno de ejercicios que conlleva 1CD de audio, y 2CD de audio para el libro de alumno, así como una guía didáctica para el profesorado que se descarga gratis en la red⁶. A continuación mostramos un ejemplo de una actividad complementaria (cuaderno de ejercicios), en este caso una actividad para practicar las formas verbales:

⁶ La página web disponible para la descarga es la siguiente:

[http://www.sgel.es/ele/ficheros/material_didactico/downloads/Sabes1_GuiaWeb_247.pdf.]

Practica los verbos 注意听并写下来

1. Completa los diálogos con **hay**, **está** o **están**. 加入动词 **hay**, **está** 或 **están** 完成下列句子。

1. A: ¿Dónde _____ el bolígrafo?
B: Está al lado del teléfono.

2. A: ¿Hay papel?
B: Sí, el papel _____ en la mesa.

3. A: ¿_____ una revista?
B: Sí, está en la estantería.

4. A: ¿Dónde _____ la Plaza Mayor?
B: Al lado de la calle Toro.

5. A: ¿Dónde _____ un estanco?
B: Al final de esta calle.

6. A: ¿Dónde _____ la oficina de turismo?
B: Está al fondo del pasillo.

7. A: Oiga, por favor. ¿_____ lejos el parque?
B: No, _____ enfrente del mercado.

8. A: ¿Dónde _____ las llaves?
B: _____ debajo del periódico.

9. A: ¿_____ un banco por aquí?
B: Sí, _____ a la derecha de Correos.

10. A: ¿Dónde _____ Marta?
B: En su oficina.

11. A: ¿_____ una librería por aquí?
B: Sí, está al final de la calle.

Imagen nº. 4 (*¿Sabes?*, pág. 49)

9. Completa el texto con las palabras del cuadro. 用图框中的单词完成下列短文。

profesor • estanco • calle • inglés • escuela

En la calle Mayor hay un (1) _____, un banco y una (2) _____. La escuela está al final de la (3) _____. Carlos trabaja allí. Es (4) _____ de (5) _____.

10. Practica los verbos. 练习下面的动词。

Laura y Luis (ser) _____ españoles, de Barcelona. Luis (ser) _____ amigo de Laura y (estudiar) _____ Medicina en la universidad. Laura también (dedicarse) _____ a la medicina, ella (trabajar) _____ en un hospital y (hablar) _____ inglés y alemán. El hospital (estar) _____ enfrente de la universidad.

Imagen nº. 5 (*Cuaderno de ejercicios de ¿Sabes?*, págs 14-15)

Esta actividad ejercita el uso de los verbos *estar* y *haber* en *¿Sabes?* y tiene como objetivo consolidar el uso verbal. Además, se recomienda hacer dos actividades de *Cuaderno de ejercicios de ¿Sabes?* para practicar las conjugaciones verbales (actividad 10), que se realizan mediante la forma de rellenar los huecos a través de los distintos sustantivos presentados en un párrafo contextualizado.

Etapas, por su parte, tiene un libro de ejercicios y un CD de audiciones conjunto para el libro del alumno y el cuaderno de ejercicios. Además, dispone de una extensión digital donde se pueden descargar los materiales para el alumno gratuitamente. En la versión digital podemos encontrar una diversidad interesante de ejercicios, del tipo prácticas interactivas, claves y transcripciones del libro de ejercicios y un resumen lingüístico-gramatical. Para el docente está disponible el libro digital del profesor con una introducción, una guía del profesor, algunas claves, fichas fotocopiables, transparencias, fichas de cultura hispanoamericana y un resumen lingüístico-gramatical⁷.

A continuación mostramos algunos ejemplos de actividades complementarias:

3.1.  **Los números. Repite con tu profesor.**
数字。跟着老师重复。

1 uno, **2** dos, **3** tres, **4** cuatro, **5** cinco, **6** seis, **7** siete, **8** ocho, **9** nueve, **10** diez.

11 once, **12** doce, **13** trece, **14** catorce, **15** quince, **16** dieciséis, **17** diecisiete, **18** dieciocho, **19** diecinueve.

20 veinte, **21** veintiuno, **22** veintidós, **23** veintitrés, **24** veinticuatro, **25** veinticinco, **26** veintiséis, **27** veintisiete, **28** veintiocho, **29** veintinueve, **30** treinta, **31** treinta y uno..., **33** treinta y tres..., **40** cuarenta, **41** cuarenta y uno..., **45** cuarenta y cinco..., **50** cincuenta..., **53** cincuenta y tres, **59** cincuenta y nueve, **60** sesenta..., **66** sesenta y seis, **67** sesenta y siete..., **70** setenta..., **75** setenta y cinco..., **80** ochenta..., **88** ochenta y ocho..., **90** noventa..., **93** noventa y tres..., **100** cien, **101** ciento uno, **102** ciento dos...

200 doscientos, **300** trescientos, **400** cuatrocientos, **500** quinientos, **600** seiscientos, **700** setecientos, **800** ochocientos, **900** novecientos, **1000** mil.

Imagen nº. 6 (*Etapas*, pág. 20)

2.9.  **Bingo. Escucha y marca los números que oigas en cada cartón.**
Bingo! 听录音, 在卡片上划出听到的数字。

1

17		55
	76	15
16	99	

2

25	32	
	5	600
500		15

3

37		50
	27	17
26	3	

2.10. **Escribe los siguientes números.**
写出下列数字。

600 16 9 900 60 15 500
55 70 750

1. _ S E _ A.
2. _ U _ _ _
3. _ O _ _ E _ S.
4. S _ _ N _ _
5. _ E T _ _ _ S
C _ _ C _ _ T _ _
6. Q _ _ I _ _ _
7. C _ N _ E _ _ Y _ _ O.
8. _ E V _ _
9. _ I _ C _ E _ _
10. D _ E _ S _ _

Imagen nº. 7 (*Libro de ejercicios de Etapas*, pág. 64)

⁷ La página web disponible es la siguiente: [www.edinumen.es/eleteca].

La actividad propuesta (imagen 6) tiene la función de repasar los conocimientos de los números cardinales, que después tratan de consolidarse a través de las actividades 2.9 y 2.10 (imagen 7). Debemos subrayar que las actividades complementarias se llevan a cabo de forma divertida y entretenida, dado que el juego de bingo es bastante popular en España, despertando así en el alumno chino la curiosidad cultural.

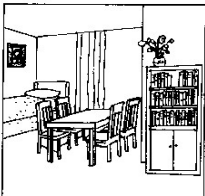
Por último, *Español Moderno* cuenta con un libro de consulta complementario en el que se incluyen las explicaciones de los puntos gramaticales difíciles que aparecen en el libro de alumno. Normalmente se ilustran las palabras que aparecen en el apartado de vocabulario con unos ejemplos de oraciones, y por último, se propone la traducción del texto de la lección, así como las claves de los ejercicios de cada unidad. Conviene destacar que dichos ejemplos, explicaciones y traducciones se presentan en LM (el chino) para facilitar al alumno la comprensión y memorización de los contenidos aprendidos:

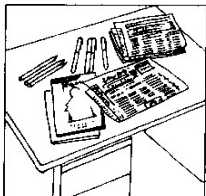


Este señor es Paco. Es maestro. Es un hombre joven y simpático. La escuela de Paco es grande.



Ema, la esposa de Paco, es funcionaria. Es una señora amable. Su oficina es pequeña.





La casa de Paco y Ema es bonita. En ella hay una mesa, una cama, cuatro sillas y un estante. En el estante hay muchos libros nuevos e interesantes⁽¹⁾. En la mesa hay plumas, lápices, periódicos y revistas. Ahora Paco está en su habitación. Está mal.

Imagen nº. 8 (*Español Moderno*, págs. 52-53)

VI. 看图回答下列问题 (Contesta a las siguientes preguntas según los dibujos):



¿Cómo se llama este señor?
¿Cómo se llama esta señora?



¿Cómo es el hombre?
¿Cómo son los hombres?



¿Cómo es la casa?
¿Cómo son los libros?

Imagen nº. 9 (*Español Moderno*, pág. 63)

La actividad de la pág. 63 trata de fomentar en el alumno la comprensión de texto y el uso de la estructura oracional “cómo es/cómo son”, así como la ejercitación del uso y significado del verbo *ser*. Como hemos mencionado arriba, dicho manual tiene un enfoque memorístico en cuanto al aprendizaje y al uso de la lengua meta, y esta actividad es un buen ejemplo de ello.

5.1.4. Aspectos gráficos

Como es sabido, el sistema de la escritura entre el español y el chino es bastante distinto. La escritura china se compone de pictogramas monosilábicos, mientras que la del español es alfabética. En esta línea, Lamarti (2011: 52) apunta que “un nuevo sistema de escritura, distinto del propio, el de la lengua nativa, constituye una perturbación cognitiva formidable” (citado por Blanco Pena, 2011: 8). Por esta razón, el uso de tipografía diferente en los enunciados de los manuales (cursiva, negrita, normal), o bien el uso variado de tipos de letra (Times New Roman, Calibri, Comic Sans MS y Verdana) en las unidades didácticas, influye de manera decisiva en la percepción y en el reconocimiento del *input* que se quiere transmitir al alumnado chino.

En este sentido, el uso de la tipografía y los tipos de letra en *¿Sabes?* y *Etapas* se adapta bastante bien al perfil del alumno chino, ya que en ellos se proporciona el material bien adaptado al contexto real del habla y la escritura hispana, de modo que el alumno puede percibir, ver, advertir y reconocer el *input*, en un proceso en el que progresivamente se consigue familiarizar al estudiante con el sistema lingüístico del español.

En cambio, en *Español Moderno* no se ha trabajado en la distinción de los diferentes tipos de letra ni tipografía utilizados en el contexto de escritura hispano. El manual habitúa al estudiante chino a percibir los enunciados sólo con el tipo de letra Times New Roman, por lo que cuando tenga que enfrentarse a un cartel o una postal con todas las letras mayúsculas y con tipo de letra Verdana, por ejemplo, puede obstaculizar su correcta comprensión o afectar seriamente a la velocidad de lectura.

Otro factor que tenemos que focalizar en nuestro análisis es el empleo de las imágenes, fotos, o viñetas de ilustraciones reales. Últimamente, el uso de las técnicas pictográficas es bastante popular en la elaboración de manuales de ELE en China. Debemos destacar que en *¿Sabes?* y *Etapas* se utiliza una gran variedad de este tipo de soporte visual con el fin de no confundir al alumno chino, por ejemplo, en la expresión y el aprendizaje de léxico (Blanco Pena y Lee, 2009). Además, en la introducción a los contenidos de cada unidad, *¿Sabes?* y *Etapas* también se decantan, como hemos visto, por plantear actividades de observación y análisis de imágenes para atraer la atención del alumno y facilitar la comprensión. Observemos algunos ejemplos concretos de los manuales:

Habla más de tu familia. 再谈谈你的家庭。

1. Lee y escucha el diálogo. 仔细听并阅读以下对话。

Rosario: ¿Cómo se llaman tus padres? ¿A qué se dedican?
David: Mi madre se llama Aurora y es arquitecta y mi padre se llama Luis y es bombero.
Rosario: ¿Tienes hermanos?
David: Sí, mis hermanas, Luisa y Carmen, son gemelas y las dos están casadas. Luisa y su marido Carlos trabajan en un hospital. Tienen un hijo de un año, mi sobrino Carlos. Mi hermana Carmen es profesora. Su marido, Enrico, es italiano. Viven en Florencia. Tienen una hija de diez años, mi sobrina Paola.
Rosario: ¿Y Paola habla italiano?
David: Sí, pero también lee y escribe muy bien en español.



2. Completa las frases. 完成以下句子。

1. Paola _____ (vivir) en Italia.	2. Luisa _____ (hablar) por teléfono.	3. Las niñas _____ (escribir) en la pizarra.
4. (Yo) _____ (aprender) español.	5. (Nosotras) _____ (leer) un libro.	6. (Vosotros) _____ (trabajar) en un hospital.

Imagen nº.10 (¿Sabes?, pág. 58)

Conocer a la familia de los compañeros 认识同学的家人

II. Este es el árbol genealógico de la familia de Samuel. Mira la foto y piensa qué significan las palabras que están en el cuadro. Con tu compañero, completa en el árbol los espacios de b, f, g, i.
 下面是 Samuel 的家庭关系图, 观察照片并思考方框中的单词的意思, 与同伴一起填写关系图中 b, f, g, i 的空白。

madre ■ mujer (esposa) ■ hermano ■ sobrino



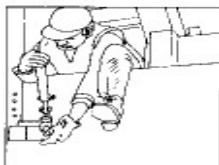
Imagen nº. 11 (Etapas, pág. 39)

La imagen nº 10 sirve como apoyo visual para el diálogo procesado entre Rosario y David, en el que hablan de Paula, Luisa y otros miembros de la familia. Se parte de la observación de las fotos para que la escucha del diálogo permita una mejor comprensión de la información que se transmite. También las demás imágenes ayudan al alumno a escribir los verbos correctamente. Por otra parte, en la imagen nº 11 se muestra un árbol genealógico con una foto familiar, a fin de que el alumnado identifique y rellene el espacio en blanco con las palabras de recuadro.

En cambio, *Español Moderno* se caracteriza por su carácter sobrio, aunque emplee algunos dibujos y fotos sencillos para relacionarse con el texto presentado.

LECCIÓN 7

7. ¿Dónde trabajan los mecánicos?



8. ¿Con quién van a hablar los profesores?



9. ¿Con quién van al mercado los hijos?



10. ¿Adónde van a descansar los abuelos?



Imagen nº. 12 (*Español Moderno*, pág. 112)

En la presente actividad (imagen 12) observamos cómo las preguntas están relacionadas con los dibujos, lo que permite al alumno encontrar las respuestas con la ayuda de los soportes visuales.

En el aprendizaje sistemático de LE, el uso de los cuadros, esquemas y tablas gramaticales tiene una función primordial. Por un lado, construyen una fuente de consulta que facilita la realización de las actividades propuestas, y por otro, ayudan en el repaso y la consolidación de los conocimientos del alumno en el proceso de autoaprendizaje. En este sentido, en los tres manuales seleccionados observamos la recurrencia de cuadros y esquemas conceptuales, a pesar de que varían en el formato y la maquetación propuesta.

Por último, podemos señalar que el uso diverso de colores puede producir una sensación visual que fomente un vínculo afectivo con el estudiante. En el caso de *Español Moderno*, los colores nos muestran un libro de texto bastante anticuado, tanto en su portada como en el contenido. El negro y blanco característico del manual incrementa la seriedad y produce cierta monotonía en la sensación visual.

Mientras, *¿Sabes?* y *Etapas* presentan una paleta de multicolores que atraen el interés del estudiante para explotar los contenidos didácticos y fomentar así su participación.

El uso llamativo de diferentes colores en *¿Sabes?* diferencia los apartados a lo largo de cada unidad. Y en *Etapas* cada unidad responde a un color diferente. Sin embargo, sólo queda color azul en la portada y el dorso de *Español Moderno*. A continuación ofrecemos los ejemplos:

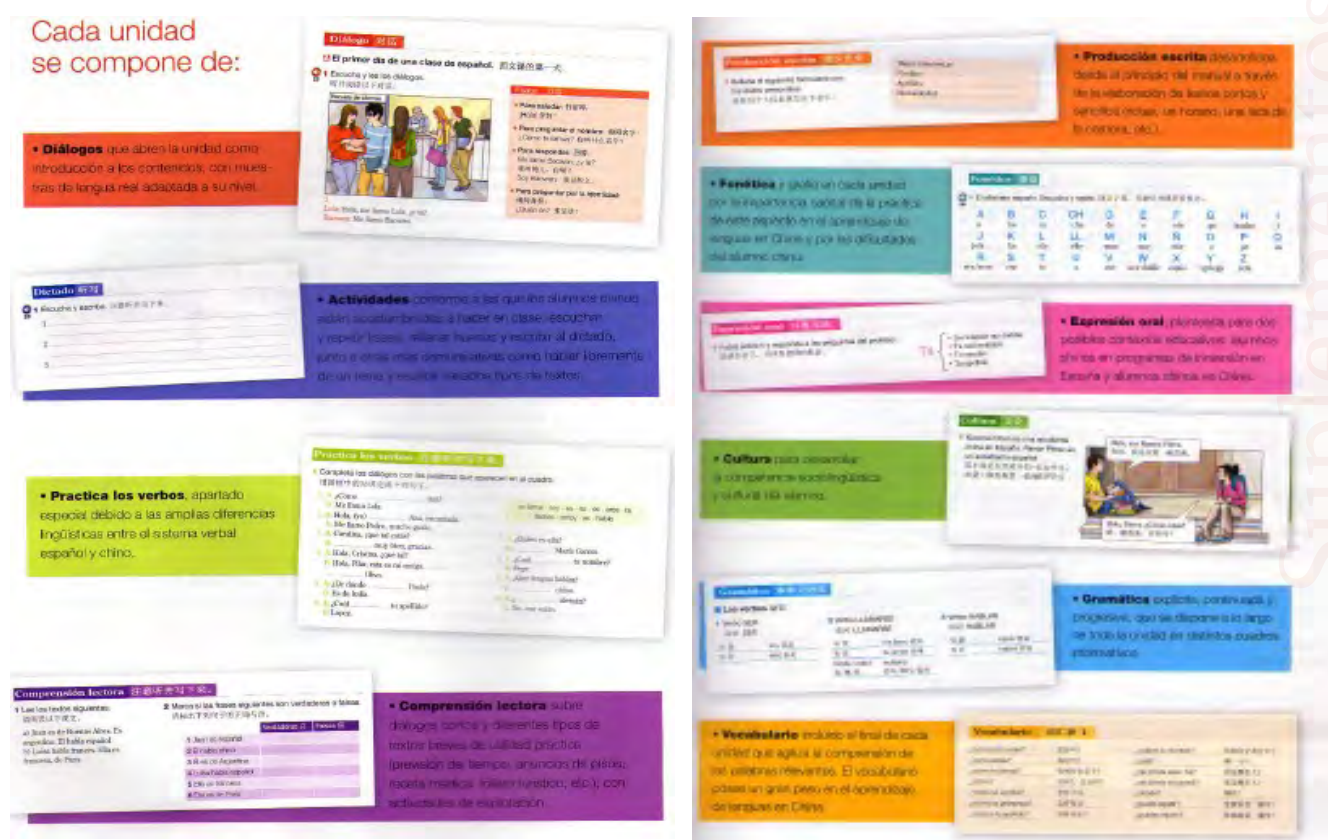


Imagen nº .13 Orientación del uso de *¿Sabes?*

Unidad 1

Cosas para empezar 第一单元 准备

4

Contenidos comunicativos: 会话内容

- Preguntar información personal y presentarse.
询问个人信息及自我介绍
- Identificarse.
对自己身份进行说明
- Comunicarse en el aula.
在课上进行交流

Contenidos lingüísticos: 语法内容

- Abecedario.
字母表
- 1.ª y 2.ª persona del presente de indicativo de los verbos *ser*, *llamarse*, *hablar*.
下列动词的陈述式现在时第一及第二人称变位
- Interrogativos *qué*, *cómo*.
疑问代词

Contenidos léxicos: 词汇内容

- Países, nacionalidades y lenguas.
国家、国籍及语言
- El aula: objetos y acciones.
课堂里的物品和行为
- Unidades léxicas para comunicarse en el aula.
用于课上交流的词汇组合
- *¿Cómo se dice... en...?*
¿Qué significa...?
Más despacio/alto, por favor.
¿Puedes repetir?
¿Cómo se escribe/delimita?

Contenidos culturales: 文化内容

- Nombres y apellidos en España y Latinoamérica.
西班牙人及拉丁美洲人的姓名
- Lenguaje gestual en saludos y presentaciones.
打招呼及介绍时的肢体语言

Unidad 2

Cosas personales 第二单元 个人信息

17

Contenidos comunicativos: 会话内容

- Preguntar información personal y presentarse: edad, lengua, profesión, domicilio, correo electrónico y teléfono.
询问个人信息并进行自我介绍: 年龄、语言、职业、住址、电邮和电话
- Saludar y despedirse.
问候及告别

Contenidos lingüísticos: 语法内容

- Presente de indicativo de *hablar*, *ser*, *tener*, *llamarse* y *dedicarse a*.
动词的陈述式现在时变位

Contenidos léxicos: 词汇内容

- Profesiones.
职业
- Números cardinales.
基数词

Contenidos culturales: 文化内容

- Ámbito profesional.
职业领域

Unidad 3

Cosas que te describen 第三单元 描述

26

Contenidos comunicativos: 会话内容

- Describir el físico de una persona.
描述他人的外貌。
- Describir el carácter de una persona.
描述他人的性格。
- Hablar de gustos y aficiones.
谈论喜好和业余爱好

Contenidos lingüísticos: 语法内容

- Singular y plural del presente de indicativo de los verbos *ser*, *tener*, *llamarse*, *dedicarse a*, *hablar* y *gustar*.
动词 *ser*, *tener*, *llamarse*, *dedicarse a*, *hablar* 和 *gustar* 的陈述式现在时单数和复数形式。

Contenidos léxicos: 词汇内容

- Descripción física.
外貌描述
- Descripción de la personalidad.
性格描述
- Ocio y tiempo libre.
休闲和业余爱好

Contenidos culturales: 文化内容

- Las aficiones de los españoles.
西班牙人的业余爱好

Unidad 4

Cosas de casa 第四单元 家和家庭

37

Contenidos comunicativos: 会话内容

- Hablar de la familia.
谈论家庭
- Describir la casa.
描述住所
- Describir muebles y objetos, y decir dónde están.
描述家具、物品及其位置
- El artículo indeterminado.
不定冠词

Contenidos lingüísticos: 语法内容

- Adjetivos posesivos.
物主形容词
- La diferencia *hay-está*.
区分 *hay-está*
- Preposiciones y locuciones para localizar.
前置词和指示方位的惯用语
- El artículo indeterminado.
不定冠词

Contenidos léxicos: 词汇内容

- Muebles y habitaciones de una casa.
居室中的家具和房间
- La familia.
家庭

Contenidos culturales: 文化内容

- La familia hispana.
西班牙家庭

Índice de contenidos

Índice de contenidos

Imagen nº. 14 Índice de *Etapas*

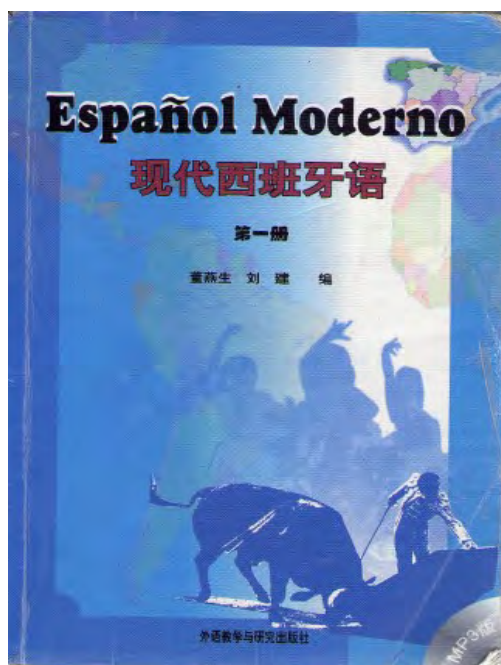


Imagen nº. 15 Portada de *Español Moderno*

5.2. Integración de los contenidos lingüístico-socioculturales

Cada manual cuenta con contenidos lingüísticos referidos a los diferentes niveles del lenguaje, esto es, gramática, léxico y fonética, así contenidos que se centran en la dimensión sociocultural. Estos contenidos, lingüísticos y socioculturales, se integran a lo largo del manual, relacionándose entre sí en cada unidad. En el aprendizaje de LE, el estudiante, en primer lugar, atiende a los materiales para aprender las formas de expresarse y sus significados. Y después intenta comprender sus usos implicados en el contexto, aplicándolos en las prácticas bajo este mismo contexto. A continuación, tras memorizar sus funciones y contenidos relacionados, el alumno es capaz de producirlo oralmente o por escrito.

A continuación trataremos de analizar el tratamiento de cada contenido lingüístico (gramática, léxico y fonética) y sociocultural en los manuales propuestos para el estudio a partir de las tablas contrastivas siguientes:

La integración de los contenidos lingüístico-socioculturales				
Elementos a tratar	Gramática	Léxico	Fonética	Componentes socioculturales
<i>Español Moderno</i>	·Muy elaborada, explica con detalle todas sus pautas, además las explicaciones gramaticales están en lengua materna ·Supone la mayor parte del contenido del libro de texto, cumpliendo con su enfoque tradicional y graduación de dificultad ·El método de aprendizaje a través de la gramática es completamente deductivo, a través de ella se consolida el conocimiento. ·La gramática tiene un carácter normativo y pedagógico, sigue las lecciones de forma pautada para inculcar los conocimientos. ·La gramática es intensiva, está presente de manera constante en toda lección. ·Ejercitación rutinaria de los ejercicios mecánicos	·Cada lección aporta un bloque exclusivo de léxico. ·El bloque léxico contiene vocabulario útil para cada unidad temática, así como su interpretación en lengua materna. ·El bloque léxico contiene palabras adicionales con carácter gramatical, que facilitan la posterior comprensión de las lecciones. ·El apartado léxico cumple una función sintáctica para facilitar la comprensión de las estructuras oracionales.	·Cada lección aporta un bloque exclusivo para la fonética (hasta la lección 9). ·El bloque fonético contiene abecedario y pronunciación, así como explicaciones en lengua materna e ilustraciones sobre cómo pronunciar los caracteres del alfabeto y sus posibles combinaciones junto a los ejercicios de consolidación ·El apartado fonético es de gran utilidad teniendo en consideración la dificultad que suponen ciertos caracteres dentro del idioma chino, tales como la erre, o las posibles confusiones que producen las palabras alófonas. ·La fonética es fundamental para el aprendizaje de sonidos caprichosos, inexistentes en la lengua china	·Su aparición en el manual es muy limitada, y de forma muy sencilla. ·Los componentes socioculturales implícitos en el manual divergen de la realidad actual. ·Banalización de la cultura española.

La integración de los contenidos lingüístico-socioculturales				
Elementos a tratar	Gramática	Léxico	Fonética	Componentes socioculturales
<i>¿Sabes?</i>	·La gramática diversificada a lo largo de la unidad, con resúmenes específicos al final de cada unidad. ·Gramática muy acorde a la temática, así como progresiva, a medida que se avanza en la unidad se correlaciona ·La gramática combina método deductivo e inductivo, el conocimiento se adquiere mediante la memorización y la ejercitación ·El carácter es principalmente comunicativo, trata de enseñar mediante la interacción ·La gramática es el resultado al que nos inducen las actividades ·Sugerente y aceptada ·Instrumento esencial para aprender la lengua meta ·Coherente	·Se incluye el glosario que consiste en vocabularios o frases usuales relacionados en español-chino ·Las actividades aportadas de léxico se asocian con la unidad temática. ·Se aprende y se practica la destreza léxica a través de las fotos, viñetas, imágenes etc. ·Ejercicios diversos planteados para alcanzar los objetivos planteados	·Apartado fonético tiene lugar en toda la unidad, ·Escuchar y repetir el abecedario, escribir las letras que faltan siguiendo el orden establecido, diferenciar los sonidos vocálicos a través de parejas, escuchar y completar series, identificar sonidos con imágenes de paisajes, de personas y empezar a deletrear	·Apartado breve y explícito, está presente en toda unidad ·Uso de viñetas de ilustraciones reales, dibujos y fotos relacionados con el tema tratado ·Recuadros informativos basados en aspectos básicos y significativos de la cultura española de forma bilingüe ·Conocimiento enfocado en la información de sus aspectos socioculturales sin un apoyo de actividades ·Actividades se entrelazan en la unidad, enfocadas a aspectos interculturales entre la lengua meta y origen

La integración de los contenidos lingüístico-socioculturales				
Elementos a tratar	Gramática	Léxico	Fonética	Componentes socioculturales
<i>Etapas</i>	·Se engloba un apartado específico de la gramática ·Se relacionan las actividades gramaticales ·La gramática inductiva se desarrolla mediante actividades organizativas ·Se enlazan los contenidos comprensibles de forma coherente ·Sugieren las pautas esquemáticas que se dirigen a las actividades a lo largo de manual	·Contiene un bloque de contenidos léxicos exclusivo que incluye el vocabulario y las unidades léxicas relacionado con el tema tratado ·Aprender y dominar la destreza léxica mediante soporte visuales ·Actividades léxicas se organizan según el enfoque utilizado ·Como la línea principal se trabaja a través de la unidad ·Ejercicios o actividades de léxico se asocian con otra destreza trabajada.	·Se combina el estudio fonético en las actividades ·Se inician la percepción de los sonidos de la lengua española ·Se apoya por audición y las imágenes en la identificación de los sonidos ·Se proporcionan los ejercicios sistemáticos para el input ·La diversificación de los sonidos de los vocales y consonantes	·No presenta una estructura clara o compacta, sino distribuida dentro de actividades elaboradas mediante recordatorio ·Aporta informaciones culturales implícitamente, a través de actividades enfocadas hacia interculturalidad ·Dificultad para encontrar el apartado sociocultural ·Todos los elementos lingüísticos se tratan conjuntamente sin especificaciones

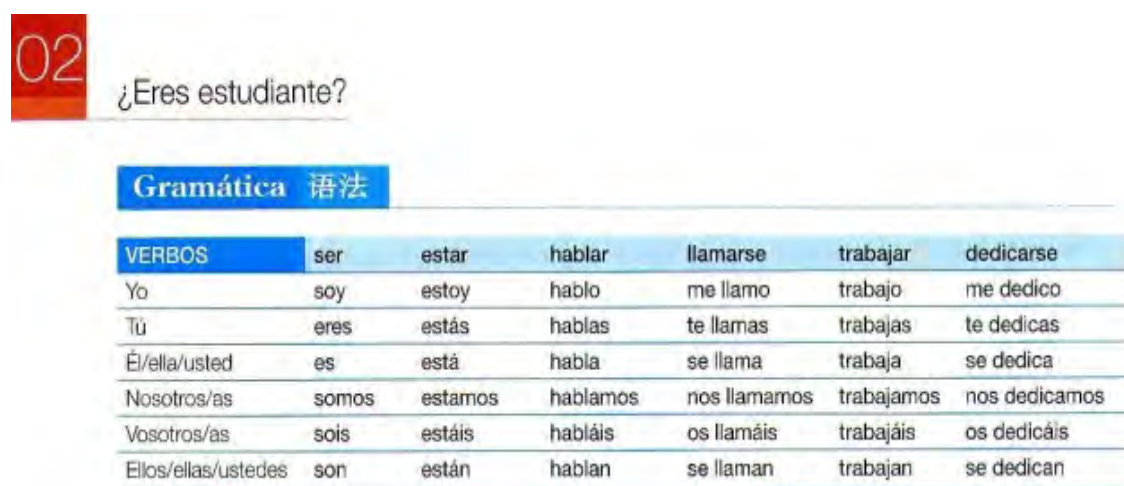
5.2.1. Tratamiento de la gramática

Al aprender el código gráfico del español, aparte de percibir, ver, advertir y reconocer las letras, signos de puntuación y números españoles, el alumno debe tratar de copiar e imitarlos, como un ejercicio mecánico, para familiarizarse con ellos. Citemos las palabras de Blanco Pena (2011):

Para escribir, un alumno chino ha de saber manejarse fluidamente con el código gráfico del español y, en ese sentido, tanto el diferente sistema de escritura (incluso de algunos números árabigos) como la extraña presentación de los textos son una desventaja para nuestros alumnos que no hay que subestimar.

En este sentido, podemos encontrar *input* numérico del sistema arábigo en cada página de *Sabes y Etapas*, no así en *Español Moderno*. En cambio, en este manual se insertan los conocimientos relevantes a los signos de puntuación española durante las primeras cuatro lecciones, focalizando la atención en aspectos como la escritura de mayúscula/minúscula, signos de interrogación y exclamación (L1), el acento gráfico (tilde: L2), y las normas de alineación (L4).

En *¿Sabes?* se esquematizan los contenidos gramaticales al final de cada unidad didáctica de forma deductiva. En particular, como no existe la conjugación verbal en la lengua china, es destacable el cuadro de esta explicación que aparece en cada unidad, facilitando al alumno chino familiarizarse con este rasgo lingüístico característico del español al comienzo de aprendizaje de ELE. Aquí algún ejemplo:



VERBOS	ser	estar	hablar	llamarse	trabajar	dedicarse
Yo	soy	estoy	hablo	me llamo	trabajo	me dedico
Tú	eres	estás	hablas	te llamas	trabajas	te dedicas
Él/ella/usted	es	está	habla	se llama	trabaja	se dedica
Nosotros/as	somos	estamos	hablamos	nos llamamos	trabajamos	nos dedicamos
Vosotros/as	sois	estáis	habláis	os llamáis	trabajáis	os dedicáis
Ellos/ellas/ustedes	son	están	hablan	se llaman	trabajan	se dedican

Imagen nº. 16 (*¿Sabes?*, pág. 40)

Por otro lado, durante el desarrollo de cada unidad se presentan inicialmente las reglas gramaticales a través de las actividades planteadas, los alumnos participan y se relacionan con el lenguaje auténtico de la lengua meta, y así paulatinamente captan y asimilan los conocimientos gramaticales de modo inductivo. Es decir, los estudiantes aprenden y comprenden la gramática española mediante las notas tomadas en el margen del manual y las actividades realizadas a lo largo de clase.

En cambio, *Etapas* aplica el método comparativo para explicar la gramática española a partir de las inferencias con la lengua china. Tomemos los cuadros explicativos sobre las características relevantes que el español posee, a saber, flexión nominal y verbal:

	Piano 钢琴: 阳性名词	Mesa 桌子: 阴性名词
单数	Un (一个) piano pequeño (小的)	Una mesa pequeña.
复数	Unos pianos pequeños.	Unas mesas pequeñas.

	阳性	阴性
单数	Un gato pequeño.	Una gata pequeña.
复数	Unos gatos pequeños.	Unas gatas pequeñas.

HABL-
说

YO + PRESENTE
说 现在时态

HABL-O (hablo)

HABL-
说

TU + PRESENTE
你 现在时态

Habl-ar
HABL-A-S (hablas)

COM-
吃

ÉL + PRESENTE
他 现在时态

Com-er
COM-E-O (come)

Imagen nº. 17 (*Etapas*, págs. 2 y 3)

Español Moderno, por otro lado, lleva una sección para explicar los contenidos gramaticales en cada lección y se muestran las peculiaridades lingüísticas de la lengua española de forma bilingüe:

语法 GRAMÁTICA

一、第二变位规则动词的陈述式现在时变位 (Presente de indicativo de los verbos regulares de la segunda conjugación):

第二变位动词的变位是去掉原形动词词尾 *-er*, 然后在动词词根上加如下各人称的词尾:

	单 数	复 数
第一人称	-o	-emos
第二人称	-es	-éis
第三人称	-e	-en

例如: *aprender*

yo	aprendo	nosotros, tras	aprendemos
tú	aprendes	vosotros, tras	aprendéis
él	aprende	ellos	aprenden
ella		ellas	
usted		ustedes	

二、不规则动词 *Poder* 和 *Ver* 的陈述式现在时变位 (Conjugación de los verbos irregulares *Poder* y *Ver* en presente de indicativo):

I. *Poder*

yo	puedo	nosotros, tras	podemos
tú	puedes	vosotros, tras	podéis
él	puede	ellos	pueden
ella		ellas	
usted		ustedes	

II. *Ver*

yo	veo	nosotros, tras	vedemos
tú	ves	vosotros, tras	veis
él	ve	ellos	ven
ella		ellas	
usted		ustedes	

三、动词的宾语 (Complementos del verbo):

西班牙语中的动词可以有直接和间接宾语。本课先学习直接宾语。

可以被宾格代词指代的部分为动词的直接宾语。它通常是名词或代词, 置于动词之后。例如:

Aprendemos *una nueva lección*.

Voy a hacer *unas preguntas*.

句子中的斜体部分即为动词的直接宾语。

如果直接宾语是指称人的名词, 则在它的前面加前置词 *a*。例如:

Voy a ver a *Luis*.

就直接宾语提问时, 应当根据直接宾语是指物的名词还是指人的名词而分别采用疑问词 *qué* 或 *a quién*。例如:

—¿*Qué* vas a comprar al mercado?

Imagen nº. 18 (*Español Moderno*, pág. 121, 122)

Por tanto, la gramática normativa de la lengua meta se enseña con la finalidad de sentar las bases lingüísticas fundamentales lingüísticas, a través del método. Los contenidos dados de la gramática están resumidos, desde los diálogos o textos presentes en cada lección, ya que los alumnos chinos están acostumbrados a aprender la gramática de una lengua extranjera de memoria, especialmente en la fase inicial. Después se consolidarán a través de los ejercicios estructurales de la gramática. Merece la pena mencionar las muestras de lengua propuestas en dicho manual, en el que las palabras u oraciones sueltas quedan más o menos descontextualizadas y dudosas, por lo que obstaculizan al alumnado para comunicar en la lengua meta de manera natural y espontánea:

V. 将下列单词连成句子, 并添加适当的冠词或前置词 (Une las siguientes palabras en oraciones, añadiendo los adecuados artículos y preposiciones):

1. mecánico, trabajar, fábrica _____.
2. jóvenes, estudiar, facultad _____.
3. qué, hacer, tú _____.
4. ir, yo, comprar, dos, camisas, tres pantalones _____.

III. 用适当的指示形容词或指示代词填空 (Rellena los espacios en blanco con los adjetivos o pronombres demostrativos):

1. _____ son las fotos de mi familia.
2. _____ habitación es de mi abuelo.
3. _____ casa está limpia y ordenada, pero _____, muy sucias (脏的).
4. _____ mujer rubia es la madre de Luis.
5. "Paco, _____ es mi hermano José."
"Buenos días."
6. En _____ fotos están Lucía y Ana. Son mis amigas.
7. "¿Quiénes son _____ jóvenes?"
"¿_____ rubios o _____ morenos?"
"_____ morenos."
"Son los amigos de mi hermano."

Imagen, nº. 19 (*Español Moderno*, págs. 112 y 90)

En estas dos actividades extraídas de *Español Moderno* vemos que en la primera actividad se presentan las palabras sueltas sin contexto de uso, se necesita que el alumno forme una oración con el artículo y la preposición adecuadas. Y en la segunda, queda confuso para el alumno la elección de los adjetivos demostrativos o los pronombres demostrativos, puesto que no hay soporte visual o contexto indicado, de tal manera que este tipo de ejercicio no tiene una única respuesta y se requiere la imaginación del alumno para justificar bien las respuestas. Entonces, queríamos comentar que la segunda actividad no tiene mucho valor

para llevarse a cabo en el aula de ELE, sino que podríamos complementarla con la ayuda de una ficha o dibujos para concretar cada clave de los huecos.

Es obvio que la explicación de la gramática en los tres manuales ocupa un rol importante, es decir, en cada unidad se desglosan y detallan los contenidos gramaticales de forma explícita para que los alumnos chinos practiquen y procuren dominar la competencia comunicativa, que juega un papel primario en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

5.2.2. Tratamiento del léxico

El léxico es el conjunto de unidades léxicas que un hablante o grupo de hablantes actualiza cuando se comunica oralmente o por escrito. El vocabulario que se trata en los manuales está vinculado con el uso de la lengua, y precisamente son las palabras/unidades léxicas utilizadas en las unidades didácticas las que se recogen después en los diferentes apartados vocabulario/glosario.

¿Sabes? sigue el enfoque comunicativo y tradicional. El léxico escogido en cada unidad es básico y frecuente para el estudiante chino y está relacionado con el uso de la lengua española en contextos personales, educativos y profesionales dentro del mundo hispanohablante en los que mayoritariamente estos estudiantes deberán interactuar. El vocabulario está contextualizado con los apoyos visuales y textos son motivadores y enriquecedores, y proporcionan libertad al alumno, además de favorecer la interacción.

Dentro de la tipología de ejercicios léxicos, cabe destacar que no hay una gran variedad. En muchas actividades se brindan los dibujos, imágenes reales o las viñetas de ilustraciones a los estudiantes chinos para que perciban los significados contextualizados de las palabras y las practiquen en el contexto dado. En este proceso el alumno percibe el significado denotativo y connotativo a través del apoyo visual, así que facilitará el dominio de la forma y el significado de las nuevas unidades léxicas. Además se encuentran ejercicios típicos de relacionar las palabras/frases con los dibujos, completar huecos y construir oraciones:

2. Relaciona las frases con los símbolos. 将下面的句子同图形联系起来。

a. Hace calor				
b. Hace frío	1 _____	2 _____	3 _____	4 _____
c. Hace sol				
d. Hace viento	5 _____	6 _____	7 _____	8 _____
e. Hay nubes				
f. Hay tormenta				
g. Llueve				
h. Nieva				

2. Completa las frases. 完成以下句子。



1. Paola (vivir)
en Italia.



2. Luisa (hablar)
por teléfono.



3. Las niñas (escribir)
en la pizarra.



4. (Yo)
(aprender) español.



5. (Nosotras)
(leer) un libro.



6. (Vosotros)
(trabajar) en un hospital.

3. ¿Qué están haciendo estas personas? Usa los verbos del cuadro.
这些人正在做什么？请使用以下动词。



cocinar
comprar
mirar
hablar
jugar
ponerse

Imagen nº. 20 (¿Sabes?, pág. 107, 58 y 109)

Explicuemos brevemente las actividades citadas. En la primera se propone describir diferentes tiempos atmosféricos en relación con los dibujos. Esta actividad se enfoca en el uso de los verbo para indicar la situación de tiempo. La segunda es una actividad de rellenar los huecos según lo que la imagen indique, cabe destacar que el verbo ya está puesto en cada oración junto a la foto correspondiente. De esta manera, se consolidan el conocimiento y el significado que lleva cada verbo para completar esta oración con conjugación verbal adecuada. Y las imágenes también funcionan como el contexto donde el alumno debe asociar la forma y su significado en un contexto determinado.

El tratamiento del léxico es tan importante como el de la gramática, por lo que existe un apartado en cada unidad en el que se trabajan los nuevos conceptos de forma explícita e implícita. En términos generales, a lo largo del libro se trabajan contenidos gramaticales o funcionales con el léxico incluido en ellos, cuyo objetivo principal sería el de la práctica del vocabulario. Teniendo en cuenta el perfil de estudiante chino, la repetición y memorización de las unidades léxicas es conveniente en la primera fase del aprendizaje de ELE.

En este sentido, se diseña la secuenciación didáctica para que el alumno practique e interactúe para lograr el uso correcto del vocabulario propuesto.

Otro aspecto destacable se relaciona con que el vocabulario está presente en actividades que combinan todas las destrezas, por lo que el léxico se practica, aunque no como objetivo, de una manera oral, escrita y en ejercicios de interacción. Sin embargo, y tal como se puede apreciar en este manual, no existe ningún ejercicio de comentar el significado que llevan las unidades léxicas entre los compañeros, ni para definir unidades léxicas, ni para poner en práctica como actividades positivas como la de acertijos/buscar el intruso o el ejercicio de sinónimos/antónimos. Además, ¿sabes? incluye un glosario al final de cada unidad que funciona a manera de vocabulario que recopila el léxico aparecido en cada unidad.

Por último, creo destacable aludir a la cuestión de que no aparecen alusiones léxicas al español de América dado que es un manual pensado para estudiantes chinos que están viviendo en China o quieren integrarse en la sociedad española.

Por otro lado, *Etapas* sigue el enfoque orientado a la acción en las actividades vinculadas con el aprendizaje de léxico. El vocabulario se presenta a través de los dibujos con el fin de que los alumnos vean y entiendan visualmente, facilitando así su competencia léxica. Se utilizan distintos tipos de ejercicios para desarrollar dicha competencia, como por ejemplo relacionar con los dibujos, unir con la flecha, audiciones, el uso de diccionario, buscar el intruso, la sopa de letras, el crucigrama y trabajar por pareja o en grupo, etc. También se usa la traducción de la LM con el objetivo de negociar su significado chino, para que los alumnos aseguren su comprensión y fomenten su habilidad de traducir entre el español y el chino. Por último, cabe mencionar que en el apartado de resumen gramatical-lingüístico se incluye la parte de léxico por unidades sin traducción china, a modo de sumario o repertorio léxico para que los alumnos puedan consultarlo. Analicemos algunos ejemplos:

1.12. Busca el intruso. Marca en cada columna la palabra que no corresponde.
找出闯入者。找出每组中不属于该组的一个单词。

☐ italiano	☐ alemana	☐ Venezuela	☐ japonés
☐ uruguayo	☐ española	☐ Colombia	☐ panameña
☐ chileno	☐ italiano	☐ Inglaterra	☐ peruano
☐ inglés	☐ portuguesa	☐ brasileño	☐ español

3.4. Busca en la sopa de letras ocho adjetivos de carácter.

找出8个描述性格的形容词。

R	Q	O	T	O	O	D	E	M	A
A	U	S	I	L	A	I	A	L	T
B	I	E	U	U	M	A	J	O	S
U	C	S	N	P	C	T	T	N	I
R	G	E	N	E	R	O	S	A	M
R	D	O	R	C	L	M	E	M	P
I	I	L	V	R	L	E	R	S	A
D	C	U	E	U	A	E	A	S	T
A	M	A	B	L	E	D	R	E	I
U	M	T	I	Q	U	U	O	Q	C
A	N	T	I	P	A	T	I	C	O

4.16. Completa el crucigrama con vocabulario de la casa.

使用与住所有关的单词将填字游戏完成。

1. Son tres palabras, la tercera empieza por h.

2. Está en las paredes de toda la casa.

3. Empieza por m, está en la cocina.

4. Está en el salón, cerca del sofá. Es muy alta. Son tres palabras.

5. Está en el salón o en el dormitorio, en el suelo.

6. Normalmente hay uno en el estudio, termina en o.

Imagen nº21. (*Etapas*, págs. 60, 67 y 74)

En la Unidad 3, Actividad 5.2, por ejemplo, se termina con un juego de bingo, así como en la misma unidad Actividad 5.7., se demanda la elaboración de una encuesta. Ambas actividades inciden en la cuarta fase de enseñar el léxico del Instituto Cervantes. El objetivo se

centra en evocar la creatividad del alumno en las actividades comunicativas que conllevan las respuestas abiertas, de tal forma, se trata de guiar al alumno por estadio final para la preparación y el desarrollo del aprendizaje de léxico tratado.

Español Moderno lleva un glosario de vocabulario (español-chino) después de los textos propuestos en cada lección, así como se presenta un glosario general de todas las lecciones al final del libro. A diferencia de la ubicación del glosario de cada unidad entre *Español Moderno* y *¿Sabes?*, tenemos en cuenta que dicha parte es muy importante en este manual, puesto que antes de aprender y comprender los textos, el alumno chino necesita saber los significados de las palabras aparecidas en muestras de la lengua meta. Por tanto, la traducción de vocabulario facilita la comprensión y el uso de estas palabras.

Durante el primer bloque (las primeras doce lecciones) se añade una lista de frases usuales que son unidades léxicas (expresiones hechas o rituales) para el uso cotidiano. Además, se incluyen las palabras adicionales como los números cardinales y unos adjetivos cualitativos/demostrativos. Y a partir de la Lección 13, esto es, en el segundo bloque, se resalta el aprendizaje del léxico. De hecho, se incluye un apartado del léxico que trata de polisemia. Para ello, se manifiestan diferentes significados que tiene cada palabra y se ilustra cada significado con un ejemplo. De tal forma, este apartado dota al alumno de la ampliación del léxico.

En cuanto a la tipología de la ejercitación léxica en este manual, es habitual actividades vinculadas con rellenar los espacios en blanco/completar de las oraciones según convenga. El *input* de vocabulario que se inserta en cada lección es bastante amplio, en torno a 35-45 por promedio. Así, el alumno consigue una base fundamental del léxico para su futura comunicación oral y escrita. También debemos destacar que la actividad de la traducción facilitará y consolidará el aprendizaje del vocabulario. A continuación mostramos algunos ejemplos:

XII. 根据情况和需要用定冠词或不定冠词填空 (Rellena los espacios en blanco con el artículo determinado o indeterminado según convenga y sea necesario):

1. En todas _____ partes la gente tiene que trabajar.
2. Vivimos en el campo. Entre _____ casa y _____ casa, siempre hay un pequeño jardín.
3. ¿Cuántas veces al día te cepillas _____ dientes?
4. El descanso dura _____ veinticinco minutos.
5. En el desayuno él sólo toma _____ vaso de leche y _____ poco de cereal.
6. Sólo queda _____ huevo. Cómetelo si quieres.
7. Ella tiene _____ buena salud.
8. ¿Qué te gusta: _____ carne o _____ pescado?
9. Mi amiga española ya puede comer con _____ palillos.
10. Señorita, sáqueme, por favor, _____ par de zapatos.

VII. 用所给单词的适当形式完成下列句子 (Completa las oraciones con la forma adecuada de las palabras dadas):

acercar (se) servir (se) frío tomar

1. Niño, _____ este vaso de leche. No está muy _____.
2. Todas las mañanas mi abuelo, al lavantarse, _____ una taza de té.
3. Muchachos, ¿qué os _____ : té o coca - cola?
4. En verano es muy bueno tomar leche _____.
5. Estos libros son tuyos. _____ los.
6. _____ a la ventana y ve qué pasa fuera.
7. Señores, la mesa ya está puesta (饭菜摆上桌了).
_____ por favor.
8. Este invierno no hace mucho _____.
9. Si quieres ver qué hay dentro del coche, tienes que _____.
10. ¿Por qué no _____ ustedes asiento? No nos es muy cómodo conversar de pie.

IV. 将下列词组译成西班牙语 (Traduce al español los siguientes grupos de palabras):

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. 我的朋友们 | 2. 我的一个朋友 |
| 3. 她的叔叔 | 4. 她的一个叔叔 |
| 5. 我们的表兄弟 | 6. 我们的一些表兄弟 |
| 7. 他的兄弟们 | 8. 他的几个兄弟 |
| 9. 你们的书和报 | 10. 他们的钥匙 |
| 11. 你的桌子和椅子 | 12. 我们的房间 |

词汇 LÉXICO

I. levantar(se)

A. *tr.* 举起

1. Nino, eres muy pequeño; no puedes levantar esa silla.
2. Susana, ¿quieres levantar el sofá? Te ayudo.

B. *prnl.* 起床

1. ¿A qué hora te levantas todos los días?
2. Ellos dos se levantan muy temprano.
3. Mi madre es la primera en levantarse.

II. vestir(se)

A. *tr.* 给……穿衣

1. La madre despierta a la niña y la viste.
2. Mi abuelo está muy enfermo. Yo tengo que vestirlo todas las mañanas.

B. *prnl.* 穿衣

1. Todos nos levantamos muy temprano y nos vestimos rápido.
2. La mujer se despierta, se viste, se levanta y entra en la cocina.

Imagen nº 22 (*Español Moderno*, págs. 262, 275, 143 y 197)

5.2.3. Tratamiento de la fonética

Al principio del manual *¿Sabes?* se presenta una introducción a la pronunciación del español. Esta parte dispone un repertorio útil sobre las letras, las vocales, diptongos, las consonantes y la entonación de la lengua española. En cada unidad se incluyen ejercicios apoyados por audios, de tal forma que el alumno puede practicar cada sonido y entender los sencillos enunciados españoles. Conviene subrayar que todas las explicaciones se manifiestan de forma bilingüe (español-chino).

Además, hay un apartado específico para la fonética española. *¿Sabes?* focaliza su atención a la pronunciación española, como un eje vehicular de dicho manual. Puesto que el aprendizaje de la pronunciación requiere un ambiente lúdico y motivador, donde el alumno se sienta cómodo, como instrumento favorecedor del aprendizaje. No cabe duda que la actitud desempeña un papel importante en el proceso de aprendizaje, y el docente debe saber manejar este aspecto de los estudiantes para que estén dispuestos a la nueva información.

Sobre las actividades llevadas a cabo a través de este apartado de la fonética, observamos que se proponen diversos ejercicios como rellenar las letras que faltan, distinguir el par

mínimo a través de audios, dictado de palabras con el apoyo visual y escuchar las palabras y frases para marcar la correcta. Observemos algunos ejemplos:

Fonética 语音

Las vocales 元音

1. Escucha y elige la palabra correcta. 注意听并选择正确的词语。

1	paso	puso	
2	luna	lona	
3	casa	cosa	
4	mesa	misa	

5	lima	lema	
6	puro	paro	
7	burro	barro	
8	saco	seco	

2. Escucha y escribe la palabra correcta. 注意听并写出正确的词语。



1



2



3



4

3. Escucha y escribe las vocales que faltan. 注意听并写出缺失的元音。

_ pr _ nd _ r

_ ns _ ñ _ r

_ m _ g _ n _ r

_ rd _ n _ r

_ n _ r

3. Escucha las frases y marca la correcta. 倾听以下句子并标出正确的句子。

1	/p/ o /b/	Dame un peso. Dame un beso.	
2	/p/ o /b/	Mañana vamos a Valencia. Mañana vamos a Palencia.	
3	/d/ o /t/	María tiene tres tías. María tiene tres días.	

4	/d/ o /t/	Temo ir a la reunión. Debo ir a la reunión.	
5	/g/ o /k/	Tengo una casa. Tengo una gasa.	
6	/g/ o /p/	Veo una gata. Veo una pata.	

Imagen nº 23 (¿Sabes?, págs. 38 y 63)

Tenemos que enfatizar sobre una actividad frecuentada en este apartado, como es la de buscar los significados de unas palabras acudiendo al diccionario, y después anotar el significado en chino y repetirlas. Esta actividad tiene doble función, una es intentar pronunciarla bien, y la otra es fomentar al alumno la ampliación léxica. Por último, se efectúa el dictado de frases u oraciones:

4. Con ayuda del diccionario, escribe la traducción de estas palabras y después repítelas.
借助字典，翻译出下列单词的意思，然后朗读这些单词。

casa
caja

cesto
gesto

4. Dictado. 听写

23

Escucha y escribe. 注意听并写出来。

1.
2.
3.

Imagen nº 24 (¿Sabes?, págs. 81 y 113)

Por otro lado, en *Etapas* se trata de la fonética española en la Unidad 1, como el abecedario y la entonación, con el fin de percibir en primer lugar los sonidos españoles. Después, en la Unidad 3 se expone un recuadro de reflexión lingüística acerca de algunas reglas fonéticas. Debemos mencionar que la fonética se enseña a través de las actividades de este manual, en particular en el libro de ejercicios se proporcionan los ejercicios sistemáticos con el apoyo de audiciones, las imágenes y la tipografía (el tipo de letra, cursiva y negrita):

27. Escucha el audio y marca las palabras que oigas.
听录音并画出听到的单词。

1 ☐ la boda 婚礼 ☐ la poda 修剪	2 ☐ las ganas 心思 ☐ las canas 白发	3 ☐ te beso 吻 ☐ te peso 重量	4 ☐ la cata 尝 ☐ la gata 猫	5 ☐ dato 信息 ☐ dado 骰子	6 ☐ árbol 树 ☐ albor 开端
7 ☐ mota 斑点 ☐ moda 时装	8 ☐ de Valencia 巴伦西亚的 ☐ de Palencia 帕伦西亚的	9 ☐ cuatro 四 ☐ cuadro 画	10 ☐ para 为了 ☐ pala 铲	11 ☐ pega 异议 ☐ peca 雀斑	12 ☐ mi pino 松 ☐ mi vino 酒
13 ☐ me quiso 爱了 ☐ me guiso 烹调	14 ☐ roma 罗马 ☐ loma 小山	15 ☐ no toma 拿 ☐ no doma 驯服	16 ☐ tu beca 助学金 ☐ tu peca 雀斑	17 ☐ falta 错误 ☐ falda 裙子	18 ☐ mi casa 家 ☐ mi gasa 纱布

3.3.



En español la tilde (´) nos indica en qué sílaba de la palabra recae el golpe de voz (sílabas tónica). En el caso de las palabras que no la llevan escrita, la sílaba tónica suele ser la penúltima. Escucha el audio y lee las palabras siguientes.

在西班牙语中, 重音符号 (´) 用来指出一个单词的重音应该落在哪个音节上 (所谓的重读音节)。在没有重音符号的单词中重读音节通常是倒数第二个音节。听录音并读出下列单词。

González

canción

música

lápiz

sofás

escribís

amigo

casa

escribo

Argentina

España

pregunta

1.7.



Escucha estas palabras y clasifícalas en la siguiente columna según el sonido de las primeras letras.

听录音, 根据下列单词开头几个字母的发音确定其在表格中的位置。

jamón ■ gesta ■ junco ■ guitarra ■ juego
guerra ■ gusto ■ goma ■ jarrón ■ ganar

	/g/	/x/
a		
e		
i		
o		
u		

Imagen nº 25 (*Etapas*, págs. 9, 11 y 59)

Además, también en el tratamiento fonético en este manual se acude a la lengua materna china para marcar la pronunciación con el carácter chino:

2

El abecedario 字母表

2.1.



En español se usan 27 letras. Tiene cinco vocales: a, e, i, o, u. Escucha la grabación y repite. Después, escribe un carácter en chino que se pronuncie de forma similar al sonido de la letra (no a su nombre).

西班牙语有27个字母。其中五个原音: a, e, i, o, u。听录音并且跟随录音重复。写出与每个字母的发音(并非该字母的名称)相似的汉字。

Mayúsculas 大写	Minúsculas 小写	Nombre 字母名	Pronunciación 发音	Palabras útiles 常用单词	Nombres femeninos 女性名字	Nombres masculinos 男性名字	Sonido parecido en chino 发音相似的汉字
A	a	a	/a/	ayer	Ana	Andrés	
B	b	be	/b/, /β/	bien	Beatriz	Abel	
C	c	ce	/k/ /θ/	cosa cien	Carmen Celia	Carlos César	
D	d	de	/d/, /ð/	día	Adelaida	David	
E	e	e	/e/	esto	Eva	Emilio	
F	f	efe	/f/	fin	Flora	Fernando	
G	g	ge	/x/ /g/, /γ/	Argentina pregunta	Gema Begoña	Gerardo Gabriel	
H	h	hache	/Ø/	hoy	Hortensia	Horacio	
I	i	i	/i/	ir	Inés	Ignacio	
J	j	jota	/x/	jueves	Julia	Javier	
K	k	ka	/k/	kilo	Karina	Kiko	
L	l	ele	/l/	lunes	Laura	Luis	
M	m	eme	/m/	martes	María	Manuel	
N	n	ene	/n/	no	Nuria	Nicolás	
Ñ	ñ	eñe	/ɲ/	España	Toñi	Íñigo	
O	o	o	/o/	hola	Olga	Óscar	
P	p	pe	/p/	pero	Pilar	Pablo	
Q	q	cu	/k/	que	Raquel	Joaquín	

2.5.



¡Atención! El español y el chino tienen algunos sonidos diferentes.

Escucha el audio y repite.

注意! 西班牙语的一些发音方式在中文里是不存在的。听录音并跟读。

c, z	ñ	r, rr	ɾ
/θ/	/ɲ/	/r/	/ɾ/
za, ce, ci, zo, zu cena	aña, eña, iñi, uñu español	arra, erre, irri, urru perro	ara, ere, iri, uru pero

4.4.



Escribe una palabra en tu lengua con sonidos similares a los del ejercicio 4.2.

写出与练习4.2中发音相似的汉字。

- [1] /k/: [3] /g/:
- [2] /θ/: [4] /x/:

Imagen nº 26 (Etapas, pág. 7, 9 y 33)

En *Español Moderno*, por su parte, se presenta un apartado exclusivo de la fonética a partir de la Lección 1 hasta la Lección 9, que se compone por las explicaciones detalladas y completas en lengua materna china y las ilustraciones sobre cómo colocar los órganos articulatorios para pronunciar los sonidos españoles. Este apartado trata del alfabeto, el acento y la entonación a través de una serie de ejercicios y, sin duda alguna, es vital para el aprendizaje de ELE en la fase inicial.

Sobre las actividades y los ejercicios de consolidación, podemos observar que se proponen actividades de refuerzo, como deletrear las sílabas y palabras presentes, marcar las sílabas de las palabras mostradas, escribir los nombres de las letras dadas, así como leer las oraciones presentando atención a la entonación:

III. 写出下列字母的名称 (Escribe los nombres de las siguientes letras):

r _____ z _____ f _____ ll _____
b _____ h _____ p _____ c _____
q _____ m _____

IV. 划分下列单词的音节 (Marca las sílabas de las siguientes palabras):

cantante _____ cocinero _____ esposo _____
esto _____ enfermera _____ yo _____
ellos _____ funcionario _____ ciudad _____

练习 EJERCICIOS

I. 拼读下列音节和单词 (Deletrea las siguientes sílabas y palabras):

pla ple pli plo plu
pra pre pri pro pru
bla ble bli blo blu
bra bre bri bro bru
dra dre dri dro dru
gra gre gri gro gru

VI. 朗读下列句子, 注意语调 (Lee las siguientes oraciones, prestando atención a la entonación):

1. En el armario hay mucha ropa.
2. Aquella señora se llama Ema.
3. Esas ciudades están muy limpias.
4. Las habitaciones están limpias y ordenadas.
5. Estas chaquetas son nuevas y bonitas.
6. En el armario hay dos chaquetas, tres camisas y cinco pantalones.
7. En la sala hay un sofá, un estante, una mesa y cuatro sillas.
8. ¿Son feos aquellos pantalones negros?
9. ¿Tienen ustedes amigos en aquella ciudad?
10. ¿Están nuestros hijos en sus dormitorios?
11. ¿Cuántas habitaciones tiene aquella casa?
12. ¿De quiénes son estas camisas y chaquetas?
13. ¿Dónde están mis libros y periódicos?

Imagen nº 27 (*Español Moderno*, págs. 49, 109 y 82)

5.2.4. Tratamiento sociocultural

[...] Hay que tener en cuenta que la relación que establecemos con una realidad sociocultural nueva se produce siempre sobre la base de los presupuestos culturales que conforman nuestra propia identidad social, por lo que aprender una nueva lengua no es sólo alcanzar un dominio funcional de un nuevo código lingüístico, sino también ser capaz de interpretar y relacionarse con una realidad sociocultural diferente (García Santa-Cecilia, 1996: 15).

La visión formal de la cultura frente a la informal había sido la corriente dominante hasta los años 80, centrada sobre todo en los aspectos socioculturales de los hablantes de la lengua meta, más acorde con la forma de entender la lengua como herramienta de las relaciones sociales de una comunidad. Por otra parte, la imposibilidad de separar los aspectos socioculturales de los meramente lingüísticos a la hora de aprender una lengua puso en evidencia la necesidad de un tratamiento didáctico que los integrara desde los primeros niveles (Areizaga, 2002).

En cuanto a la competencia cultural, se presenta de manera reducida en las actividades de *Español Moderno*. Algunas lecciones tratan de las diferencias culturales entre China y los países hispanohablantes, como por ejemplo, las lecciones 14 y 15, que tratan del horario y la comida de modo contrastivo entre oriente y occidente. También hemos observado en este manual que los componentes culturales se manifiestan a través de los textos o diálogos,

y luego se efectúa una actividad de comprensión lectora en el apartado de ejercicio. Además, se trabaja mediante la práctica oral, como en la penúltima actividad de este apartado:

II

- Tomás, ¿tenéis en España un horario igual que aquí?
 - No, bastante diferente.
 - ¿Cuál es la diferencia?
 - Nos levantamos tarde, porque no nos acostamos tan temprano como aquí.
 - ¿A qué hora se levantan tus padres, por ejemplo?
 - A las ocho. Después de vestirse y asearse, toman el desayuno. Luego van al trabajo.
 - Deben comenzar a trabajar a las nueve.
 - Sí, o a las nueve y media.
 - ¡Es muy tarde! ¿A qué hora se almuerzan entonces?
 - En España decimos “comida”. Comemos entre las dos y las tres.
- 212

- Entonces los españoles debéis cenar a las ocho de la tarde.
- ¡Qué va! Cenamos a las nueve, nueve y media, e incluso a las diez de la noche.

6. ¿No hay ningún recreo entre clase y clase?
7. ¿Almuerzan a la misma hora los estudiantes y los profesores?
8. ¿Qué actividades hay al mediodía?
9. ¿Prefieres hacer la siesta o leer después del almuerzo?
10. ¿Cuándo vuelve la gente a trabajar y estudiar en la universidad?
11. ¿A partir de qué hora comenzáis a hacer deportes?
12. ¿A qué hora cenáis?
13. ¿Sabes a qué hora cenan los españoles?
14. ¿Cuál es la diferencia entre el horario chino y el español?
15. ¿Qué haces tú cuando no tienes clases por la noche?
16. ¿A qué hora se acuestan los estudiantes?
17. ¿Se acuestan los profesores a la misma hora?
18. ¿Cuántas horas dormís al día?

XIV. 口头练习参考题 (Temas para la práctica oral):

1. mi horario;
2. el horario de mi familia;
3. el horario de la Universidad;
4. la diferencia de horario de actividades entre distintos países.

Imagen nº 28 (*Español Moderno*, págs. 212, 221 y 227)

Los materiales presentados sobre el aspecto sociocultural en *¿Sabes?* y *Etapas*, facilitan el acercamiento cultural de España, aunque los alumnos no estén físicamente en este país de lengua meta. Debemos acentuar que en *¿Sabes?* hay un apartado específico de diferencias culturales donde se proponen las informaciones culturales sobre temas habituales, como por ejemplo, cómo vivir y estudiar en España, las fiestas más celebradas, etc. Después se llevan a cabo las actividades sobre la comparación de un tema determinado entre China y España, de tal forma, el alumno realiza la competencia intercultural mediante estas actividades:



Expresión oral 口语互动

1. Habla de tus aficiones. Responde a las preguntas de tu profesor.
谈谈你的爱好。回答老师的问题。

Tus gustos {

- Tus deportes favoritos
- Tu día favorito
- Tu estación del año favorita
- Tus aficiones

Imagen nº 29 (¿Sabes?, pág. 93)

Por otro lado, en *Etapas* también se incluye un apartado de contenidos culturales. Estos contenidos se desarrollan a través de las actividades planteadas a lo largo de cada unidad. Así que el alumnado puede conocer y apreciar las costumbres o forma de vivir y trabajar en España. El estudiante conoce y percibe la cultura española a través de actividades interactivas. También al final de cada unidad hay una práctica oral que requiere la comparación cultural entre China y España. Por último, hemos encontrado en todo el libro un cuadro informativo sobre los nombres y apellidos en España y Latinoamérica:

5.6. Para saber lo que hacen los jóvenes españoles en su tiempo libre, lee las siguientes encuestas y completa el cuadro.
我们来了解一下西班牙年轻人的休闲活动。阅读下面的调查并将表格填写完整。

Juanjo	Laura	Rodrigo
.....		
.....		
.....		
.....		

1.9. Nos gustaría saber más información de la familia de los amigos hispanos. Escribe las preguntas que necesitas para obtener esos datos.
我们想要多了解这些西班牙朋友的家庭。写下问题以便获得更多信息。

2.6. Yanina, otra de las amigas hispanas, nos ha mandado unos dibujos de su casa. En cada habitación hay dos objetos que no están en 2.3. Vamos a descubrirlos. Dividid la clase en parejas.
另外一位西班牙朋友 Yanina 把她家的图片发给我们。在每个房间中有两个物品没有出现练习 2.3 中。两人一组找出这些物品。

2.9. ¿Y tú? ¿Cómo quieres tu casa? Habla con tus compañeros. Utiliza los datos anteriores.
那你呢? 你希望你的家是怎样的? 使用以上练习中的信息与同伴进行对话。



Imagen nº 30 (*Etapas*, págs. 37, 42, 46, 48 y 10)

Los componentes socioculturales forman una parte incuestionable en el aprendizaje de LE, pues según Firth (1950), la lengua debe ser estudiada en el contexto sociocultural más amplio de su uso, que incluye los participantes, sus conductas y opiniones, los objetos de interacción lingüística y la elección de las palabras. No obstante, la evaluación en China, como veremos, hace hincapié constantemente en relación al aprendizaje de léxico, gramática y sintaxis, y no tanto en los contenidos culturales.

5.3. Destrezas, textos y actividades

Cuatro destrezas son fundamentales para el dominio de una lengua: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita, y los manuales de ELE analizados pretenden llegar a ellas a través de diferentes textos y actividades. Siendo los textos los contenidos del aprendizaje y las actividades la ejecución del contenido para asimilarlo. Todo ello se va a describir y analizar en la siguiente tabla:

Destrezas, textos y actividades				
Elementos a tratar	Comprensión y expresión oral	Comprensión y expresión escrita	Tipología de textos	Tipología de actividades
<i>Español Moderno</i>	· Palpable en los ejercicios de recitación, pregunta-contesta · Interacción alumno-profesor a partir del manual. · Dictados y exposiciones orales · Leer en voz alta el texto y aprender de memoria	· Las preguntas basadas en el texto o diálogos presentes en manual · Redacción orientada según las pautas gramaticales aprendidas en esta lección · Los contenidos se relacionan con los textos proporcionados en la lección	· Mini-diálogo, diálogo, textos breves inventados, reales o adaptados	· Actividades enfocadas a la memorización de contenidos por repetición, y la respuesta mecánica. · Actividades muy sistemáticas, presentan el mismo <i>modus operandi</i> en todas las unidades, por lo que su funcionalidad es muy repetitiva. · Actividades se centran primordialmente en el dominio de la gramática

Destrezas, textos y actividades				
Elementos a tratar	Comprensión y expresión oral	Comprensión y expresión escrita	Tipología de textos	Tipología de actividades
<i>¿Sabes?</i>	· Actividades bien guiadas, relacionadas con cada unidad temática tratada · Actividades efectuadas con el apoyo de viñetas de ilustraciones reales, dibujos, imágenes, fotos, así como las tablas informativas y recordatorios gramaticales. · Actividades llevadas de comprensión oral: completar los huecos con las palabras dadas y contestar las preguntas según la audición · Las intervenciones fundamentadas en experiencias propias de los alumnos, así como un tema tratado del país de origen de ellos. · Se incluyen dictados	· Los modelos corrientes brindan el <i>input</i> auténtico en la expresión escrita · Variada tipología de actividades, p.ej., verdadero o falso, pregunta y respuesta, rellenar con/sin el recuadro informativo · Se adaptan los materiales de la vida real de hispanohablantes con el soporte visuales · Se realiza con el enfoque comunicativo	· Mini-diálogo, textos breves reales o adaptados · Los modelos reales o adaptados como previsión de tiempo, receta médica, folleto turístico etc. · Diversidad de muestra de lengua se asocia con los contenidos lingüísticos planteados · Toma de textos verosímiles que se ocurren en la vida cotidiana	· Actividades orientadas a la comprensión mediante lectura, audición y puesta en práctica de los contenidos gramaticales · Amplia gama de actividades adaptadas al núcleo temático, evita la repetición de ejercicios monótonos. · Actividades más centradas en un ambiente auténtico de la lengua meta, facilitan el acercamiento cultural · Actividades centradas en cierta medida a la expresión oral

Destrezas, textos y actividades				
Elementos a tratar	Comprensión y expresión oral	Comprensión y expresión escrita	Tipología de textos	Tipología de actividades
Etapas	· Ejercitación de las actividades tratadas con el tema · Participación e integración de actividades en clase · Actividades guiadas según el esquema o fórmula aportados en el manual · Diversas formas de interactuar, participar y debatir en las actividades · Se sustenta por las tablas, esquemas y imágenes	· Ocupa mayor peso a lo largo de unidades · Se apoyan por imágenes, viñetas o dibujos para realizar la comprensión y expresión escrita · Se caracteriza prominentemente por el enfoque orientado a la acción de forma intrínseca · Los modelos corrientes se usan	· No presentan textos o diálogos completos, sino que se entrelazan entre las actividades en clase · Auténticos, verosímiles, reales de la vida diaria · Se aportan los modelos corrientes, como foro, chat, encuesta, así como juegos (rompecabezas y bingo, intruso, la sopa de letras y crucigrama)	· Actividades orientadas al aprendizaje mediante la acción y el trabajo en pareja o grupo · Las actividades cubren un gran repertorio de las necesidades del aprendizaje: comprensión auditiva/lectora, expresión oral/escrita y gramatical · Las actividades recaen en cierta medida sobre las explicaciones de profesor, son una traba para el aprendizaje fuera del aula.

5.3.1. Destrezas orales y escritas

En *¿Sabes?* se diseñan las actividades docentes en relación con los contenidos temáticos para que los aprendientes practiquen las cuatro destrezas en gran medida a la vez. Obviamente *Español Moderno* tiene un gran defecto de dar oportunidades de hablar y hacer la comprensión auditiva en el aula. *¿Sabes?* y *Etapas* nos brindan las escenas para hablar y comunicarse en la lengua meta, y además incrustan actividades de comprensión oral con el apoyo de audios. *Español Moderno* tiene una actividad de recitación y de aprender de memoria que también funciona para admitir y recibir el *input*. Y en cambio en *Etapas* se proponen bastantes actividades que se dedican al desarrollo de la defensa oral, destacando la interacción comunicativa, a la vez que la escrita.

I.6.  **Completa el cuadro con las preguntas que usamos para pedir información sobre una tercera persona.**
在表格中填写询问他人信息所需的问题。

Pregunta (¿?)	Respuesta
[1] ¿.....?	Se llama Marisa.
[2] ¿.....?	Es española.
[3] ¿.....?	Vive en Madrid.
[4] ¿.....?	Tiene 30 años.
[5] ¿.....?	Es enfermera.
[6] ¿.....?	Se llaman Eduardo y Clara.
[7] ¿.....?	Ella es española y él es argentino.
[8] ¿.....?	Viven en Barcelona.
[9] ¿.....?	Tienen 23 años los dos.
[10] ¿.....?	Antonio es médico y Celia es enfermera.

Adjetivos posesivos

	Singular (uno)	Plural (más de uno)
(Yo)	Mi hijo	Mis hijos
(Tú)	Tu hijo	Tus hijos
(Él/ella)	Su hijo	Sus hijos

Fíjate en esta frase:
— **Mi** marido se llama Diego. * **Mi** es un adjetivo posesivo.

Otros ejemplos:
— **Mis** padres viven en Madrid.
— ¿Cómo se llama **tu** padre?
— ¿Cómo se llaman **tus** hijos?
— **El hijo de Yanina** tiene 10 años. = **Su** hijo tiene 10 años.

I.7.  **Pregunta a tu compañero por su familia y dibuja su árbol genealógico.**
向同学询问他的家庭并划出家庭关系图。

Imagen nº 31 (*Etapas*, pág. 41)

La actividad planteada se efectúa con el objetivo de practicar y mejorar el uso verbal relacionado con las informaciones personales. Además, se centra en que el alumno conozca las preguntas correspondientes de cada oración para reforzar su conocimiento. Por último, el alumno hará unas preguntas a su pareja y, luego debe redactar y dibujar un árbol genealógico.

Por otro lado, *¿Sabes?* aporta un doble enfoque en donde se combinan el elemento tradicional junto al comunicativo en las actividades orales. Es decir, en el apartado *Diálogo* se trabaja la práctica oral según los conocimientos aprendidos y el modelo planteado, también en el apartado de *Expresión oral* donde interactúan los alumnos con la intervención del profesor. Abajo tomemos unos ejemplos:

4. Practica los números con tus compañeros. Pregúntales sus datos de contacto.
与你的同学练习这些数字并询问他的联系方式。

Nombre 名字	Nombre 名字
Número de teléfono 电话号码	Número de teléfono 电话号码
Dirección de correo electrónico 电子邮箱地址	Dirección de correo electrónico 电子邮箱地址
Nombre 名字	Nombre 名字
Número de teléfono 电话号码	Número de teléfono 电话号码
Dirección de correo electrónico 电子邮箱地址	Dirección de correo electrónico 电子邮箱地址

Expresión oral 口语互动

- 1 Habla sobre tus amigos y responde a las preguntas del profesor.
请你谈谈你的朋友并回答老师的提问。

Tus amigos

- Sus direcciones de correo electrónico
- Sus profesiones
- Sus números de teléfono
- Sus lugares de trabajo



Imagen nº 32 (*¿Sabes?*, págs. 35 y 39)

En cuanto a las actividades propuestas de comprensión y expresión oral en *Español Moderno*, observamos que se incluye la actividad de **Comprensión** en el apartado de *Ejercicios* de Lección 4 a Lección 12, pero sin instrucciones claras ni explícitas. Otra actividad, **Dictado**, también aparece en el primer bloque (de Lección 1 a Lección 12). Además, en el segundo bloque de este manual se aporta la práctica oral a partir de la Lección 13 hasta la Lección 24, lo cual se lleva a cabo de manera individual o por pareja según el tema elija. Aquí pongamos algunos ejemplos:

X. 听写 (Dictado).

XI. 听力练习 (Comprensión)。

XIV. 口语训练参考题 (Algunos temas para la práctica oral):

1. Conversación sobre la familia;
2. ¿Qué haces todos los días?
3. ¿Qué hace todos los días algún amigo tuyo?

Imagen nº 33 (*Español Moderno*, págs. 192 y 209)

En relación a la destreza escrita, *Español Moderno* plantea actividades a partir de formar frases y oraciones hasta la redacción de un párrafo según el modelo correspondiente, por lo que queda claro que dicha obra apuesta por fomentar la destreza escrita en su metodología. Debemos comentar sobre la escala progresiva de este tipo de actividad, ya que se presenta desde crear palabras hasta construir párrafos. Este hecho es conveniente para el aprendizaje de una LE, y también muy aceptada por el alumno chino. Algunos ejemplos son:

II. 连接下列单词, 并添加不定冠词; 然后再将词组变为复数, 同时加定冠词 (Une las siguientes palabras en estructuras sintácticas con el artículo indeterminado y luego conviértelas en plural con el artículo determinado):

Ejemplos: chaqueta, limpio; una chaqueta limpia;
las chaquetas limpias.

1. casa, bonito _____
2. texto, difícil _____
3. edificio, alto _____
4. hombre, bajo _____
5. enfermera, simpático _____
6. jardín, pequeño _____
7. vecino, amable _____
8. alumno, inteligente _____
9. mecánico, joven _____
10. mujer, mayor _____

V. 仿照所给模式, 用各组词汇造句 (Forma oraciones con las palabras dadas según el modelo):

Modelo: La madre levanta a los niños.

La madre se levanta.

1. tú, despertarme a mí.

2. yo, vestir a mi hermanita.

3. el padre, asear al hijo.

4. la abuela, duchar a los niños.

5. vosotros, levantarnos a nosotros.

6. la madre, acostar a la niña.

7. nosotros, reunir los libros

XV. 根据下列提示写一篇短文 (Redacta una breve composición según el siguiente guión):

Un día, tenías que ir a visitar a tus padres que vivían bastante lejos. En un principio pensabas ir en bicicleta, pero al ver las calles llenas de coches y autobuses decidiste tomar un taxi
...

Imágen nº 34 (*Español Moderno*, págs. 188, 203 y 361)

Por su parte *Etapas* pretende dotar al alumno de una capacidad para escribir distintos tipos de textos, independiente de su registro y ámbito, como observamos en las actividades siguientes:

2.3.1. Ahora, escribe frases según el modelo.
仿照例句造句。

- [1] Federico es camarero, trabaja en un bar. [4] _____
[2] _____ [5] _____
[3] _____

5.5. Con la información anterior, completa el siguiente cuadro.
用上个练习中获得的信息填写下列表格。

¿Que _____ en tu tiempo libre?	
[1] Voy _____ (ir) al cine.	[6] _____ (salir) con amigos.
[2] _____ (ir) al campo.	[7] _____ (escuchar) música.
[3] _____ (ir) de compras.	[8] _____ (leer) libros.
[4] _____ (jugar) al tenis.	[9] _____ (ver) la televisión=la tele.
[5] _____ (hacer) deporte.	[10] Me conecto _____ (conectarse) al Messenger.

2.7. Claudia está buscando casa. Vamos a ayudarla, pero para ello, necesitamos conocer estos datos. Escribe las preguntas que necesitas hacer a Claudia.
Claudia正在寻找住所。我们来帮助她。首先我们要了解一些信息。写下你需要向Claudia提出的问题。

Precio máximo	Tamaño mínimo	Habitaciones	Baños	Otros
indiferente	indiferente	indiferente	indiferente	garaje
450€/mes	entre 40 y 50 m ²	1 ó 2	1	amueblado
600€/mes	entre 50 y 60 m ²	entre 2 y 4	2	cocina completa
750€/mes	entre 70 y 80 m ²	más de 4	más de 2	terrazza
900€/mes	entre 80 y 90 m ²			ascensor
más de 1000€/mes	más de 100 m ²			piscina
				aire acondicionado
				calefacción
				armarios

Imagen nº 35 (*Etapas*, págs. 19, 37 y 47)

Y por lo que atañe a *¿Sabes?*, el manual focaliza su atención en la destreza escrita a partir de la redacción, realizada por medio de estructuras y órdenes obtenidos o aprendidos en las clases, por ejemplo: notas, horarios, listas de compras, email etc. Por ejemplo:

Producción escrita 笔头作业

1. Lee la agenda de Pablo y escribe notas breves para recordarle lo que tiene que hacer. Utiliza el verbo *ir* y los lugares que aparecen en el cuadro. 阅读巴勃罗的日程表并做简短的记录以提醒他该做什么。使用动词 *ir* 和图框中出现的地点。



Imagen nº 36 (*¿Sabes?*, pág. 91)

En esta actividad de expresión escrita se practica la perífrasis verbal *ir a más infinitivo*. Se combina con el uso de días y de la semana, también se presenta el lugar donde se realiza la acción posible. El alumno debe organizar las actividades según el modelo en el contexto comunicativo.

5.3.2. Tipología de textos

En *¿Sabes?* se utilizan diferentes tipos de textos como mini-diálogos, textos breves y reales o adaptados del contexto del habla hispana, como por ejemplo, previsión de tiempo, receta médica y folleto turístico, etc. Estos textos verosímiles también se asocian con los contenidos lingüísticos planteados en cada unidad, además ellos reflejan un escenario de la vida cotidiana que propiciará al alumno dominar la competencia comunicativa. Observemos por ejemplo las siguientes actividades:

B ¿Qué desea? 您想要什么?

1. Escucha y lee los diálogos. 听并朗读对话内容。

64



1

- 1.1. Camarero: Hola, buenos días.
 Cliente: Hola, un café con leche, por favor.
 1.2. Cliente: ¿Cuánto es?
 Camarero: Dos euros.
 1.3. Cliente: Perdone, otro café, por favor.
 Camarero: Ahora mismo.



2

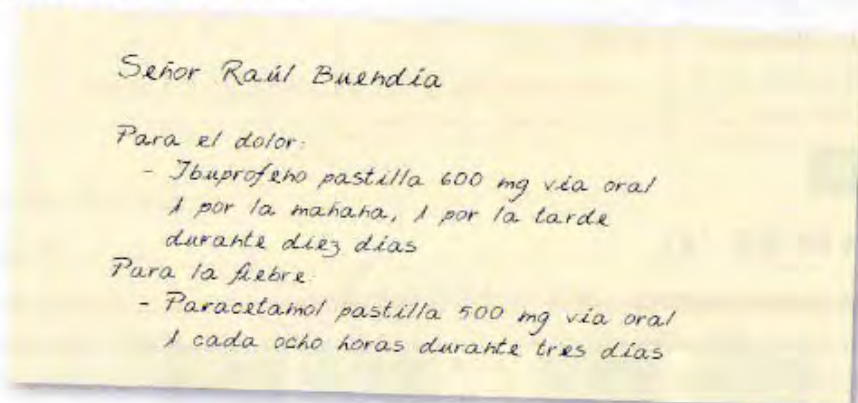
- 2.1. Camarero: ¿Qué desea?
 Cliente: De primero, ensalada.
 Camarero: ¿Y de segundo?
 Cliente: De segundo, la merluza al h
 Camarero: ¿Para beber?
 Cliente: Agua con gas.
 2.2. Cliente: Perdone, más agua, por fav
 Camarero: Enseguida.
 Cliente: Gracias.
 2.3. Cliente: La cuenta, por favor.
 Camarero: Ahora mismo.

2. Lee el siguiente texto y subraya los verbos que encuentres.
 阅读下面的课文并划出你所看到的动词。

Voy a amueblar mi nueva casa. Quiero comprar muebles clásicos para el salón y el comedor, pero prefiero comprar muebles modernos para el dormitorio. Voy a poner un sofá muy bonito y una mesa baja delante. Mi marido conoce una tienda de decoración muy buena. Mañana vamos a ir a esa tienda para comprar una mesa para el comedor. Mi marido y yo sabemos mucho de arte. Vamos a poner cuadros muy coloristas en el salón. Mi marido dice siempre: «Las paredes de una casa son tan importantes como los muebles».

1. Lee la receta que el doctor López le da a Raúl.

阅读洛佩斯医生给劳尔开的药方。



2. Contesta a las preguntas. 回答问题。

1. ¿Qué tiene que tomar Raúl para el dolor?
2. ¿De cuántos miligramos es la pastilla?
3. ¿Cuándo la tiene que tomar?
4. ¿Durante cuántos días la tiene que tomar?
5. ¿Qué tiene que tomar Raúl para la fiebre?
6. ¿De cuántos miligramos es la pastilla?
7. ¿Cuándo la tiene que tomar?
8. ¿Durante cuántos días la tiene que tomar?
9. ¿Qué significa vía oral?

Imagen nº 37 (¿Sabes?, págs. 74, 126 y 157)

Sin embargo, en *Etapas* no se presentan los diálogos o textos completos, sino que se entrelazan entre las actividades propuestas. Estos materiales son auténticos y reflejos de la vida diaria. Tenemos que resaltar la aportación de modelos habituales en este manual, como foro, chat, encuesta, además de juegos populares en España, rompecabezas y bingo. Algunos ejemplos concretos:

- 2.1.  Lee la descripción de Federico y Yanina. Mira las imágenes que tienes a continuación y trata de descubrir qué significan las palabras subrayadas.
阅读关于Federico和Yanina的描述。观察图画并找出划线单词所表达的意思。

Foro



Soy Federico. Soy alto (1,75 m) y joven (tengo 28 años). Tengo el pelo corto, liso y moreno. Soy un poco gordo (75 kg), pero no mucho, y tengo los ojos marrones.



Pues esta soy yo: Yanina. Soy morena y tengo el pelo liso y largo. Soy alta y delgada, y tengo los ojos azules.

- 5.2.  ¿Has jugado alguna vez al bingo? Diseña tu cartón: elige ocho actividades de tiempo libre de la actividad anterior y dibújalas en los espacios en blanco.
你玩过宾果游戏吗？从上一个练习中选出八个休闲活动，将它们画在空白处。

- 5.2.1.  Escucha y marca. ¿Quién ha ganado?
听录音并做标记，谁赢了？

5.6. Para saber lo que hacen los jóvenes españoles en su tiempo libre, lee las siguientes encuestas y completa el cuadro.
我们来了解一下西班牙年轻人的休闲活动, 阅读下面的调查并将表格填写完整。

Juanjo	Laura	Rodrigo
.....		
.....		
.....		
.....		

Encuesta 1

Entrevistador: Hola, ¿tienes unos minutos? Es para una encuesta sobre qué hacen en su tiempo libre los jóvenes españoles.
Juanjo: Vale, pero solo unos minutos.
Entrevistador: Bien, ¿cómo te llamas?
Juanjo: Juanjo.
Entrevistador: ¿Qué estudias?
Juanjo: Estoy haciendo tercero de Informática.

Entrevistador: Dime, Juanjo, ¿qué haces en tu tiempo libre?
Juanjo: Pues no sé, salgo con mis amigos, voy al cine...
Entrevistador: ¿Practicas algún deporte?
Juanjo: No, no, no hago deporte.
Entrevistador: Pues nada más, muchas gracias.

Encuesta 2

Entrevistador: ¿Qué tal? ¿Tienes unos minutos para responder a unas preguntas sobre lo que haces en tu tiempo libre?
Laura: Bueno.
Entrevistador: ¿Cómo te llamas?
Laura: Laura.
Entrevistador: ¿Qué estudias?
Laura: Es mi primer año de universidad, estudio Trabajo Social.

Entrevistador: ¿Qué haces en tu tiempo libre?
Laura: Pues, por las tardes voy al gimnasio, hago aeróbic.
Entrevistador: ¿Y qué otras actividades haces?
Laura: Mmmm, escucho música, voy al cine, salgo con amigos...
Entrevistador: Muchas gracias por tu tiempo, Laura.
Laura: De nada.

Imagen nº 38 (Etapas, págs. 29, 35 y 37)

En *Español Moderno* se presentan muestras de lengua como minidiálogo, diálogo y unos textos con el objetivo de familiarizar al alumno con la estructura de oraciones, particularmente desde la etapa principiante de aprendizaje de lenguas extranjeras. Algunos ejemplos son los siguientes:

课文 TEXT

¿QUÉ ES ?

I



Éste es Paco.
Es estudiante.

Éste es Pepe.
Es cocinero.
Es hermano de Paco.



II

¿De quién es este armario?
Este armario es de Paco.
¿Cómo es el armario de Paco?
El armario de Paco es viejo y pequeño.
¿Qué hay dentro de su armario?
Dentro de su armario hay mucha ropa.
¿Cuántas chaquetas tiene Paco?
Paco tiene tres chaquetas.
¿Es negra esta chaqueta?
Sí, ésta es negra.
¿Es azul aquella chaqueta?
No, aquella no es azul, es blanca.
¿Cuántas camisas tiene Paco?
Paco tiene cuatro camisas.
¿Cómo es aquella blanca?

Esta es la foto de mi familia. Somos siete: mi abuelo, mis padres, mis tres hermanos y yo.

Estamos en la habitación de mi hermana. La habitación está limpia y ordenada. Mi hermana es cantante. Tiene veinticinco años.

El hombre moreno es mi padre. Es taxista. Tiene cincuenta años. Es alto, fuerte y alegre.

La mujer rubia y de blusa roja es mi madre. Es peluquera. Tiene también cincuenta años.

Mi abuelo es mayor. Tiene ochenta años.

Imagen nº 39 (*Español Moderno*, págs. 20, 72 y 86)

Estas muestras de lengua meta brindan el *input comprensible* al alumno de forma rígida. De hecho, los *input* de la lengua meta se exponen con el foco de estructura léxico-sintáctica. Quizá sea ésta una de las principales razones por la que los estudiantes de Filología Española, o bien los interesados de ELE prefieren y confían mucho en este manual, con la finalidad de obtener una base bastante sólida en su aprendizaje de ELE.

En este sentido, influye sobremanera la organización y el diseño de las unidades didácticas. En primer lugar, cada lección se compone de breves textos y diálogos, el vocabulario y las explicaciones gramaticales. Además, abundan muchos ejercicios estructurales para recordar y consolidar lo que han aprendido los estudiantes. Sin embargo, la mayoría de dichos ejercicios proviene de los textos correspondientes de cada lección. Algunos ejemplos claros son actividades con vacío de información, enlazar con flechas y responder con rapidez a las preguntas, etc.

5.3.3. Tipología de actividades

A partir de aquí podemos revisar la tipología de actividades diseñadas en *Español Moderno*. Ya se ha mencionado con anterioridad, en las primeras doce lecciones hay recitado y a lo largo del manual se plantean los ejercicios enfocados en las estructuras oracionales que aparecen en textos o diálogos de la lección. Desde el punto de vista conductista, el proceso de la adquisición de LE es como formar un hábito. Puesto que el chino no tiene semejanzas lingüísticas con el español, el manual sirve de fuente fidedigna de *input* con el que el alumno conoce y aprende las estructuras lingüísticas de esta lengua. En el proceso de recitar el texto y/o diálogo, el alumno lee o recita en voz alta, al mismo tiempo él mismo está dando y recibiendo el *input* mediante el material recitado de LE. En cierto modo, este tipo de ejercicio parece un monólogo o ensayo solo. Sin embargo, debido a la carencia de ocasiones de practicar la lengua meta en China, tal ejercicio ayudará al alumno chino a acostumbrarse progresivamente y probablemente le hará sentirse confiado y motivado.

Al igual que el recitado fomenta la interiorización del conocimiento y la formación de hábitos lingüísticos del alumno, repetir los ejercicios estructurales también estimulará la percepción y el reconocimiento de dichos componentes léxico-gramaticales. En suma, el paradigma de aprendizaje predominante de LE en China hasta la actualidad responde al proceso de aprendizaje: estímulo-respuesta-estímulo-respuesta.

En esta línea, puedo destacar una anécdota popular en China, o más bien es una estrategia de aprendizaje de LE: muchos estudiantes se levantan temprano, p.ej., a las seis de la madrugada, suelen ir a un lugar tranquilo, (p.ej., campo deportivo) para recitar en voz alta y hasta que se comience la clase de LE.

Aquí no vamos a comprobar las técnicas didácticas que se llevan o llevarán a cabo en clases experimentales con alumno chino, sino que a lo largo de aprendizaje de LE en el contexto chino, comentaremos unas actividades habituales que se diseñan en el manual chino *Español Moderno*, y comparando la actividad vacío de información que se aporta en *¿Sabes?* y *Etapas*, nos permitirá comprobar la utilidad en el proceso de aprendizaje de ELE.

En los niveles iniciales de aprendizaje de ELE, el alumno chino necesita tanto *input* oral como escrito, lo cual debe presentarse de forma sistemática. *¿Sabes?* proporciona los temarios que consisten en las funciones-nociones habituales para cubrir las necesidades del alumno de ELE. Cabe destacar que la organización de cada unidad queda cercana al aprendizaje del alumno chino en términos globales lingüísticos, y además la tipología de actividades corresponden a tradiciones pedagógicas vinculadas a las prácticas lingüísticas, como el dictado, el vacío de información, escuchar y leer/repetir, etc.

Mientras, *Etapas* tiene los temas habituales que se tratan al principio del aprendizaje, los cuales sirven para incentivar el interés y el entusiasmo del alumno. Según la organización de cada unidad, apuntamos que la aplicación de ingente cantidad de actividades interactivas no habría alcanzado un resultado deseado. Porque según Zhu (2010), el alumno chino se acostumbra a recibir una clase de carácter tradicional y bien estructurada. Además, se aprovechan los ejercicios estructurales para interiorizar los conocimientos aprendidos, o más bien conseguir el *input comprensible* por su cuenta, puesto que el carácter del alumno chino es muy marcado y no apto para expresarse voluntariamente.

Así pues, las actividades propuestas de la unidad están bien estructuradas y son guiadas por el profesor, de tal modo que en el comienzo del aprendizaje, como aún no hay confianza establecida entre el docente y discente, el impulso o el ánimo para estimular la participación e integración de clase, será difícil. En suma, las actividades de *Español Moderno* responden a las necesidades cognitivas y académicas en la fase principiante de ELE para estudiantes chinos, a pesar de la falta del enfoque comunicativo e interacción comunicativa.

Los instrumentos principales para desarrollar la competencia lingüística y sociocultural son normalmente empleados en una actividad que aparece en el manual de ELE en China, que es la de vacío de información. En *Español Moderno*, las palabras u oraciones sueltas, incluyendo los enunciados de la actividad, provienen de los textos aparecidos en lecciones anteriores, así que el aprendizaje vendrá en función de repetir y consolidar las funciones gramaticales que ha aprendido el alumno en clases anteriores. También eso ayudará al alumno para recordar los contenidos de cada lección y realizar las tareas comunicativas, ya sean artificiales o sean descontextualizadas.

En *¿Sabes?* se plantean actividades en clase a través del enfoque por tareas, en concreto, se diseña una serie de actividades diversas en torno a los contenidos de cada unidad. El enfoque por tareas se centra en la enseñanza realizada por la actuación y las actividades implicadas en tal enseñanza efectuándose por la vía del uso de la lengua meta.

5.3.3.1. Actividades comunicativas

En *¿Sabes?* se abordan las actividades que se llevan a cabo en clase con el fin de fomentar la interacción que giran alrededor de los contenidos lingüísticos y socioculturales. Dichas actividades han sido el eje del enfoque por tareas, esto es, la enseñanza de lenguas extranjeras se realiza a través de las tareas docentes con la lengua meta.

¿Comes a las dos de la tarde? 你下午两点吃中饭吗?

1. Observa el horario de Roberto.

看看罗伯特托的日程表。

08:00	se levanta y se ducha
08:30	desayuna
09:00	va a trabajar
14:00	come en un restaurante
15:30	regresa a la oficina
19:00	juega al tenis
20:30	regresa a casa
21:00	cena
00:00	se acuesta

2. Es el horario de España. ¿Cómo es en China? Practica con tu compañero usando las expresiones del cuadro. 这是西班牙的作息时间表，中国的作息时间表是如何呢？请用下列图框中的频率副词与你的同学做练习。

Ejemplo: 例如:

En China, nunca comemos a las dos de la tarde, comemos a las doce todos los días.

Fíjate 注意
La frecuencia: 频率
nunca // casi nunca // de vez en cuando // a veces
// a menudo = con frecuencia // casi siempre //
siempre
从不 几乎从不 有时候 有时候 经常 几乎总

Imagen nº 40 (¿Sabes?, pág. 100)

Esta actividad, por ejemplo, consiste en repasar lo que hace Roberto a lo largo del día, lo cual tiene la función de fortalecer al alumno en el uso de verbos. Dado que hay diferencias de horario entre España y China, la cual implica discusión intercultural. En la siguiente actividad se requiere que el alumno haga una agenda propia con la ayuda de apuntes lingüísticos sobre el uso de frecuencia en español.

Por un lado, las actividades en clase funcionan como un procedimiento indispensable de la enseñanza, a su vez forman parte del proceso de enseñanza/aprendizaje de los alumnos. El hecho de que el profesorado pueda revisar el efecto de la enseñanza en el aula y observar los defectos de su recuperación ayudará a que los alumnos profundicen mejor en la comprensión, memorización y aplicación de los conocimientos. Por otro lado, dichas actividades aún fomentarán la capacidad de alumnos relacionadas con las destrezas de pensar, explorar y renovar.

Sin embargo, *Español Moderno* se basa principalmente en las actividades precedidas en el aula, salvo unas que se efectúan en forma de preguntas. Aunque estén carentes de la interacción comunicativa en el aula, estas actividades realizadas en clase también tienen sus ventajas.

Ponemos ahora la lupa en las actividades comunicativas que se resuelven contestando preguntas. Los tipos de preguntas poseen elementos útiles para hacer el análisis de los manuales. Por ejemplo, la formulación de las preguntas utilizadas en estos ejercicios puede ser un parámetro mediante el cual interpretar la intención del autor en el caso de editar los mate-

riales. Generalmente, los tipos de preguntas se clasifican en tres categorías: abiertas, cerradas, y mixtas.

La primera categoría es aquella en la que los alumnos tienen bastante libertad de expresarse en la lengua propia. Las preguntas cerradas son aquellas en las que los aprendientes se decantan por respuestas ya prefijadas. Este tipo de preguntas contienen dos subdivisiones: preguntas de respuestas dicotómicas y preguntas de respuestas de alternativas múltiples. Por último, las mixtas son un tipo de preguntas cerradas en las que también hay otras preguntas adicionales para que los aprendientes razonen y amplíen más opiniones y activen los conocimientos anteriores.

En *Español Moderno* se ha diseñado particularmente un ejercicio de *preguntar y contestar rápidamente*, atendiendo sólo al contenido de los textos y los diálogos. Pongamos un ejemplo como sigue:

LECCIÓN 8

Hoy es lunes. Tenemos clase de español. Tenemos que aprender una nueva lección. ¿Cómo la aprendemos? Primero la profesora lee el texto y explica las palabras nuevas. Después hace preguntas y nosotros, mis compañeros y yo, las tenemos que contestar. Algunas preguntas son difíciles y no las podemos contestar bien. También tenemos que comentar el texto. Podemos comentarlo en chino o en español.



Por la tarde no tenemos clase.
Voy al hospital a ver a Luisa. Está enferma.

V. 快速回答下列问题 (Contesta con rapidez a las siguientes preguntas):

1. ¿Estudias español en esta universidad?
2. ¿Lees periódicos y revistas en casa?
3. ¿Tenemos clase de chino hoy por la tarde?
4. ¿Vas al hospital a ver a tus padres esta tarde?
5. ¿Hace preguntas difíciles la profesora en clase?
6. ¿Tengo que contestar las preguntas ahora?
7. ¿Ves a aquellos jóvenes altos y fuertes?
8. ¿Vamos a aprender el español con este profesor o con aquél?
9. ¿Comentáis el texto en chino o en español en clase?
10. ¿Tienen que aprender una nueva lección los estudiantes?

Imagen nº 41 (*Español Moderno*, pág. 118 y 128)

Así pues, en cada lección se practica solamente con un ejercicio conteniendo las preguntas sobre los textos. Sin embargo, este tipo de ejercicio en *¿Sabes?* y *Etapas* se manifiesta en varios tipos de ejercicios y actividades donde se distribuyen las preguntas abiertas, cerradas o mixtas. Aquí algunos ejemplos:

3. Ahora vamos a hablar de nuestra familia. Hazle las siguientes preguntas a un compañero de clase y anota sus respuestas.
现在该谈谈我们的家人了。向你的同学提出以下问题并记录下他的回答。

1. ¿Tienes hermanos?	6. ¿Cuántos años tienen tus abuelos?
2. ¿Cuántos años tienen tus padres?	7. ¿Dónde viven tus abuelos?
3. ¿A qué se dedican tus padres?	8. ¿Estás casado/a?
4. ¿Dónde viven tus padres?	9. ¿A qué se dedica tu marido/esposa?
5. ¿Dónde trabajan tus padres?	10. ¿Tienes hijos?

Comprensión lectora 注意听并写下来

1. Lee el libro de familia de Juan Manuel y responde a las preguntas.
看看胡安·曼努埃尔的户口并回答下列问题。

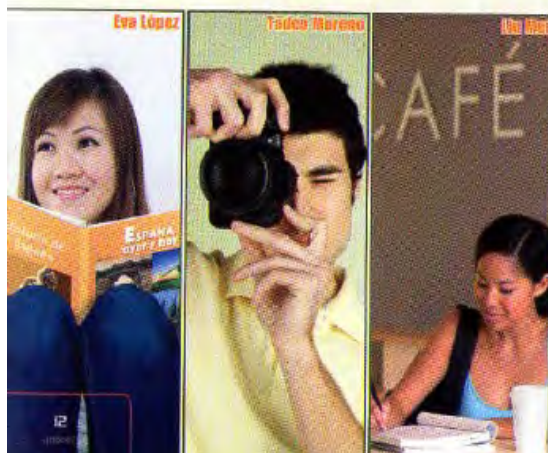
1. ¿Cuáles son los apellidos de Juan Manuel?	1.º Hijo Nombre: Juan Manuel Apellidos: Pérez Sánchez Hijo de: Gabriel y Clara 2.º Hijo Nombre: José Miguel Apellidos: Pérez Sánchez Hijo de: Gabriel y Clara
2. ¿Cómo se llama su padre?	
3. ¿Cómo se llama su madre?	
4. ¿Cuál es el primer apellido del padre de Juan Manuel?	
5. ¿Cuál es el primer apellido de su madre?	
6. ¿Cómo se llama el hermano de Juan Manuel?	

Imagen nº 42. (*¿Sabes?*, págs. 59 y 62)

4.2

Estas personas están tomando algo en la cafetería del departamento de lenguas extranjeras de una universidad madrileña. Mira el dibujo, lee el diálogo y escribe al lado de cada intervención quién crees que habla.

图中的人物正在马德里一所大学外语系的咖啡馆里喝东西。看图、读对话并在对话左边空白处写下说出该句的人物的名称。



1.: ¿De dónde eres?
2.: Soy china.
3.: ¡Ah! ¿De Pekín?
4.: No, de Cantón, en el sur de China, ¿y tú?
5.: Yo soy de aquí, de Madrid, ¿y tú?
6.: Soy mejicano, de Puebla... Por cierto, ¿cómo os llamáis?
7.: Yo, Eva.
8.: Y yo, Mei. ¿Y tú?
9.: ¿Yo? Tadeo. Oye, Mei, hablas español muy bien, ¿no?
10.: No, no... solo un poco.

Unidad 1

4.2.1

Ahora marca la respuesta adecuada en el siguiente cuadro.

在下面的表格中划出正确的答案。

	Liu Mei	Eva López Kurosawa	Tadeo Moreno Pérez
1. ¿Quién es de China?	☐	☐	☐
2. ¿Quién es de España?	☐	☐	☐

2.3



Completa los espacios en blanco con la ayuda de tu compañero.

在同伴的帮助下填空

Pregunta	Respuesta
• ¿A qué te?	• Soy camarero.
• ¿..... trabajas?	• Trabajo en una empresa de informática.

4.5.  **Juega con tu compañero a buscar las preguntas y respuestas adecuadas. Hay dos respuestas que no se pueden seleccionar.**
 两人一组合作找出相对应的问题和答案。有两个答案是多余的。

Alumno A	Alumno B
• Hola, ¿qué tal?	No, vivo en Pekín.
• Adiós.	Si, es lauraming@hotmail.com
• ¿Qué lenguas hablas?	Bien, ¿y tú?
• ¡Calonopuchochuenyaña.	De Madrid.
• ¿De dónde eres?	Chino y un poco español.
• ¿Tienes e-mail?	Hasta luego.
• ¿Dónde vives?	En Madrid.
	Perdona, no entiendo, ¿puedes repetir?
	Es española.

Imagen nº 43. (*Etapas*, págs. 12, 13, 19 y 26)

5.3.3.2. Actividades para practicar la ortografía

Sobre la cuestión de los fallos ortográficos del estudiante chino del español, Blanco Pena (2011: 8) apunta que “el profesor de ELE en contexto chino debe ser consciente de esta realidad y procurar actividades y estrategias de aprendizaje en el aula destinadas a la familiarización e interiorización del sistema de escritura característico de la lengua meta”.

En relación con su propuesta, nos vuelve a llamar la atención el análisis contrastivo (AC) en cuanto al sistema ortográfico de ambos idiomas. Por lo tanto, la destreza ortográfica se debe incluir en la planificación del manual de ELE junto con las explicaciones chinas acerca de los signos y normas de puntuación española, además de que se debe plantear la ejercitación ortográfica adecuadamente, a partir de actividades encaminadas a practicar la escritura alfabética del español y conocer la dispar tipografía española. Dichos ejercicios y/o explicaciones instructivas, además, facilitarán la comprensión lectora y expresión escrita del alumno.

Cabe destacar que en *Español Moderno*, durante las primeras seis lecciones se incluye el apartado de caligrafía con veintinueve letras españolas, además se practica y se consolida mediante unas tareas en el apartado de ejercicios. De tal forma, se instruye la escritura española según su alfabeto, con el fin de que el alumno perciba y reconozca las letras escritas en imprenta y a manual. También esta enseñanza facilitará la comprensión lectora y expresión escrita frente a la disposición de los materiales auténticos escritos con estéticas distintas.

Como el chino (LM) es un idioma tan distanciado del español (LE) desde puntos de vista morfosintáctico y fono-fonológico, el sistema de la escritura, así como lo de fonética también coinciden en esta gran diferencia. Para familiarizarse con estos sistemas en el momento de comenzar el aprendizaje del español, sería necesario y recomendable aplicar las tareas de copiar (L1-L8), leer y aprender de memoria el texto de lección (L1-L12), a fin de aprender la escritura española y tener en cuenta los contenidos de los temarios, las normas fonéticas y las estructuras oracionales.

Queda claro que este tipo de actividades es necesario para que el alumno reciba y perciba el *input* de LE de modo forzado y mecánico. O más bien, a partir de escribir las letras (palabras, oraciones hasta textos) exóticas, el estudiante recuerda las palabras escritas, mientras pronuncia y articula los sonidos raros (rr, ñ, pra, bra, pla, bra).

Según Romano, E y Russo, R, (2009), podemos vislumbrar las razones de la implementación de este “raro” enfoque, traducción-gramática/estructural. Por otra parte, de acuerdo con las experiencias de Sánchez (2009: 2; citado por Blanco, 2010: 12), que ha trabajado con el estudiante chino en el contexto chino, se han puesto de relieve las características de enseñanza/aprendizaje ELE en China, así como las peculiaridades de la tradición de aprendizaje de este grupo de alumno. Él afirma que “tanto el discente como el docente chino que prefieren llevar a cabo las actividades, como recitados, ejercicios estructurales repetitivos”

5.3.3.3. Actividades de traducción entre la LM y la lengua meta

Las características concretas y los problemas específicos de la enseñanza de ELE en el contexto chino son bastante conocidos, debido a las diversas investigaciones realizadas en los últimos años. Principalmente, hablamos de los factores contextuales inmediatos que se ligan a las necesidades y expectativas concretas de los estudiantes chinos, así como las condiciones curriculares e institucionales impuestas (Blanco Pena, 2011).

Según Chang (2004), en el *Plan Curricular de Planificación de la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera para la Carrera Universitaria* se incluye la destreza de traducción entre español y chino y viceversa. Dicha destreza lingüística se pone en juego a partir del comienzo del aprendizaje de ELE en contexto chino, es decir, se introduce y ejercita a través del manual *Español Moderno* (a partir de la Lección 2, Tomo 1).

Por otro lado, de acuerdo con Garralda (2004), las necesidades o los objetivos de elegir Filología Hispánica como carrera universitaria para los estudiantes chinos denota que la mayoría de ellos quieren dedicarse a la traducción e interpretación después de graduarse. Por lo cual, en mayor o menor medida, podemos decir que uno de los propósitos finales de la enseñanza de ELE en China es capacitar al alumno con la competencia de traducción entre ambas lenguas.

Históricamente, cuando nos referimos al aprendizaje de lenguas extranjeras, es inevitable hacer mención a la traducción. Según Fang (2005), a lo largo de la historia china, la Dinastía Tang fue el periodo en que se originó la traducción, pero con fines religiosos. En los primeros años del siglo XX, el gran traductor chino Yan Fu, como fundador de la traduc-

ción moderna china, presentó formalmente la traducción de los idiomas occidentales a la lengua china. Desde entonces, la tradición de enfocar estos conocimientos hacia la traducción e interpretación se ha formado progresivamente. Obviamente, el paradigma de la enseñanza de LE en China persigue esta tradición hasta hoy en día. De hecho, la traducción se ha convertido en una parte indispensable de la enseñanza de LE. Debemos aludir que la competencia de traducción es una destreza importante para el alumno. En las universidades chinas se han establecido las especialidades de traducción desde el siglo pasado. Las instituciones educativas en China ahora ofertan al alumnado cursos de traducción de distintos niveles incluyendo la licenciatura, el máster y el doctorado. Estas son las evidencias de la tradición en el contexto específico chino.

Comparando los tres manuales, observamos un amplio porcentaje de traducción en *Español Moderno*. En cambio, *¿Sabes?* y *Etapas* no enfatizan en esta parte. Mientras, conviene resaltar que los ejercicios elaborados en *Español Moderno* tienen en consideración las características y necesidades de los aprendientes. Habitualmente, estos ejercicios comienzan con la traducción de palabras y frases hasta las oraciones y el párrafo:

VI. 将下列词组译成西班牙语 (Traduce al español los siguientes grupos de palabras):

我的家	我们(兄弟俩)的家
我们这些人的家	你的那个朋友
你们的那位女朋友	你们的儿女们
我们的丈夫	他们的妻子
他的兄弟姐妹	他们的兄弟姐妹
您的房间	诸位的这间办公室
你们的那些宿舍	我们几位的床

VIII. 将下列句子译成西班牙语 (Traduce las siguientes frases al español):

1. 埃玛是护士。她是马诺罗的妻子。
2. “他们是干什么的?”
“他们是厨师。”
3. “你们是大夫吗?”
“不,我们不是大夫,是护士。”

VIII. 请译成西班牙语 (Traduce al español):

这是我的家。我们家有五口人:我爷爷,我父母和我哥哥和我。我父亲是出租汽车司机。我母亲是理发师。

我家有四个房间:三个卧室和一个厅。卧室里有床和衣柜。厅里有一个沙发,一张桌子,一个书柜和五把椅子。厅不大,但很干净、整齐 (arreglado)。

现在我哥哥和我正呆在我们的卧室里。房间不太整齐。床上、椅子上放着衣服、书和杂志。

Imagen nº. 44 (*Español Moderno*, págs. 49, 33 y 179)

Es decir, se le ofrece al alumnado ejercicios según un grado progresivo. En el contexto chino, donde hay escasa población hispanohablante, los aprendientes tienen escasas oportunidades de hablar y practicar la lengua meta. Por eso, el profesorado prefiere asignarle al aprendiz ejercicios tanto curriculares como extracurriculares. Y los ejercicios de traducción son de los más utilizados para llegar a alcanzar este objetivo.

La actividad de traducción chino-español comienza a partir de la Lección 2 en *Español Moderno*, es decir, la intervención de la LM ocupa un papel importantísimo y gran espacio a lo largo de este manual. Por una parte, debido a que el idioma chino se diferencia mucho de los indo-europeos, es decir, por la distancia lingüística entre ambas lenguas (Lu Jingsheng, 1998). Por otra, ser capaz de convertirse en un intérprete o traductor de lengua extranjera es uno de los fines que mueven al alumnado a aprender una lengua extranjera en China. Entonces, tanto estudiantes como profesores chinos de español aprecian muchísimo este tipo de actividad, en particular desde la fase inicial del aprendizaje de ELE.

Para desarrollar la competencia de la traducción, *Español Moderno* matiza el uso de los verbos y las perífrasis de modo detallado. Las propiedades sintácticas forman parte del foco en el diseño de este manual. El conocimiento sintáctico facilita al alumno la comprensión global de las oraciones y el texto. La justificación de esta característica se debe a la influencia del paradigma vigente y de la tradición de ELE en China. Como se ha mencionado en *Introducción*, la enseñanza pone su acento en la gramática y la sintaxis, que son fundamentales para desarrollar la competencia de los alumnos mediante la metodología tradicional de ELE. Ahora, de acuerdo con lo que hemos mencionado, tomemos un ejemplo:

IX. 将下列句子译成西班牙语, 必须包括每组所给单词 (Traduce al español las siguientes oraciones con las palabras dadas):

llegar

1. 您是什么时候到北京的?
2. 为了按时到火车站, 我叫了个出租。
3. 他今天下午能到马德里。
4. 她到了那座大楼, 乘电梯上到十层, 人事办公室就在那儿。

LECCIÓN 20

comenzar (empezar)

1. 我走进房间,脱下大衣,坐在椅子上开始看书。
2. 我们八点整开始上课。
3. 老师把书放在桌上,开始讲新课。
4. 他等了一会儿,就开始讲话了。

parecer

1. 我觉得这双袜子太大了。
2. 我们觉得这些课文太难了。
3. 那个女孩象是英语系的。
4. “咱们去散散步。你说怎么样?”
“我看很好。”

además (de)

1. 除了西班牙语,她们还会讲法语。
2. 除了你们俩,还有哪些人想学唱歌?
3. 你哪儿也不能去。再说你还得帮我学习呢。
4. 他什么也不会告诉你。再说,这事他也不知道。

Imagen nº 45 (*Español Moderno*, págs. 335 y 336)

Además, no podemos olvidar las evidentes diferencias entre la lengua china y la lengua española en cuanto a sus aspectos morfosintácticos, léxicos, fonéticos y pragmáticos, como se han mencionado anteriormente. Por lo cual, este tipo de ejercicios sirve para repasar y consolidar los conocimientos lingüísticos aprendidos a través de traducciones entre ambas lenguas. Este hecho coincide no solo en los requisitos del aprendizaje de lenguas extranjeras en China, sino también satisface las necesidades de los estudiantes chinos en su aprendizaje.

5.4. Metodología

La metodología vehicula la enseñanza de lenguas extranjeras en el aula. En el caso de los manuales de ELE, suelen elaborarse a partir de un enfoque o una metodología determinada, con el fin de plantear y desarrollar las sesiones/secuenciaciones didácticas. En este apartado, mostraremos el enfoque metodológico en cada manual, las estrategias que brindan tres manuales y su valoración.

Metodología			
Elementos a tratar	Enfoque metodológico	Estrategias de aprendizaje	Valoración
<i>Español Moderno</i>	·Gramática-traducción, estructural. ·Audio-lingual	·Las explicaciones gramaticales detalladas y precisas en lengua materna. ·Se pone el glosario al final del manual ·Se orienta la gramática de forma deductiva ·La enseñanza del léxico de polisemia con las oraciones ·Las tablas, esquemas y cuadros informativos de la gramática	·Fundamental y adecuado en el nivel inicial, como tanta repetición y aprendizaje de memoria ·Enfoque rígido y concentrado en el aprendizaje de la gramática ·Proceso marcado en el desarrollo de aumentar los conocimientos básicos ·Se dirige a aprender a leer y escribir, a falta de interacción activa e innovadora

Metodología			
Elementos a tratar	Enfoque metodológico	Estrategias de aprendizaje	Valoración
<i>¿Sabes?</i>	·Enfoque comunicativo y tradicional	·Recordatorios, cuadros, tablas propuestas de elementos lingüísticos y socioculturales ·Encabezados de todas las actividades didácticas traducidas en la lengua materna ·Sumarios explícitos de la cultura, la gramática y el vocabulario al final de cada unidad ·Las transcripciones de audición aportadas al final del manual ·El uso de icono como actividades de audición	·Se toma de forma ecléctica, guardando la tradición china de aprendizaje de LE y inaugurando el enfoque comunicativo ·Los recursos o instrumentos utilizados se hacen facilitadores hacia el aprendizaje integral ·Hay el sumario gramatical sobrado o repetitivo en las unidades

Metodología			
Elementos a tratar	Enfoque metodológico	Estrategias de aprendizaje	Valoración
Etapas	·Enfoque comunicativo, enfoque orientado a la acción e interacción comunicativa. ·Contenidos tomados de nuevo PCIC, bajo directrices de MCER	·Los cuadros y tablas formadas de los ejercicios gramaticales ·Se aportan el resumen lingüístico-gramatical y actividades de reflexión lingüística ·El uso de iconos que se indican las distintas actividades específicas	·Un conjunto de actividades comunicativas que se dirige con el enfoque orientado a la acción ·Se incorporan a trabajar con las actividades guiadas bajo las orientaciones de profesor ·Los recursos y instrumentos adoptados dan un paso alentador de expresarse y comunicarse ·Las actividades tiene una gran gama de realizar las destrezas trabajadas, enriquecedoras y en espiral para los siguientes contenidos

5.4.1. Enfoque metodológico

Podríamos decir que, hasta cierto punto, *Español Moderno* está formado solamente por ejercicios estructurales. Por lo tanto, es difícil que el profesor se comunique con los aprendientes mediante estos ejercicios. Lo que sí podemos observar es que se ha puesto énfasis en la estructura sintáctica. Hay que señalar que en este manual las partes de la oración se han acentuado particularmente en los ejercicios gramaticales, por ejemplo, la preposición y el artículo se consideran como dos de los más complicados componentes de la lengua española para los alumnos chinos:

V. 用适当的前置词或前置词和冠词的缩合形式填空 (Rellena los espacios en blanco con preposiciones o forma contracta del artículo y preposiciones):

1. El abuelo lleva _____ el niño _____ el jardín.
2. Hoy _____ la tarde vamos _____ el centro de la ciudad.
3. La oficina _____ Ana está _____ aquel edificio alto.
4. Son las once _____ la mañana. Vamos a casa.
5. ¿_____ cuál _____ ellos tenemos que hablar?
6. ¿Cuántos alumnos están dentro _____ la habitación?
7. _____ favor, ¿dónde está la biblioteca _____ vuestra universidad.
8. _____ los dos edificios hay un bonito jardín.

Imagen nº 46. (*Español Moderno*, pág. 190)

En este sentido, este manual está concebido para atender a los estudiantes chinos que tienen dificultad con las estructuras gramaticales.

Por otro lado, en *¿Sabes?* y *Etapas* nos encontramos con una enseñanza de ELE como un conjunto integral, ya que no se enfatiza tanto en las estructuras como en las partes de la oración. Los ejercicios inducen a la participación de dos protagonistas como son los alumnos y el profesor. Es decir, los dos manuales ofrecen considerable libertad para que el profesor motive a sus alumnos, con el fin de que participen en las actividades:

- 4. Tu compañero y tú queréis jugar al baloncesto.**
Mirad vuestras agendas, preguntad y contestad hasta que lleguéis a un acuerdo.
你和你的同学想玩篮球。看一下你们的日程表，互相提问和回答，直到达成一致。
- A: ¿Quieres jugar al baloncesto el sábado por la mañana?**
B: No, no puedo. El sábado voy de compras con Lorena. ¿Puedes jugar el jueves por la tarde?

ALUMNO A		ALUMNO B	
<u>Lunes</u>	tarde – reunión con el jefe	<u>Lunes</u>	mañana – clase de baile
<u>Martes</u>	mañana – cita con el médico	noche – cena con la familia	
	noche – cine con Jorge	<u>Martes</u>	tarde – partido de baloncesto
<u>Miércoles</u>	mañana – clase de inglés	noche – cine con Jorge	
	tarde – partido de fútbol	<u>Miércoles</u>	noche – cena con Emilio
<u>Jueves</u>	mañana – clase de taichi	<u>Jueves</u>	mañana – cita con el médico
	noche – cena con Julia	tarde – reunión con el jefe	
<u>Viernes</u>	noche – fiesta en casa de Lucas	<u>Viernes</u>	noche – fiesta en casa de Lucas
<u>Sábado</u>	tarde – ajedrez con Sofia	<u>Sábado</u>	mañana – compras con Lorena
	noche – cena con la familia	tarde – clase de alemán	
<u>Domingo</u>	mañana – tenis con Oscar y Julia	noche – ópera	
	noche – concierto	<u>Domingo</u>	mañana – tenis con Oscar y Julia
		tarde – paseo con David	

- 5. Escribe tu agenda para esta semana siguiendo el modelo del ejercicio B.4.**
仿照 B.4 项练习的模式，写出你本星期的日程表。

Imagen nº 47 (*¿Sabes?*, pág. 88)

1.9.



Nos gustaría saber más información de la familia de los amigos hispanos. Escribe las preguntas que necesitas para obtener esos datos.

我们想要多了解这些西班牙朋友的家庭。写下问题以便获得更多信息。

- [1] Domicilio de Federico * ?
- [2] Edad del marido de Yanina * ?
- [3] Nombre del hijo de Yanina * ?
- [4] Edad del hijo de Yanina * ?
- [5] Nacionalidad del marido de Gabriela * ?
- [6] Edad de Gabriela * ?
- [7] Nombre de la hermana de Gerardo * ?
- [8] Profesión de la hermana de Gerardo * ?
- [9] Nacionalidad de la novia de Hugo * ?
- [10] Edad de Hugo * ?
- [11] Profesión de la novia de Hugo * ?

1.10.



Tu profesor tiene las respuestas a las anteriores preguntas. Tenéis que levantaros y buscar la información que os falta.

老师手中有上一个练习的答案，离开座位并寻找你们所需的信息。



Imagen nº47 (*Etapas*, págs. 42 y 43)

Estas actividades también son favorables para que el profesor que planifique una clase activa. En otras palabras, los dos manuales aportan mucha flexibilidad, para que los profesores estimulen la imaginación y la creatividad al diseñar sus clases, teniendo en cuenta las necesidades de los aprendices. De esta manera, los alumnos tendrán mayor oportunidad para practicar el habla en un ambiente integrador.

Sin embargo, el manual *Español Moderno* no puede alcanzar esta finalidad; simplemente se ciñe a un diseño donde el alumno tiene que poner especial énfasis, atención y esfuerzo en el proceso de aprendizaje.

La teoría del aprendizaje de LE reside en considerar el enfoque comunicativo como el principio de comunicación, de la tarea y del significado. Krashen y otros expertos de ASL opinan que el aprendizaje de la lengua se produce a través del uso comunicativo de la len-

gua, puesto que el aprendizaje es la representación consciente del conocimiento gramatical que resulta de la enseñanza, y no lleva a la adquisición. O más bien, el sistema aprendido sólo puede servir como una guía de la producción del sistema adquirido. En cambio, Krashen (1988: 212) considera que la adquisición es el proceso básico que permite alcanzar el dominio de la lengua. En otras palabras, se refiere al desarrollo inconsciente del sistema de la lengua objeto como consecuencia de usar la lengua para comunicarse.

Ahora bien, al respecto, pretendemos comprobar nuestra hipótesis con el manual *Español Moderno*. Como se ha mencionado con anterioridad, ha sido un libro de texto bien estructurado que sigue la teoría tradicional, es decir, se presentan los conocimientos léxico-gramaticales de forma sistemática, a fin de que el alumno reciba un aprendizaje consciente de los componentes gramaticales de español en el contexto chino. Así que se servirá de un repertorio o guía teórico-práctica para llevar a cabo en el contexto auténtico (un país hispanohablante) donde facilitará ASL lo más posible. Por un lado, en China dicho manual sirve para cubrir las necesidades gramaticales de los estudiantes chinos, además de ayudarlo a establecer una sólida base lingüística en su aprendizaje de ELE, de manera que los estudiantes utilicen la técnica más habitual en el aprendizaje de lenguas extranjeras en China, como repetición, memorización y ejercitación mecánica. Ya que el alumno chino está bastante acostumbrado a esta técnica, y sigue usándola aún hoy en día.

Por otro lado, a falta del entorno del habla hispana en China, la repetición o aprender de memoria le proporcionarán el *input* cuasi-auténtico para que reciba, memorice, comprenda y retenga las estructuras oracionales en la mente y luego pueda reproducirlo.

VIII. 快速回答下列问题 (Contesta con rapidez a las siguientes preguntas):

1. ¿Cómo está la mujer del peluquero?
2. ¿Cuántas habitaciones necesitáis?
3. ¿Dónde tenemos que dejar los periodicos y revistas?
4. ¿Cómo van los jóvenes a la escuela los lunes?
5. ¿Cuántas palabras en inglés saben los compañeros?
6. ¿Cuándo vuelven los compañeros de la facultad?
7. ¿Habláis con los profesores en inglés en clase?
8. ¿A cuál de los hospitales quieren llevar al enfermo?
9. ¿Llevamos las medicinas al abuelo después de comprarlas?
10. ¿Vienen de otra ciudad a verte tus tíos este domingo?

Imagen nº48 (*Español Moderno*, pág. 161)

Podemos observar en esta actividad desde el enunciado que no nos indica en qué contexto podemos obtener las respuestas correspondientes a estas preguntas. Es obvio que dichas preguntas se relacionan con las preguntas simples y las iniciadas por los pronombre inte-

rrogativos. Por lo cual, están marcadas para examinar los conocimientos aprendidos con anterioridad a través de la práctica de las estructuras oracionales, o bien de la sintáctica.

Hasta cierto punto, el enfoque comunicativo requiere un aprendizaje consciente con el apoyo de conocimientos aprendidos previos, de tal forma, *Español Moderno* servirá al alumno para que se integre en un contexto de inmersión en el comienzo de la adquisición de la segunda lengua. No obstante, este hecho indudablemente lleva una desventaja: dificultar al alumno adquirir una lengua a través de una comunicación natural con los hablantes nativos en su país natal.

Como ya hemos mencionado anteriormente, la tradición típica en la enseñanza de ELE en China todavía está basada en la herencia del pensador Confucio, siendo el profesor que ejerce total jerarquía en el aula. Creemos que es por ello, que este pensamiento se manifiesta en el manual *Español Moderno*, donde aún prevalecen los valores marcados por esta cultura tradicional. Los alumnos están en una posición subordinada al profesor. La tarea de los profesores es explicar todos los puntos gramaticales extraídos de los textos de la lección, y la obligación del aprendiz es escuchar atentamente y tomar apuntes constantemente. Y, lo más importante es que, el aprendiente debe realizar todos los ejercicios independientemente, lo que fortalecerá el conocimiento recién adquirido.

Para resumir, podemos mencionar que los manuales *¿Sabes?* y *Etapas* están confeccionados bajo el enfoque comunicativo, mientras tanto el manual *Español Moderno* se centra en los métodos tradicionales que tienen como base la gramática y la sintaxis. Y los demás utilizan una combinación de los dos paradigmas metodológicos. En este sentido, los dos manuales se diferencian del fundamento teórico.

El enfoque orientado a la acción fue denominado por Richards como la “metodología de la enseñanza orientada hacia el proceso”. Por su parte, García Santa-Cecilia (1995: 31), indica que “La idea central es que la investigación sobre las estrategias que utilizan en clase los profesores y los alumnos constituye un componente esencial del proceso de enseñanza” Además, el libro de texto *¿Sabes?* se orienta hacia el enfoque comunicativo condicionado por el método tradicional, considerando las características de los estudiantes chinos. O más bien, es un conjunto metodológico que muestra una orientación ecléctica e integradora con la finalidad de resaltar las actividades relacionadas más eficaces. Sabemos que la comunicación es el objetivo fundamental para la adquisición de un idioma, y como bien sabemos, actualmente, el enfoque comunicativo es el que prevalece en la enseñanza de una segunda lengua.

En *¿Sabes?* se desarrolla la competencia sociolingüística como un integrante indispensable, según Canale y Swain (1980), dicha competencia se refiere a la comprensión del contexto social en el que tiene lugar la comunicación, incluyendo la relación entre los distintos papeles sociales, la información que comparten los participantes y la finalidad de comunicación de su interacción. En cuanto a la teoría del aprendizaje, las actividades elaboradas se presentan con el fin de que el alumno use el español de modo significativo y real, no practican mecánicamente las estructuras de la lengua.

Como sabemos, el enfoque comunicativo focaliza los procesos de comunicación. En este sentido, tenemos en cuenta que las unidades de *¿Sabes?* y *Etapas* se componen de las sesio-

nes secuenciadas según las funciones comunicativas planteadas por cada unidad. Algunos ejemplos:

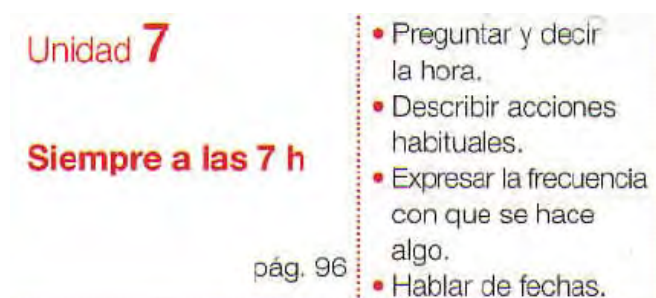


Imagen nº 49 (*¿Sabes?*, pág. 96)

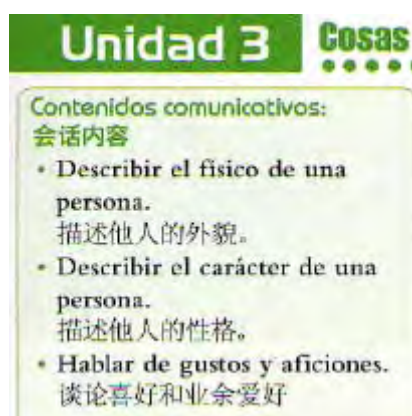


Imagen nº 50 (*Etapas*, pág. 26)

Tomemos el *Diálogo* de la Unidad 7 en *¿Sabes?* como un ejemplo para examinar cuatro sesiones secuenciadas. En la sesión A, el alumno aprende a preguntar y decir la hora a través de unas actividades muestras, incluyendo las acciones habituales. En la B, con el conocimiento adquirido de la sesión A, el alumno puede elaborar su agenda propia para realizar la comunicación oral y escrita. En la sesión C, se presenta el uso de frecuencias para comparar el distinto horario entre China y España oralmente. Por último, la sesión D pretende dar al alumno las informaciones de fecha, p.ej., el año, el mes y el día, mediante una comprensión lectora.

A continuación, en la Unidad 3 de *Etapas*, la sesión 1 se trata de buscar y escribir las informaciones personales y las preguntas correspondientes, en función de precalentamiento para esta unidad. Y después, en la sesión 2, se muestran breves presentaciones en que el alumno aprenderá el vocabulario de descripción física de una persona, y se consolida por otra actividad de identificar las personas según sus aspectos físicos. Por consiguiente, se presentan tres actividades de interacción comunicativa sobre descripción de la ropa que lleva según las fotos mostradas, adivinación de compañero/a en clase de acuerdo con la

ropa puesta, y otro enigma se desarrolla entre el profesor y los alumnos según cuatro fotos propuestas. Y en la sesión 3 se trabaja con el vocabulario de carácter de una persona y se practica a través de una presentación de un miembro de la familia. Dicha actividad está resumida de los conocimientos aprendidos arriba, tanto la descripción física, como la de carácter. Seguimos los contenidos comunicativos, como el tema de hablar de gustos y aficiones. Estos contenidos se desenvuelven en la sesión 5 y 6. En la 5 se estudian las acciones que se realizan en el tiempo libre, los alumnos trabajan con el profesor para completar las frases y se les amina a través del juego bingo. En esta actividad se enfoca en la conjugación verbal. Y luego, los alumnos se interactúan entre ellos según el modelo dado. Por último, el alumno va a hacer un resumen de las actividades recreativas que hacen tres personas de forma de encuestas, y se pide ello a hacer una ficha similar sobre el alumno/a mismo/a. Además, en la sesión 6 se llevan a cabo dos actividades orales, una se practica entre alumnos, primero oralmente, segundo por escrito en una ficha. Una vez terminado, un/a alumno/a va a presentárselo ante la clase. Debemos mencionar que en Unidad 3 hay la sesión 4 que es sobre la fonética, y en ella se practican unas palabras de carácter personal.

También dentro de cada sesión se encuentran secuenciaciones didácticas bien elaboradas y guiadas. Pongamos un ejemplo en la Unidad 7 de *¿Sabes?*, Diálogo B *¿A qué hora...?:*

B ¿A qué hora...? 几点...?

10 1. Escucha y lee los diálogos. 听并阅读以下对话。

- 1 A: ¿A qué hora sale el avión?
B: A las ocho.
2 A: ¿A qué hora llega el señor Cruz?
B: A las dos y media.
3 A: ¿A qué hora empieza la película?
B: A la una menos cuarto.

11 2. Escucha la conversación entre Xiaomei y Pablo.
Después, completa el horario de Xiaomei.
注意听小梅和保罗的交谈。然后填写小梅的日程表。

lunes a viernes	
8:15-9:45	Matemáticas
9:45-11:00	
11:00-12:30	
12:30-13:45	

Fíjate 注意

Tiene clase de matemáticas **por** la mañana.
他上午有数学课。
Tiene clase **a** las ocho **de** la mañana.
他上午八点钟有课。

3. Con tu compañero, haced vuestros horarios siguiendo el horario de Xiaomei como modelo.
以小梅的日程表为蓝本，写出你们自己的日程表。

4. Ramón perdió su agenda y no recuerda qué tiene que hacer este fin de semana. Ayúdalo.
Ramón 遗失了他的记事簿而忘了这周末该做什么，请帮助他。

Ramón, el sábado tienes una cita con Claudia en el Café Colonial a las diez de la mañana.

sábado:	
10:00 h	Cita con Claudia en el Café Colonial.
14:00 h	Comida con la familia en la casa de Patricia.
20:30 h	Ir al cine con Juan.
21:50 h	Recoger a Elena.

domingo:	
11:20 h	Jugar al tenis con Alejandro.
18:30 h	Tomar algo con Manuel.
21:00 h	Cena con Javier en el restaurante La Antigua.

Imagen nº 51 (¿Sabes?, pág. 99)

6 Gustos personales 个人喜好

6.1. ¿Y a vosotros? ¿Qué os gusta hacer y qué no os gusta hacer en vuestro tiempo libre? Pregunta a tres compañeros y completa la ficha. 那你们呢? 你们在空闲时间喜欢或不喜欢做什么? 询问三位同学并将卡片填写完整。

Diálogo de ejemplo

A. ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?
B. Me gusta escuchar música y jugar al fútbol.



Fíjate 注意

Verbo gustar

(A mí) me gusta
(A ti) te gusta
(A él / ella) le gusta



Me gusta + el chocolate



Me gustan + las motos

	Nombre:	Nombre:	Nombre:
Le gusta/n			
No le gusta/n			

6.2. Ahora, coméntaselo al resto de la clase. 现在向全班同学介绍。

Ejemplo 例句: A Xiao le gusta hacer deporte, pero no le gusta leer en su tiempo libre.

Imagen nº 52 (*Etapas*, pág. 38)

De este modo, el alumno desarrollará su competencia comunicativa naturalmente, mientras que las actividades didácticas aportadas en *Español Moderno* tratan de dar el conocimiento de las estructuras lingüísticas. En otras palabras, dicho manual lleva el carácter tradicional que requiere al alumno aprender y dominar estos conocimientos como el objetivo fundamental.

5.4.2. Estrategias de aprendizaje

Si los manuales propuestos pretenden desarrollar unas estrategias sobre aprendizaje de español para alumnos chinos, un aspecto destacado es la traducción en lengua materna de los aspectos señalados. En *¿Sabes?* se utilizan los cuadros explicativos y sumarios que dan unas pistas útiles para el aprendizaje de los alumnos chinos:

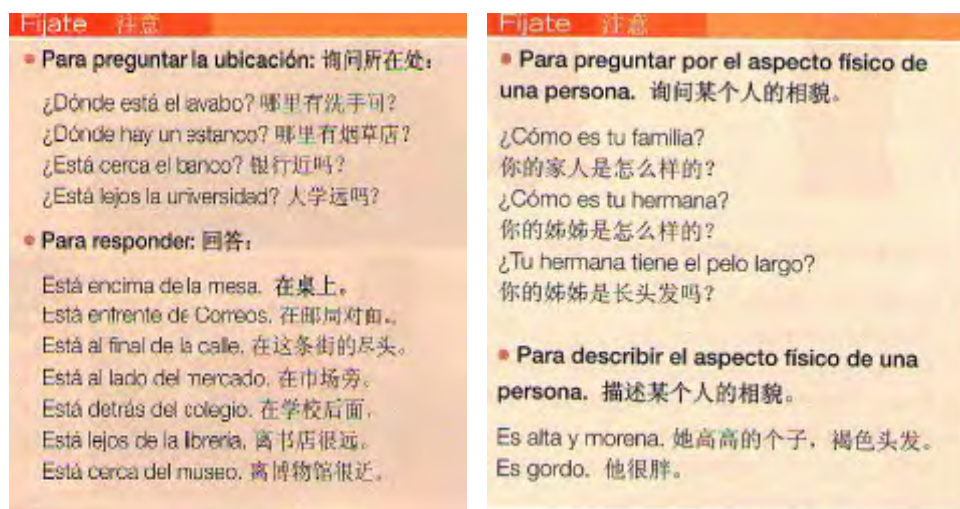


Imagen nº 53 (*¿Sabes?*, págs. 45 y 59)

Por un lado, los estudiantes chinos están acostumbrados a aprender los contenidos gramaticales de forma sistemática y memorística, de tal modo que los alumnos pueden repasar y consolidar los contenidos de las unidades aprendidas y también facilitará el aprendizaje autodidacta.

Por otro lado, al final de cada unidad se presenta un resumen gramatical a través de los cuadros y esquemas precisos y concisos de forma bilingüe (español-chino).

Gramática 语法

■ Verbos impersonales 无人称动词

Los verbos impersonales son aquellos que sólo se pueden conjugar en una forma, la tercera persona del singular.

无人称动词只有一种变位方式，第三人称单数。

llover llueve (la o cambia a ue)
nevar nieva (la e cambia a ie)

Para hablar del tiempo se usan verbos impersonales, o en su forma impersonal. 谈论天气用无人称动词，或动词的无人称形式。

Hacer hace sol / frío / calor...
Haber hay niebla / nubes...

Observa que **hace** y **hay** no son intercambiables. 注意 **hace** 和 **hay** 不可以互换。

hay sol o hace niebla

■ Gerundio 副动词

Verbos acabados en -ar

以 -ar 结尾的动词

estudiar estudiando

Verbos acabados en -er / -ir

以 -er / -ir 结尾的动词

comer comiendo

escribir escribiendo

■ Presente continuo 现在进行时

Estar + gerundio 请看第七单元

■ Gerundios IRREGULARES: 不规则副动词

* Igual cambio vocálico para: sentir...
原音变化同样适用于: sentir...

* Igual cambio vocálico para: elegir...
原音变化同样适用于: elegir...

Decir	diciendo
Dormir	durmiendo
Ir	yendo
Leer	leyendo
Oír	oyendo
Poder	pudiendo
Preferir *	prefiriendo
Repetir **	repitiendo
Venir	viniendo

■ **llevar + gerundio + elemento temporal** 动词 llevar + 副动词 + 时间短语

Yo	llevo	+ gerundio
Tú	llevas	
Él/ella/usted	lleva	
Nosotros/as	llevamos	
Vosotros/as	lleváis	
Ellos/ellas/ustedes	llevan	

Ejemplo: 例如

Lleva lloviendo todo el día.

Llevo viviendo aquí dos años /

Llevo dos años viviendo aquí.

Imagen nº 54 (¿Sabes?, pág. 114)

En resumen, *¿Sabes?* hereda el esquema y la tradición de adquirir una lengua extranjera en el contexto chino, además con el uso de las viñetas e ilustraciones se combinará dicho enfoque en la mejora de la enseñanza y el aprendizaje de ELE. Debemos comentar otro aspecto sobre el volumen y organización de sumarios y cuadros explicativos arriba, para evitar el aburrimiento de los alumnos en su uso y aprendizaje de ELE, dicho manual comparte la esencia de *Español Moderno*.

En el apartado de la gramática de *Español Moderno* se utilizan los cuadros, esquemas y las explicaciones exhaustivas aportadas en chino con los ejemplos adecuados. Estos recursos le resultan al alumno de gran utilidad en el aprendizaje sistemático de ELE en el estadio principiante:

pronombres demostrativos):

I. 指示形容词:

指示形容词用来标明谈及的事物与对话者双方的相对位置。

西班牙语中共有三组 指示形容词。现列表如下:

性数 组别	单 数		复 数	
	阳性	阴性	阳性	阴性
第一组	este	esta	estos	estas
第二组	ese	esa	esos	esas
第三组	aquel	aquella	aquellos	aquellas

其中,第一组(这,这些)指与说话人较近的人或物;第二组(那,那些)指与听话者较近的人或物;第三组(那,那些)指与对话双方都较远的人或物。指示形容词是重读词,应当放在所修饰的名词之前,并与其保持性、数的一致;应当注意的是,在指示形容词前面不能再加冠词。例如:

¿Quién es ese muchacho?

¿Cómo son aquellas habitaciones?

II. 指示代词:

指示代词与指示形容词在形式上完全相同,但书写时带重音符号。

性数 组别	单 数		复 数	
	阳性	阴性	阳性	阴性
第一组	éste	ésta	éstos	éestas
第二组	ése	ésa	esos	esas
第三组	aqué	aquélla	aquellos	aquéllas

二、与格代词 (Pronombres dativos):

与格代词用来指代间接宾语。它的第一和第二人称的单数和复数形式与指代直接宾语的 宾格代词相同。但第三人称不同。请看下表:

	单 数	复 数
第一人称	me	nos
第二人称	te	os
第三人称	<i>le</i>	<i>les</i>

例如:

La profesora **nos** hace preguntas y las contestamos.

El médico **le** toma el pulso al médico y después **le** va a recetar unas pastillas.

Mi primo quiere leer revistas. **Le** voy a llevar algunas.

¿Quién puede explicarme el texto con palabras fáciles?

Imagen nº55 (Español Moderno, pág. 78 y 152)

El innovador y creativo diseño del manual *¿Sabes?*, hasta cierto punto, opinamos que ha surgido a partir de un método combinatorio y ecléctico. En el caso de *Etapas*, debemos destacar el uso de reflexión lingüística que muestra los enunciados habituales que facilitan la comunicación interactiva, también forma parte de ejercicio en el proceso de desarrollar la secuenciación didáctica. Además la utilización de recordatorios ayuda a repasar los puntos significativos de la gramática, así como del léxico:

2.3.1. R Para describir físicamente a personas, usamos los verbos *ser*, *tener* y *llevar*.
描述一个人的外貌需要用到动词 *ser*, *tener* 和 *llevar*.

Describir el físico

Ser

Yo	soy	alto/a	feo/a	moreno/a	blanco/a
Tú	eres	bajo/a	guapo/a	rubio/a	negro/a
Él/ella	es	gordo/a	joven	castaño/a	oriental
		delgado/a	viejo/a	pelirrojo/a	

Tener

Yo	tengo	el pelo	largo	moreno
			corto	rubio
			rizado	castaño
			liso	pelirrojo
Tú	tienes	los ojos	verdes	marrones
			azules	negros
Él/ella	tiene		gafas	barba
			bigote	

Llevar

Yo	llevo	gafas
Tú	llevas	bigote
Él/ella	lleva	barba

Fíjate 注意
Fíjate cómo se dicen las direcciones de correo electrónico:
注意电子邮箱地址的拼读方式:

@: arroba.	- : guion
. : punto	_ : guion bajo

Fíjate:
¡Cuidado con la concordancia! 注意阴阳性和单复数的一致

—Un jersey blanco	—Unos pantalones blancos	—Una chaqueta blanca	—Unas zapatillas blancas
-------------------	--------------------------	----------------------	--------------------------

Fíjate 注意

Verbo gustar (A mí) me gusta (A ti) te gusta (A él / ella) le gusta	 Me gusta + el chocolate	 Me gustan + las motos
--	--	--

Imagen nº56 (*Etapas*, págs. 31, 21, 32 y 38)

5.4.3. Valoración

En *¿Sabes?* podemos apreciar y experimentar la integración de la metodología tradicional y comunicativa (*Español Moderno* y *Etapas*). Podemos seguir este manual con algunas actividades complementarias, a fin de aumentar la cantidad de ejercicios de refuerzo y de los componentes gramaticales.

En *Etapas* se emplea el enfoque orientado a la acción, lo cual apunta hacia a las actividades comunicativas en las que se integra la interacción comunicativa. El alumno es protagonista, siempre se reúne con sus compañeros con el fin de realizar las actividades en pareja, trío o en grupo. De tal forma, el profesor sirve de guía o animador para que los alumnos se comuniquen y interactúen. Los recursos lingüísticos como las viñetas, encuestas y planos etc., y sus instrumentos como dibujos, esfera de reloj, agenda, entre otros, facilitarán la realización de las actividades comunicativas donde los alumnos se comunican y negocian el significado para llegar a un resultado rentable.

Como hemos observado, las cuatro destrezas se practican a lo largo de procesar estas actividades comunicativas. De tal forma, el alumno puede ejercitar cualquier destreza en una secuenciación didáctica elaborada en espiral y progresiva.

Español Moderno aplica un enfoque tradicional y se centra en los componentes estructurales del sistema lingüístico, correspondiente a las características del alumno chino. Al respecto, se proponen las actividades bien estructuradas y organizadas para facilitar la ejercitación repetitiva y mecánica. Aunque cada lección se pueda aprender individualmente, de modo general, la organización se adecua progresivamente.

5.5. La intervención de la lengua materna

El profesorado puede y debe emplear la lengua materna como lengua vehicular para introducir a los alumnos en la LE, dado el escaso nivel del alumnado cuando se inicia en el aprendizaje del español. Según la teoría de análisis comparativa, la lengua materna puede tener una transferencia positiva y negativa. En este sentido, las características de cada lengua, ya sean cercanas o lejanas a otras lenguas, pueden servir como punto de apoyo para abarcar y afrontar el aprendizaje de una LE determinada:

Intervención de la lengua materna	
Elementos a tratar	Comentarios contrastivos y presencia de la LM
<i>Español Moderno</i>	· Se presenta más la LM que la lengua meta. Tener presente la traducción chino-español, de prólogo, índice, esquema de cada lección, a los encabezamientos y instrucciones de las actividades aportadas. Además de las explicaciones de la gramática, el glosario y los ejercicios de cada lección. · Un medio facilitador para comprender los contenidos gramaticales por medio de la LM, que favorecerá tanto la comprensión de alumnos, como el trabajo del profesor. El primer paso sólido para integrar el aprendizaje de ELE. · Abundantes ejercicios en la traducción de LM asegurarán el ritmo y el seguimiento de aprendizaje del alumno. Parte de comparación lingüística entre LM y LE, dará lugar al descubrimiento de los errores posibles que obtengan los alumnos chinos. · Una destreza, traducción e interpretación entre LE y LM, perseguido y consolidado en gran medida · En el contexto chino, a falta de eficaz entorno para practicar LE, repetir y recitar con la correcta y mejor comprensión es significativo con la explicación en LM

Intervención de la lengua materna	
Elementos a tratar	Comentarios contrastivos y presencia de la LM
<i>¿Sabes?</i>	· Puente facilitador para orientar al alumnado en el desarrollo de actividades · Herramienta animadora para alumnos en iniciar su aprendizaje de ELE en el contexto chino · Aclaración de las diferencias lingüísticas y socioculturales · Recordatorios existentes para fortalecer y continuar los procesos continuos · Enlace necesario para organizar las actividades para el desarrollo y facilidad para el trabajo de profesor · Iniciativa indispensable para la primera fase de aprendizaje ELE en el contexto chino

Intervención de la lengua materna	
Elementos a tratar	Comentarios contrastivos y presencia de la LM
Etapas	· Se integran en las actividades comprensibles y se conduce correctamente al alumno en el desarrollo del aprendizaje · Aprendizaje integral con la correcta comprensión de LE va fortaleciendo las bases fundamentales en primera fase de ELE · Compendio o sumario, complementarios necesarios para incrementar los básicos conocimientos de ELE con buen entendimiento · Se sintetizan la forma inductiva y deductiva a la vez, al final, LM convencedor a lo largo de lograr la sólida base de ELE. · Bilingüismo en la elaboración de manual proporciona una facilidad de comprender y seguir la tradición de aprendizaje de LE

5.5.1 Comentarios contrastivos y presencia de la LM

Primero, una característica muy sobresaliente es el uso de la lengua materna china en los manuales. En *Español Moderno*, ocupa mucho mayor porcentaje que el español. Todas las instrucciones se muestran de forma bilingüe (chino-español). Los puntos difíciles de la estructura sintáctica y la gramática se explican en la lengua materna de los alumnos:

La casa de Paco y Ema es bonita. En ella hay una mesa, una cama, cuatro sillas y un estante. En el estante hay muchos libros nuevos e interesantes⁽¹⁾. En la mesa hay plumas, lápices, periódicos y revistas. Ahora Paco está en su habitación. Está mal.

注释 NOTAS

(1)当连词 y 后面的词也以 i 或 hi 开头时,连词 y 应变为 e。

VII. 用学过的单词和句型描述下列图画 (Describe los siguientes dibujos con palabras y frases estudiadas):

1. La familia



2. Los amigos



四、间接宾语和状语 (Complemento indirecto y circunstancial):

I. 可以被与格代词(将在下课后学习)指代的部分为动词的间接宾语。作间接宾语的名词之前一定要带前置词 *a*。例如:

Tengo que comprar comidas **a mis padres**.

La profesora explica el nuevo texto **a los alumnos**.

El abuelo hace una pregunta **al niño**, pero el niño no la contesta.

II. 状语表示动词涉及的行为发生的时间、地点、方式、条件等, 回答由 ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Cuándo? 等疑问词提出的问题。充当状语的词类主要是副词和前置词+名词一起构成的词组。例如:

—¿Dónde está tu casa?

Mi casa está **en el centro de la ciudad**.

—¿Explica **primero** la profesora el texto y **después** lo comentamos?

No, no comentamos el texto **hoy**. Lo vamos a hacer **mañana**.

Imagen nº 57(*Español Moderno*, pág. 53, 54, 97 y 141)

Por el contrario, ¿Sabes? no involucra el LM de los alumnos en el contenido, lo que aumenta el nivel de dificultad para los alumnos especialmente para el alumno de nivel inicial.

En este sentido, ¿cómo conseguimos un balance entre los dos idiomas, el chino y la lengua meta, el español? Es una pregunta debemos que contestar.

En los niveles iniciales de la enseñanza/aprendizaje de ELE en el contexto chino, la intervención de la LM en el manual ayudará al alumno en la comprensión de las actividades diseñadas, así como de las explicaciones lingüísticas. De tal forma, el alumno chino iniciará su aprendizaje de LE con más seguridad. En otras palabras, la transferencia positiva de la LM entrará en juego en términos del aprendizaje de español. Por otro lado, el profesor, como guía en el aula, podrá ayudar al alumno en la realización de las actividades didácticas del manual. Así que el empleo de la LM en dicho manual lanza un puente de comunicación entre el profesor y el alumno y le resta dificultad al aprendizaje, aunque el profesor chino también podrá alcanzar los objetivos de la enseñanza con éxito.

Como se ha descrito anteriormente, la intervención de la LM juega un papel muy importante en *Español Moderno*, no sólo para practicar la destreza de traducción, sino también tiene función de consolidar el contenido léxico-gramatical de cada lección. En primer lugar, a raíz de la desigualdad o lejanía lingüística entre la lengua origen y la lengua meta, se requiere el uso de la LM en algunas actividades de ejercicios.

Por otro lado, según el método tradicional (gramática-traducción), también se recomienda la intervención de la LM para asegurar que los alumnos comprenden los contenidos del manual. Sobre todo, el uso de la LM tanto en el manual *Español Moderno*, como en aulas de ELE, se manifiesta evidentemente en la fase inicial.

Al referirnos a la lengua materna empleada en los tres manuales, de modo general, el *¿Sabes?* y *Etapas* proporcionan más que *Español Moderno*. En efecto, como decíamos, *Español Moderno* utiliza el chino con mayor frecuencia que el resto, sobre todo en las explicaciones gramaticales.

La utilización de la lengua materna de los alumnos funciona como recurso motivador e inspirador de los aprendientes en su proceso de aprendizaje de la lengua meta, especialmente para aquellos alumnos de etapas iniciales. No obstante, tenemos en cuenta que cuando encuentran el vocabulario nuevo, o unas líneas desconocidas, el método será adivinar el significado basado en el contexto involucrado, que es el método más ideal de aprender el idioma extranjero.

Por otro lado, para los alumnos de ELE, formar un hábito en cuanto a aprender un idioma extranjero sin acudir a su lengua materna, es crítico para el aprendiente. En este sentido, tratamos de buscar claves a descifrar el texto, y después se procura encontrar el significado. Por consiguiente, una utilización moderada de la lengua materna juega un papel positivo en los manuales. Parece evidente que *¿Sabes?* y *Etapas* satisfacen mejor este criterio, mientras que el *Español Moderno* utiliza insuficientemente el idioma chino para orientar a los alumnos en su práctica de las cuatro destrezas.

El alumnado que usará los manuales analizados en este trabajo de investigación es de nivel inicial, por lo que el uso del idioma chino será un paso facilitador de la comprensión de los textos dados. En *¿Sabes?* y *Etapas*, el chino se encuentra en puntos importantes para que los aprendientes lleguen a comprender el vocabulario nuevo. Como señalan los ejemplos siguientes:

- 1) Al principio del contenido principal

El primer día de una clase de español

西文课的第一天 (*¿Sabes?* Unidad 1)

Vamos a conocernos

让我们来互相认识一下 (*Etapas* Unidad 1)

- 2) El uso para instruir a alumno cómo realizar la actividad

Escucha y lee los diálogos Practica los diálogos con tu compañero

听并阅读以下对话 与你的同学对话 (*¿Sabes? Unidad 1*)

Mira esta viñeta: ¿cómo se llaman estas personas? Subraya los nombres.

看图：图中的人物叫什么？请划出他们的名字。

Mira estas viñetas, escucha los diálogos y escribe cómo se llaman estas personas.

看图听对话，写出其中人物的名字。 (*Etapas Unidad 1*)

3) El empleo de la LM para explicar las expresiones rituales del contexto español,

Fíjate 注意

¿Qué expresiones usa la gente para saludar? ¿Para despedirse? ¿Para agradecer?

大家用了什么惯用语来打招呼，告辞以及表达谢意呢？

Adiós 再见 Buenas tardes 午安 Hasta luego 待会见 De nada 不客气

(*¿Sabes? Unidad 1*)

4) Para la explicación de la cultura española

Aparte de sus números de teléfono, hay otros números que son muy importantes para los españoles. 除了电话号码，还有一些号码对于西班牙人来说是很重要的。 (¿Sabes? Unidad 2*)*

5) Las instrucciones para todos los ejercicios

Producción escrita 笔头作业

Resume el texto sobre el día cotidiano del señor Gómez en 20 o 30 palabras utilizando los verbos del cuadro. 用 20 至 30 个单词以及图框中的动词简要叙述戈麦斯先生的日常生活。 (¿Sabes?, Unidad 7*)*

Como se han señalado en los ejemplos, la LM se ha utilizado en los dos manuales *¿Sabes?* y *Etapas* de manera adecuada, porque los más importantes puntos se han anotado con el idioma chino. Eso es una característica común para que los aprendientes no malinterpreten los contenidos de los textos. Sobre todo, es vital que los principiantes comprendan bien el contenido en los ejercicios propuestos.

Español Moderno usa el idioma chino principalmente en la instrucción de los ejercicios, sin embargo, en la práctica no se ofrece suficientemente para llegar a un entendimiento para los estudiantes. El foco de dicho manual está en base de la enseñanza de la gramática y la sintáctica, que determina la distribución del uso de la LM.

Sin embargo, se encuentra unánimemente en los tres manuales la técnica de utilizar el idioma chino en la explicación de los puntos gramaticales debido a que la gramática es fundamental para el aprendizaje del ELE. Específicamente, el español tiene un sistema

complicado en la gramática. La conjugación de los verbos, el uso de los pronombres, etc. son difíciles para los alumnos cuya lengua materna tiene nada de similitud con el castellano.

5.6. Valoración general

Valoración general	
<i>Español Moderno</i>	· Adecuado, sistemático, fundamental y completo en mayor o menor medida aunque tenga aspectos mejorables · Tradicional y correspondientes con las particularidad de alumnos chinos en cuanto al aprendizaje de LE · Se dirige a entrar en aprender ELE, basándose en conseguir y escalar los conocimientos fundamentales · Se enfoca en el dominio léxico-gramatical, así como los rasgos fonológicos · Repetición y aprender de memoria en el comienzo del aprendizaje, sin embargo es necesario dirigir al alumno gradualmente aprender a aprender de forma natural · Estéril uso de soporte visuales desacelera el aprendizaje del léxico o unas normas gramaticales, también reduce el afecto cognitivo para integrarse o interactuar en el contexto real de LE

Valoración general	
<i>¿Sabes?</i>	· Buena combinación del enfoque tradicional y el comunicativo con el fin de desarrollar las cuatro destrezas al mismo tiempo · Los contenidos planteados se gradúan según la dificultad y complejidad de los contenidos lingüísticos y socioculturales, progresivo para el aprendizaje de LE · Adecuado uso de LM tanto en las explicaciones lingüísticas, como en las actividades presentes · Organización en espiral de las unidades, ocupando las dificultades lingüísticas acorde con la diferencia lingüística entre LM y LE · Se fundamentan en las características del alumno chino en su aprendizaje de LE, la intervención de LM facilita y posibilita su rápida integración y acercamiento a LE · El adecuado diseño visual y la aplicación de colores, las imágenes llevan una función amigable y facilitadora para el aprendizaje de LE. · Las cuatro destrezas trabajadas a la vez en la planificación de las unidades, fomenta el desarrollo lingüístico integral y brinda más input comprensible · Una inclusión mejorable de algunas actividades para consolidar los conocimientos aprendidos, será aumento de actividades auténticas para mejorar la comprensión de LE

Valoración general	
<i>Etapas</i>	· El aprendizaje de léxico y fonética se realizan por medio de actividades adecuadas, así como las cuatro destrezas se dominan y consolidan al mismo tiempo en las unidades presentes. · Copiosas actividades a lo largo del manual requieren la participación y interacción de alumnos para animar y estimular su aprendizaje · Recursos facilitadores se usan para la consolidación de los contenidos aprendidos y realización de un aprendizaje completo, también fomenta el autoaprendizaje · Elaboración sistemática que consta de un resumen lingüístico y el cuaderno de ejercicios, así que propiciará la consolidación y autoevaluación · Sustenta la renovación de las muestras de lengua en la presentación de más input comprensible y las actividades auténticas · Se plantean y efectúan las actividades que se asocian con la interculturalidad, brindándolo al alumno la percepción sociocultural · Tanto integración de cuatro destrezas se pone de patente como la eficaz actuación de los materiales

Como observamos en las tablas de valoración general, *Español Moderno* ofrece las características destacables en las explicaciones gramaticales en LM sistemáticamente, lo cual dará lugar a la consolidación sólida desde el punto de vista gramatical para los principiantes chinos de ELE.

Otro elemento relevante es la organización de las muestras de lengua, es decir, la enseñanza y el *input* se basa en el texto y diálogo, el conocimiento fonético y léxico-gramatical se orienta y se aprende por medio de estas muestras de la lengua meta, por lo que gracias a las explicaciones previas los alumnos pueden percibir y dominar bien sus usos al respecto. También el método gramática-traducción y audio-lingual requieren la ordenación sobria y sistemática, de tal forma, después de pasar la inicial fase de su aprendizaje de ELE, adquirirán el sistema lingüístico bastante sólido y exhaustivo. Eso también es la costumbre de los alumnos chinos en su aprendizaje de ELE.

Los textos adaptados en *Español Moderno* tienen función de practicar las estructuras fijas como las oraciones y sus funciones comunicativas. Queda claro que son prácticas de habla rígida y no-naturales que ocurren o se hablan menos frecuentes en las situaciones reales de la comunidad hispana. En otras palabras, con el propósito de practicar y consolidar las normas gramaticales, los textos y diálogos utilizados están pasados de moda en el contenido y le falta del *input* auténtico.

Por otro lado, en *¿Sabes?*, podemos encontrar que unas actividades que llevan a cabo bajo el corte tradicional, es decir, se realizan repetidamente con el objetivo de permitir al alumno interiorizar y reproducir naturalmente. En este sentido, estas actividades han sido bien elaboradas y trabajadas. No obstante, también tenemos que admitir que hay algunos ejercicios que son evidentemente repetitivos y que poseen menos valor. En otras palabras, el alumno tendrá dificultades nada para completar este ejercicio, por lo que el resultado obtenido no sería igual de válido.

1 El alfabeto español. Escucha y repite. 西文字母。仔细听并跟着重复念。

A	B	C	CH	D	E	F	G	H	I
a	be	ce	che	de	e	efe	ge	hache	i
J	K	L	LL	M	N	Ñ	O	P	Q
jota	ka	ele	elle	eme	ene	eñe	o	pe	cu
R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	
ere/erre	ese	te	u	uve	uve doble	equis	i griega	zeta	

2 Vuelve a escuchar y escribe las letras que faltan del alfabeto español. 注意听并写出表中缺少的西班牙语字母。

A		C		D	E		G	
J		L		M	N		O	Q
	S	T			W	X		Z

Imagen nº58 (*¿Sabes?*, pág. 25)

Sobre *Etapas* se encuentra un diseño fértil que permite proponer la secuenciación didáctica a lo largo de dicho manual, con el fin de satisfacer las necesidades del alumno. Cabe

resaltar sobre la focalización en el alumno como protagonista, ya que las unidades temáticas planteadas giran en torno a sus necesidades. Otra actividad significativa es la reflexión lingüística que se encuentra después de una secuenciación didáctica en forma de ejercicio, o bien como cuadro gramatical, lo cual facilitará la comprensión y memorización de los componentes lingüísticos aprendidos, también ayudará la realización de función comunicativa.

6. Conclusiones

Para concluir nuestra memoria de fin de máster planteamos algunas conclusiones que deben estar vinculadas con las preguntas de las que partían nuestros objetivos al principio del estudio. Así, en las líneas que siguen plantearemos las respuestas surgidas tras la discusión y análisis de los manuales de ELE.

1) ¿Cuál es la especificidad de los manuales destinados a alumnos chinos de los que disponemos en la actualidad?

Actualmente, el manual específico para estudiantes chinos debe responder a las necesidades propias del alumnado, tanto en el dominio de los conocimientos lingüísticos como en la capacidad para comunicarse en el contexto real del habla hispana. En este sentido, en la fase inicial de aprendizaje de ELE en el contexto chino, tanto el profesorado como el alumnado chino acuden mucho al manual de ELE. También, tenemos que considerar la tradición china de aprendizaje de lenguas extranjeras y los factores culturales que predominan en los métodos de enseñanza. El enfoque tradicional (gramática-traducción) y el estructural aún son predominantes en la enseñanza/aprendizaje de LE en el contexto chino. Por lo cual, a la hora de elaborar un manual de ELE destinado a este tipo de alumnos, hay que tener en cuenta los elementos mencionados anteriormente.

Como hemos tratado de analizar en este trabajo, las especificidades metodológicas de los tres manuales responden a las siguientes cuestiones relevantes para el aprendizaje del alumnado chino:

- a) El uso de lengua materna china aparece en los tres manuales: tiene una función facilitadora para el aprendizaje y también para la transferencia positiva del mismo sonido entre el alfabeto español y el carácter chino.
- b) Esa presencia destacada de la lengua materna china se evidencia, por ejemplo, en traducciones de las instrucciones, explicaciones gramaticales y comentarios contrastivos. En ese sentido, por ejemplo, *Español Moderno* y *¿Sabes?* presentan también un glosario bilingüe (español-chino) que facilita su aprendizaje memorístico y aumenta la capacidad léxica.
- c) Por lo que se refiere al aspecto formal, *¿Sabes?* y *Etapas* son manuales modernos y presentan un diseño muy llamativo y bien estructurado, que llama la atención del alumno y favorece un estilo de aprendizaje visual. Cosa que tradicionalmente no se ha tenido muy en cuenta, con manuales monocolor y apenas imágenes.

d) Por su parte, *¿Sabes?* y *Etapas* tratan los componentes socioculturales de forma explícita e implícita; en *Español Moderno* por su parte también se introduce este aspecto a través de muestras de lengua, pero no llega a desarrollarse la discusión intercultural.

e) Las cuatro destrezas se trabajan en los tres manuales: en los dos manuales modernos se trabajan de forma interrelacionada y eficiente a través de actividades y tareas reales. Sin embargo, en *Español Moderno* falta un mejor desarrollo de la comprensión auditiva.

f) En *¿Sabes?* y *Etapas* la fonética se trata de manera adecuada, con el fin de facilitar al alumno chino para la ejercitación sistemática y entretenida. Este aspecto queda desatendido en *Español moderno*, como consecuencia de la menor atención que se le presta en él a las destrezas orales.

g) En los tres manuales se presentan actividades de repetición y memorización que favorecen el aprendizaje memorístico del alumnado chino, siguiendo un elemento a tener en cuenta dada el estilo educativo y la tradición cultural china.

2) A partir de las ventajas y desventajas de los manuales para sinohablantes, ¿Cuál es la metodología más apropiada para la enseñanza de ELE en el contexto chino?

Tras haber analizado tres manuales específicos de ELE para estudiantes chinos, debemos tener presente a la hora de elegir un manual más idóneo los criterios metodológicos más adecuados. De acuerdo con la filosofía del aprendizaje del alumno chino y sus características culturales en cuanto al aprendizaje de LE, la metodología tradicional aún predomina en este campo. De hecho, el enfoque gramática-traducción puede prosperar en la primera fase del aprendizaje de ELE en el contexto chino. Como hemos mencionado con anterioridad, el alumno chino se acostumbra a recibir el *input* primero e intenta comprender y aprenderlo de memoria, y luego va comunicándose mediante las instrucciones adecuadas. Además, por la influencia de las doctrinas del confucianismo, el alumno chino suele pensar primero y después hablar, lo que obstaculiza la aplicación de enfoque comunicativo al principio de su aprendizaje de ELE. Ese es el motivo de que *Español Moderno* siga utilizando este enfoque en el aula de ELE actualmente y se haya aceptado a gran escala en el contexto chino.

Hoy en día, tanto los alumnos de LE como los lingüistas o profesionales que se dedican a este ámbito son cada día más conscientes de que aprender una LE tiene que tener como objetivo principal comunicar. Por este motivo, el enfoque comunicativo se ha convertido en el paradigma metodológico principal en las aulas de LE.

Sin embargo, es inevitable considerar el contexto donde se usa y se aplica. *¿Sabes?* y *Etapas* adoptan el enfoque por tareas y orientado a la acción que pretende incentivar y fomentar la participación e integración del alumno chino en clases. No cabe duda de que estos enfoques tienen como objetivo capacitar al alumno para hablar y comunicarse. Probablemente son más innovadores porque están escritos en España y pensados para ser usados aquí, en contexto de inmersión.

En cambio, *Español Moderno* tiene una visión normativa y progresiva de la enseñanza de la gramática que se adecúa mucho al estilo de aprendizaje en China. Además, se acompaña de actividades gramaticales con las que el alumno puede aprender y consolidar el

componente léxico. Esta es la principal razón de que se haya usado durante largo tiempo (cinco décadas, aunque con revisiones).

3) ¿Qué aportación puede extraerse de este trabajo de cara al alumnado chino? ¿Podemos abandonar *Español Moderno* absolutamente para adoptar *¿Sabes?* o *Etapas*, o seguimos utilizándolo con actividades adaptadas de estos dos?

Tras el análisis de *¿Sabes?* y *Etapas* y la comparación entre ellos y el manual chino *Español Moderno*, ofrecemos mantener la estructura de la gramática propuesta en este último manual, y adaptar las actividades comunicativas de *¿Sabes?* y *Etapas* para llevarlas al aula, a fin de que el alumno practique más oralmente a través de actividades auténticas. De tal modo, el alumno chino podrá mejorar su competencia comunicativa mediante las actividades adaptadas de estos dos manuales modernos, después de obtener los conocimientos léxico-gramaticales sólidos a través del manual tradicional de China. En este sentido, no solo se podrán realizar clases de ELE más productivas y eficientes en el contexto chino, sino que también se logrará un aprendizaje más integral y eficaz.

De acuerdo con las peculiaridades de los aprendices chinos en su proceso de aprendizaje del español, y respecto a la confección de material didáctico eficiente para la clase de ELE en China, podemos decir que los materiales complementarios de audio son muy útiles para el aprendizaje autónomo de los estudiantes, pero hay que plantearse si los estudiantes de manera voluntaria dispondrán y emplearán este tipo de materiales. Por lo tanto, es necesario establecer un sistema de control sobre los materiales de audio y su tiempo de uso, así como una manera de premiarlo quedando esto reflejado en la evaluación.

Respecto al uso del dictado y de los ejercicios de la comprensión auditiva, hay que destacar que la audición supone una ejercitación para la captación de conceptos mediante la expresión oral, mientras que el dictado es una forma de comprender palabra por palabra, un texto y plasmarlo por escrito. Si bien es cierto que el dictado es una actividad no muy bien vista actualmente, sin embargo, es un buen método para comprender la estructura gramatical, el significado de palabras, la comprensión auditiva y la entonación. Además, el dictado también tiene un carácter lectográfico, lo cual ayuda al aprendizaje de una escritura con un abecedario muy opuesto a la escritura mediante pictogramas. Por eso, recomendamos su uso en el aula.

Por otro lado, es evidente que en la época de la tecnología de la información y la comunicación, se han de aprovechar y utilizar otros recursos electrónicos. En *¿Sabes?* y *Etapas* se emplea el recurso informático para complementar el aprendizaje del alumno. Por lo cual, es recomendable utilizarlo en clases de ELE también en el contexto chino.

Como hemos plasmado en las páginas de esta memoria, a partir del panorama de las tradiciones de la enseñanza y del docente tanto en la antigua China como en la era actual, más civilizadora, debemos aprovechar y aplicar los conocimientos obtenidos para la mejora del enfoque metodológico de ELE en China. En España, el enfoque comunicativo y sus respectivas corrientes están en auge, orientados por el MCER y el Instituto Cervantes. Desafortunadamente, en China, la enseñanza de lenguas extranjeras se basa aún mayoritariamente en la metodología tradicional.

Nuestro trabajo deja margen para futuras investigaciones y líneas de estudio sobre nuestra hipótesis. En este sentido, como los dos manuales citados se han publicado recientemente en España, aún no se han utilizado en aulas de ELE en China, por lo que queda por explorar su aplicación allí, paralela a la evolución metodológica en el contexto chino.

Sin embargo, lo más importante de la comparación de los materiales didácticos reside en las orientaciones para el profesorado y la enseñanza vigente de ELE en China. Actualmente, las relaciones bilaterales entre China y España son cada día más frecuentes. Los interesados en el castellano han ido aumentando cada día. Absolutamente, la enseñanza del Español como Lengua Extranjera desempeña un papel muy importante en el contexto chino actual, por lo que esperamos que la línea de investigación que sigue este trabajo pueda seguir aportando conclusiones que ayuden a explorar la especificidad del alumnado y el profesorado chino para el campo académico de la enseñanza de LE.

El hecho es que esperamos que esta memoria ayude a la pavimentación de un camino de comunicación futura entre ambos países en relación con la cultura, y la educación, para que aumente, mejore y se asiente un entendimiento mutuo entre el paraíso de Don Quijote y el territorio de Confucio, utilizando también la lengua española.

7. Bibliografía

- Abellán, Mar M. (2007). “Aprendiendo español: Alumnado de origen chino”. Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Documento descargable de la página web:
[http://edu.jccm.es/eoep/albacete/joomla/index.php?option=com_content&view=article&id=264%3Aaprendiendo-espanol-alumnado-de-origen-chino&catid=33&Itemid=200001].
- Arriaga Agrala, N. (2002), “China Estudia Español (I)” *China Hoy*, agosto de 2002, [<http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k208/08.htm>]. (Consulta realizada: 10/06/2011).
- Bello, P. *et al.* (1990), *Didáctica de las segundas lenguas, estrategias y recursos básicos*, Madrid: Santillana, págs. 109-123.
- Blanco Pena, J. M. (2011), “Principios metodológicos de la enseñanza de E/EL en contextos sinohablantes”, en *Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de E/EL en China*, págs. 60-81. Disponible en:
[http://sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf].
- Carazzi, Martín y Jin, Lixian (1996), “Culture of learning: language classrooms in China”, en Coleman, Hywel (ed.), *Society and the language classroom*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Contreras Izquierdo, N. M. (*Dirs.*) y Sánchez López, I. (*Eds.*) (2011), *El español para sinohablantes: estudio, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*, Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén.

- Cortés Moreno, M. (2011), “Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación” en Contreras Izquierdo, N. M. y Sánchez López, I. (Dirs. /Eds.) (2011), *El español para sinohablantes: estudio, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, págs: 11-15.
- Chang, Fuliang (2004), “¿Qué estudian los alumnos de español en China?” en *Actas del I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico*, Manila, Instituto Cervantes, 8-9 de septiembre de 2004; Biblioteca Virtual redELE, Número Especial, disponible en: [<http://www.educacion.gob.es/redele/biblioteca/manila/fuliang.pdf>].
- Chen, Fukang (2010), *Historia de traductología de China*, Shanghai: Editorial Shanghai Renmin, pág. 90.
- Donés Rojas, Rocío (2009), Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en China, disponible en: [http://marcoele.com/descargas/china/dones_referentesculturales.pdf]. (Consulta realizada: 10/06/2012).
- Dong, Yansheng (2010), *Elaboración de materiales didácticos en China*, disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf].
- Feria Rodríguez, A (1990), “La comprensión oral: enfoques, aspectos prácticos y estrategias”, en Bello, P. et al., *Didáctica de las segundas lenguas, estrategias y recursos básicos*, págs. 64-67.
- Fernández López, M^a C. (2004), “Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.) (2004). *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, págs. 715-734.
- García Wiedemann, E. J. (1990), *Producción de materiales para la enseñanza del español como L2 ASELE*. Actas II, disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0411.pdf].
- Garraalda, A (2004), “Cómo integrar idioma y cultura en la clase de español”, en *Actas del I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico*, Manila, Instituto Cervantes, 8-9 de septiembre de 2004; Biblioteca Virtual redELE, Número Especial, [<http://www.educacion.es/redele/biblioteca/manila/garraalda.pdf>].
- Gelabert, M^a J.; Bueso y P. Benítez (2002), *Producción de materiales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
- Guía didáctica de *Sabes 1*, documento descargable en la red: [http://www.sgel.es/ele/ficheros/material_didactico/downloads/Sabes1_GuiaWeb_247.pdf] (Última consulta: 23/07/2012).
- Hu, Mei (2010), *Kongzi (Confucio)*, Beijing: Zhonghua shuju.
- Instituto Cervantes (2007), *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes: Biblioteca Nueva.

- Jack C. Richards, Willy A. Renandya. (2003), *Methodology in language teaching: an anthology of current practice*, Cambridge: CUP, chapter 1.
- Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers, (2003), *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas* (Edición española), Cambridge: CUP, págs. 151-239.
- Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers, (2009), *Approaches and Methods in Language Teaching*, CUP, págs.244-255.
- Lamarti, Rachid, Reseña redactada por sobre *¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos*, disponible en:
[http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=105:sgel&catid=40:manuales&Itemid=100&lang=es] (Última consulta: 22/12/2011).
- Lee, Hugo, Y.H. (2011), *A tipbook for EFL and ESL graduate students ready for qualitative research papers: A brief introduction*. LuLu com. Raleigh, NC: LuLu Enterprises, Inc.
- Los apuntes del Máster en Español e Inglés Segundas Lenguas/Lenguas Extranjeras* (2010/2011), Alicante: Universidad de Alicante.
- Lu, Jingsheng (2008), “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino”, en *México y la Cuenca del Pacífico*, nº 32, págs. 45-56.
- Lu, Jingsheng (2011), “Distancia Lingüística: Observaciones sobre manuales o materiales didácticos de ELE adecuados al contexto China” en Contreras Izquierdo, N. M. y Sánchez López, I. (Dirs. /Eds.) (2011), *El español para sinohablantes: estudio, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, págs: 242-259.
- Llobera, M (1995), “Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras”, en Llobera, Miguel (ed.), *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa.
- Martín Martín, J. M. (2004), “La adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua”, en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I., *Vademécum para la formación de profesores. Enseñanza español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, págs. 261-286.
- Martín Martín, J. M. (2004b), “Sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza del español, en Ruhstaller”, S. y F. Lorenzo (eds.) (2004), *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Sevilla: Universidad Pablo de Olavide / Ed. Edinumen, págs. 7-23.
- Martínez Lamuela, S. (2011), “La gestión del estudiante chino en el aula de ELE”, Memoria de Máster: Universidad Nebrija, en *Suplementos MarcoELE. Revista de Didáctica*, nº13, disponible en [http://marcoele.com/descargas/13/martinez-gestion_chino.pdf]. (Última consulta: 15/12/2011).
- Meixia Lu. (2003), Realidad cultural de nuestros alumnos orientales. *Curso “Educación Intercultural: PEC, PCC y Programación de Aula”*. Torre Pacheco. Disponilbe en la red:[<http://www.educarm.es/torre-intercultural/docums/comunic10.pdf>].

- Méndez Marassa, E. 2009 (2005), *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos*, Memoria de Máster, Universidad Nacional de Educación a Distancia, págs. 16-17, disponible en: [http://elechina.super-red.es/mendez_marassa.pdf] (Última consulta: 13/07/2012).
- Méndez Marassa, E. (2007), “Cuestión metodológica en la enseñanza del español en China”, *Tinta china*, nº1, págs. 22-25, disponible en: [<http://www.mec.es/sgci/cn>] (Última consulta: 20/03/2012).
- Ministerio de Educación y Ciencia (2006), *El mundo estudia español*, Biblioteca Virtual redELE, disponible en: [<http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/elmundo.shtml>] (Última consulta: 23/08/2012).
- Moreno Cabrera, J. C. (2011), “Chino para profesores de español” en Contreras Izquierdo, N. M. y Sánchez López, I. (Dirs. /Eds.) (2011), *El español para sinohablantes: estudio, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, págs: 260-274.
- Mosqueira, M. (2011), “Su fama lo precede: uso del método Español Moderno en el contexto universitario en China en la actualidad”, en las *Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de E/EL en China*, celebradas del 24 al 26 de junio de 2011 en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, y publicadas por *SinoELE Suplementos*, nº 5. págs. 9-30. [http://sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/mosqueira_9-30.pdf].
- Mosqueira, M. (2011), “Taller de diseño de materiales: lecturas graduadas para sinohablantes”, en las *Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de E/EL en China*, celebradas del 24 al 26 de junio de 2011 en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, y publicadas por *SinoELE Suplementos*, nº 5. págs. 210-223. [http://sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/mosqueira_210-223.pdf].
- Paredes Garrido, J. A. (2004), *La enseñanza del español en China*, Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín, pág. 28.
- Pastor Cesteros, S. (2004), *Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, págs. 97-130, 238-267.
- Pastor Cesteros, S. y Ventura Salazar (2001), *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Anexo I de Estudios de Lingüística, Alicante: Universidad de Alicante.
- Richards, Jack C. y Rodgers, Theodore S. (2003), *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez Abella, R.M. y Valero Gisbert, M. (1998), *La gramática para comunicar: una propuesta inductiva ASELE* Actas IX Centro Virtual Cervantes. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0436.pdf] (Última consulta: 20/08/2012).
- Romano, E y Russo, R (2009), “Ideas y prácticas para una comunicación intercultural efectiva con estudiantes chinos de español”, documento disponible en la red:

[http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=3343] (consulta realizada: 15/06/2011).

Sánchez Quintana, N. y Clark, D. (1998), *Destrezas Integradas. Español Lengua Extranjera*, Madrid, SM.

Sánchez Griñán, A. (2006), “Dificultades del enfoque comunicativo en China”, en *Actas del Primer Congreso Virtual E/LE*, documento disponible en línea: [http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48] (Última consulta: 20/05/2012).

Sánchez Griñán, A. (2007), “La paradoja del aprendiente chino”, en *Actas del Primer Congreso Virtual E/LE*, Edile. Ediciones Electrónicas, [http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48] (Última consulta: 20/04/2012).

Sánchez Griñán, A. (2008), *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*, Tesis doctoral, Universidad de Murcia.

Sánchez Griñán, A. (2009), “Roconciliación metodológica e intercultural. Posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China”, en *MarcoELE*, nº8, disponible en: [http://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez_comunicativaenchina.pdf] (Última consulta: 20/02/2012).

Sánchez Griñán, A. (2009), “Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español”, en *Actas de las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje*, en *MarcoELE* suplemento: ELE en China: [http://marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan_estrategias.pdf] (Última consulta: 20/09/2012).

Santos Rovira, J. M. (2010), Tesis doctoral, *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*, Universidad de Alicante.

Santos Rovira, J. M. (2010), *Errores en el proceso de aprendizaje de la lengua española. Un estudio sobre alumnos chinos*, disponible en: [<http://elechina.super-red.es/santos.pdf>] (Última consulta: 23/04/2012).

Santos Rovira, J. M. (2011), *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*. Lugo: Axac.

Samovar, A. L, Porter, E.R. & McDaniel, R.E. (2010), *Communication between cultures* (7ed.). Boston: Wadsworth.

Santos Gargallo, I. (1999), *Lingüística aplicada la enseñanza –aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco Libros.

Selvi, Paulo, I (2011), *Materiales didácticos de español para el aprendizaje de alumnado chino*, citado en la página web: http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=40439] el documento disponible en la red: [http://www.uv.es/foroele/foro5/Paulo_Selvi.pdf] (Última consulta: 22/12/2011).

SinoELE: Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino:
[<http://www.sinoele.org/>].

Yang, Ming (2004), *De la lingüística aplicada a la enseñanza del español*, Tesina de postgrado de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), disponible en: [<http://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf>]. (Última consulta: 09/09/2012).

Zanón, J. (2007), “Psicolingüística y didáctica de las lenguas: una aproximación histórica y conceptual”, *MarcoELE. Revista de Didáctica*, nº5, disponible en: [<http://marcoele.com/num/5/02e3c099650f54607/psicolingustica.pdf>]. (Última consulta: 27/10/2011).

Zhao, Shiyu (1999), *Comparación bilingüe entre el chino y el español*, Beijing: Waiyanshe.

Zhu, Fangfang (2010), *Material complementario del manual Español Moderno* (Pekín, 1999), Nivel elemental. Actividades prácticas para el aula. *SinoELE Suplementos*, nº 2, 2010. Disponible en: [<http://www.sinoele.org/images/Revista/2/fangfang.pdf>]. (consulta realizada 24/04/2011).

Materiales didácticos del corpus analizado

Boada Abad, A. *et al* (2011), *Etapas edición china Nivel A1.1 : curso de español por módulos*, Madrid: Edinumen.

Dong, Yansheng y Liu, Jian (2008), *Español Moderno (Tomo 1)* Beijing: Editorial Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.

Wen, Linding y De Prada Segovia, M. *et al* (2010), *¿Sabes? 1: curso de español para estudiantes chinos*, Madrid: SGEL.

8. Anexos

Anexo I

Organización estructural de los manuales				
Elementos a tratar	¿Cómo se organizan las unidades (lecciones) en el manual?	Diseño de cada unidad	Materiales complementarios	Aspectos gráficos
<i>Español Moderno</i>				
<i>¿Sabes?</i>				
<i>Etapas</i>				

La integración de los contenidos lingüístico-socioculturales				
Elementos a tratar	Gramática	Léxico	Fonética	Componentes socioculturales
<i>Español Moderno</i>				
<i>¿Sabes?</i>				
<i>Etapas</i>				

Destrezas, textos y actividades				
Elementos a tratar	Comprensión y expresión oral	Comprensión y expresión escrita	Tipología de textos	Tipología de actividades
<i>Español Moderno</i>				
<i>¿Sabes?</i>				
<i>Etapas</i>				

Metodología			
Elementos a tratar	Enfoque metodológico	Estrategias de aprendizaje	Valoración
<i>Español Moderno</i>			
<i>¿Sabes?</i>			
<i>Etapas</i>			

Intervención de la lengua materna	
Elementos a tratar	Comentarios contrastivos y presencia de la LM
<i>Español Moderno</i>	
<i>¿Sabes?</i>	
<i>Etapas</i>	

Valoración general	
<i>Español Moderno</i>	
<i>¿Sabes?</i>	
<i>Etapas</i>	

Anexo II. Prólogo de *Español Moderno*

(traducción del chino)

Los primeros cuatro tomos del material *Español Moderno* se llevan a cabo en las clases prácticas de español para cubrir las necesidades de los estudiantes chinos en su producción oral y escrita. Ellos se utilizan en las universidades chinas durante los dos primeros años de la carrera universitaria Filología Hispánica. En el presente manual, ha sido guardado la estructura de *Español* (cuyo autor es el mismo de *Español Moderno*) que se publicó por la editorial Shangwu. Sin embargo, los textos adaptados del este manual casi se han actualizado completamente, con el fin de atender a las necesidades de la sociedad actual. Además, teniendo en cuenta que los alumnos chinos tienen una elevada capacidad para recibir y asimilar conocimientos, en este manual, han sido un foco compuesto por las explicaciones gramaticales difíciles, así como el aumento en el aprendizaje de las unidades léxicas. Según las expresiones lingüísticas que se emplean habitualmente en la enseñanza/aprendizaje de chino e inglés en China, se han ajustado pertinentemente las traducciones de los términos gramaticales, para que los alumnos puedan entender y dominar mejor los elementos gramaticales.

Se distribuye la impartición de las lecciones aportadas de cada tomo durante 18 semanas en cada semestre. El primer tomo contiene 24 lecciones en total y las primeras 12 se enfocan en la ejercitación fonética. Se dan dos lecciones a la semana. El hecho es que se calcula la duración semanal de diez horas, es decir, cada lección dura cuatro horas en enseñar y una hora en repasar. Por otro lado, cada una de las restantes doce lecciones, se cubre cada semana. En este sentido, se parte de la premisa de seguir los ejercicios de fonética, para centrar después el énfasis en la gramática y el léxico. Por consiguiente, la mayoría de los elementos gramaticales básicos se impartirá en los primeros tres tomos de este material.

A lo largo de la elaboración de los primeros dos tomos, han sido generosas las sugerencias y asistencias de nuestra colega peruana, Sra. Georgina Cabrera; y en el lenguaje español utilizado en el tercero y cuarto tomos nuestro otro colega peruano Oscar Málaga se ha esmerado. Permítasenos aquí agradecerles sinceramente sus aportaciones significativas a dicho material.

Los autores